

3|2009

48. JAHRGANG

ANO 48

€ 7,50 · RS 16,-

ISSN 0949-541X

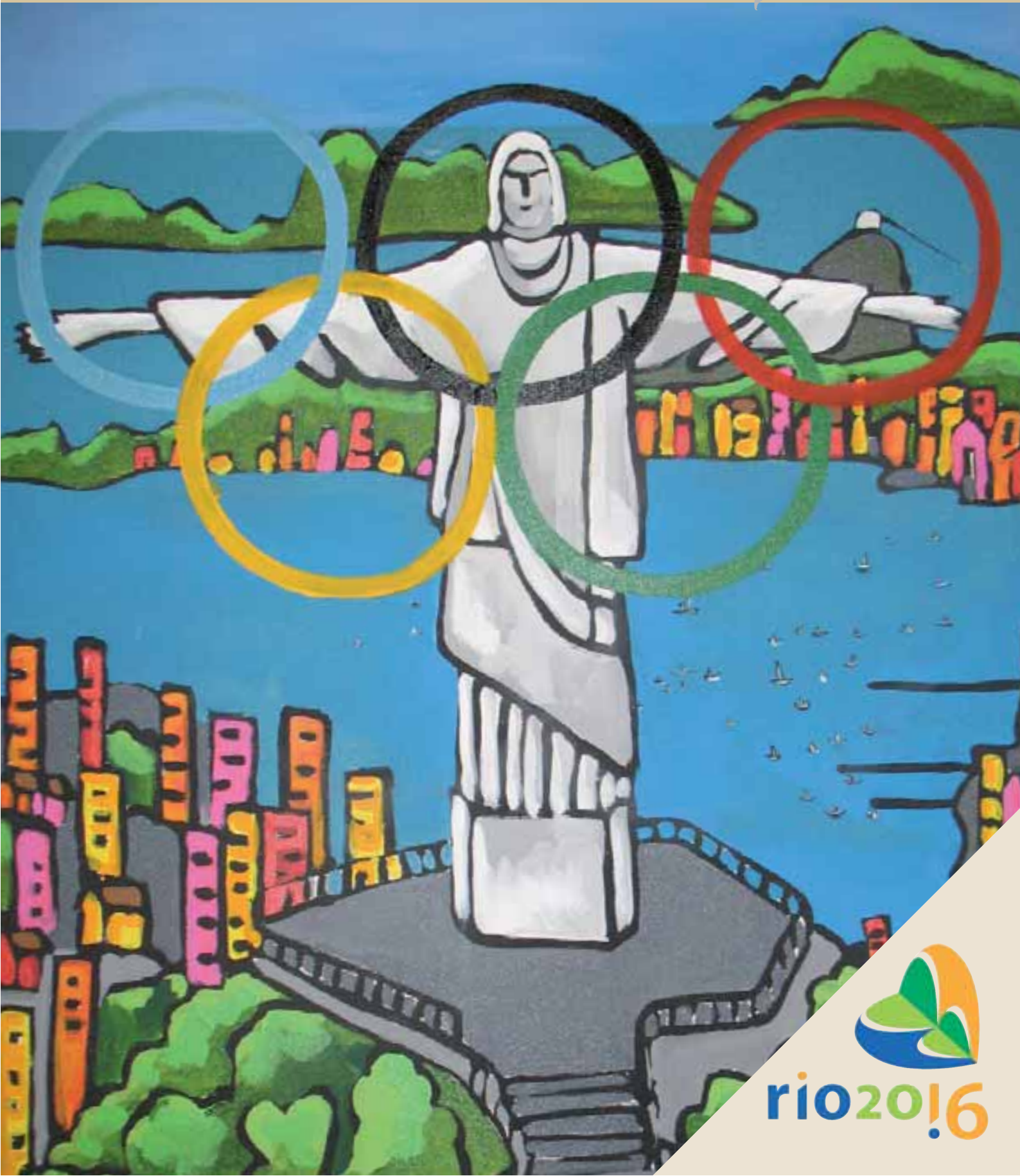
www.topicos.de

# Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.  
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.



rio20!6

TAM Business Class

Internationale  
Menüs mit  
3 Hauptgerichten  
zur Auswahl

Auf Knopfdruck  
flache Liegesitze

Stromanschluss  
für Laptop und  
Mobiltelefon

Individuelle 15"  
Flachbildschirme  
an jedem Sitz

Flughafen-  
Transfer\*

VIP-Lounge  
Zugang

TAM Airlines

Frankfurter Str. 181

63263 Neu-Isenburg

TeL: 06102-3657920

Fax: 06102-3657929

tam.frankfurt@tam.com.br

www.tamairlines.com

\*nach Verfügbarkeit



Jede Reise beginnt schon  
lange vor dem Ziel.



*Fliegen Sie mit der größten Fluggesellschaft Südamerikas  
nach Brasilien: Siebenmal nonstop von 5 Ländern Europas  
nach Brasilien.*

**TAM**  
AIRLINES  
Fliegen und Service mit Leidenschaft





Tópicos 2/2008



Tópicos 3/2008



Tópicos 4/2008



Tópicos 1/2009



Tópicos 2/2009

**Liebe Leserinnen,  
Liebe Leser,**

Karneval im Oktober? Und ob! Nach der Wahl Rio de Janeiro zum Austragungsort der Olympischen Sommerspiele 2016 kannten Freude, Stolz und Begeisterung der Cariocas – und aller Brasilianer – keine Grenzen. Die deutschen Freunde Brasiliens freuen sich mit und gratulieren, *Tópicos* mit einem eigens geschaffenen Titelbild.

Der Wahl vorangegangen war weltweite Lobby-Arbeit mit Präsident Luiz Inácio Lula da Silva als Spitzenmann: Er hatte auf internationaler Bühne, so bei der UNO in New York, auf Gipfeltreffen in Lateinamerika und Afrika, bei den G-20 in Pittsburgh und nicht zuletzt beim IOC in Kopenhagen nachhaltig für Rio geworben.

Das Votum von Kopenhagen ist ein Vertrauensbeweis für Brasilien als Sportnation, die ja mit der Fußball-WM 2014 schon einen weiteren Mega-Event im Kalender hat. Vertrauensbeweis aber auch für Brasilien als wirtschaftliches Schwergewicht, das die gegenwärtige Krise praktisch schon hinter sich gelassen hat und so auch die Lasten dieser Sportereignisse schultern wird.

Die WM 2014 war auch ein Schwerpunktthema der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Vitória. Die deutsche Delegation, geleitet von Wirtschaftsminister Guttenberg, bot unsere Erfahrungen von 2006 an. Deutschland ist bereit, an der Umsetzung des Masterplans für 2014 tatkräftig mitzuwirken.

Wahlen in Deutschland 2009: *Tópicos* schildert für seine Leser in Brasilien das Wahlergebnis und den sich abzeichnenden Regierungswechsel in Berlin. Wahlen in Brasilien 2010: Unsere Leser in Deutschland finden eine Momentaufnahme ein Jahr vor dem Wahltermin.

Dass *Tópicos* seiner breiten Themenpalette treu bleibt, ist selbstverständlich: Musik, Literatur, Design, Landeskunde – überall Schlaglichter, die Ihr Interesse verdienen.

Die kürzliche Mitgliederversammlung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft hat dem bisherigen Vorsitzenden ihres Kuratoriums, Bundesminister a.D. Carl-Dieter Spranger, den herzlichen Dank für seine zehnjährige Leitung dieses Gremiums ausgesprochen und als neuen Vorsitzenden Abg. Lothar Mark gewählt. *Tópicos* erneuert den Dank an den scheidenden Vorsitzenden und die besten Wünsche für den Nachfolger.

Zum Schluss danke ich allen, die diese Ausgabe von *Tópicos* ermöglicht haben: In erster Linie unseren traditionellen und neuen Inserenten, unseren Autoren und Fotografen, unseren Abonnenten und nicht zuletzt Ihnen, liebe Mitglieder des DBG.

Ihnen allen wünsche ich lohnende Lektüre  
und freue mich auf Ihr Echo!

**Prezados  
leitores**

Carnaval em outubro? E como! Após a escolha do Rio de Janeiro para sediar os Jogos Olímpicos de Verão de 2016, a alegria, o orgulho e o entusiasmo dos cariocas – e de todos os brasileiros – não teve limites. Os amigos alemães do Brasil também se alegram e o felicitam, *Tópicos* com uma ilustração de capa.

A escolha foi antecedida por um trabalho de lobby mundial liderado pelo presidente Luiz Inácio Lula da Silva: ele fez publicidade para o Rio no palco internacional – na ONU em Nova York, em cúpulas na América Latina e na África, no G20 em Pittsburgh e, finalmente, junto ao COI em Copenhague.

O voto de Copenhague é uma prova de confiança no Brasil como nação do esporte, que, com a Copa do Mundo de Futebol de 2014, já tem outro megaevento em seu calendário. Mas é também uma prova de confiança no Brasil como peso-pesado econômico, que praticamente já superou a atual crise e assim também poderá carregar o peso desses eventos esportivos.

A Copa 2014 também foi um tema de destaque do Encontro Econômico Brasil-Alemanha, em Vitória. A delegação alemã, chefiada pelo ministro da Economia, Karl-Theodor Freiherr von und zu Guttenberg, ofereceu nossas experiências de 2006. A Alemanha está disposta a ajudar na realização do *masterplan* para 2014.

Eleições na Alemanha 2009: *Tópicos* faz para seus leitores no Brasil uma análise dos resultados e da previsível troca de governo em Berlim. Eleições no Brasil 2010: nossos leitores na Alemanha encontram nesta edição um retrato da situação a um ano do pleito.

É óbvio que *Tópicos* continua fiel ao seu amplo espectro de temas: música, literatura, design e assuntos gerais sobre os dois países – oferecemos artigos interessantes em todas as áreas.

A recente assembleia geral da Sociedade Brasil-Alemanha expressou ao ex-ministro Carl-Dieter Spranger os cordiais agradecimentos por seus dez anos na presidência do Conselho Consultivo e elegeu o novo presidente do grêmio, o deputado Lothar Mark. *Tópicos* renova o agradecimento ao ex-presidente e faz os melhores votos ao sucessor.

Por fim, agradeço a todos que viabilizaram esta edição de *Tópicos*: em primeiro lugar, aos nossos tradicionais e novos anunciantes, aos nossos autores e fotógrafos, aos nossos assinantes e aos queridos sócios da DBG.

Desejo a todos uma proveitosa leitura  
e alegro-me pelo seu feedback!

**Titelbild:**  
Elenice Nogueira

**Capa:**  
Elenice Nogueira

**POLITIK | POLÍTICA**

- 6 O resultado das eleições na Alemanha
- 8 Lulas Sozialpolitik gegen neoliberale Wirtschaftspolitik?
- 9 30 Jahre Amnestie in Brasilien
- 10 20 Jahre Mauerfall: Was wir mal hatten und jetzt haben
- 12 Die neuen Herausforderungen der brasilianischen Umweltpolitik
- 13 Neue Ausrichtung der Beziehungen zwischen der EU und Lateinamerika
- 14 Krise in Honduras – Brasilien in der Verantwortung

**WIRTSCHAFT | ECONOMIA**

- 17 Wirtschaftsmacht Brasilien: Der grüne Riese erwacht
- 18 Paulo Skaf: Priorität Wachstum
- 20 Wirtschaftstage Vitória 2009: Bilanz und Ausblick
- 23 Brasiliens blühender Gesundheitsmarkt
- 24 O desenvolvimento do setor de seguros no Brasil
- 25 Umsetzung des Wachstumsprogramms PAC verzögert sich
- 26 Modernes Insolvenzrecht hilft Unternehmen in Brasilien aus der Krise
- 28 Finanzgenossenschaften in Lateinamerika

**MUSIK | MÚSICA**

- 30 Rhythmen und Musik aus Brasilien I
- 32 Nach 5 Sekunden ins Herz
- 33 15 Jahre Musikschule Rocinha
- 36 Betina Ignacio alias Bê mit neuem Album auf Tournee
- 37 Erfolgreiches Coburger Sambafestival

**LITERATUR | LITERATURA**

- 38 In Japan geht die Sonne auf, in Brasilien geht sie unter
- 39 Bernardo Carvalho: "Das Reale ist immer stärker als jede virtuelle Realität"
- 39 Stefan Zweig im Land der Zukunft - Die Biographie eines Buches

**SPORT | ESPORTE**

- 40 Olympische Sommerspiele 2016: "O Rio venceu"
- 42 Violências e mortes no futebol no Brasil/
- 42 Gewalt im brasilianischen Fussball





**LANDESKUNDE | CONHECENDO O BRASIL**

- 43 Brasília, eine Illusion der Moderne?
- 46 Baden wie Brigitte Bardot
- 48 Tübinger Biologen und Geoökologen in Südbrasilien
- 50 Von Kopf bis Fuss modern
- 52 Fernando de Noronha – der brasilianische Urlaubstraum
- 55 Lebenshilfe aus Bahia

**KULTUR | CULTURA**

- 57 Translúcidos
- 58 Antikörper
- 60 Grätz: „Wir müssen sehen, wo eine deutsch-brasilianische Kooperation Sinn macht“



**DBG NEWS | NOTÍCIAS DA DBG**

- 62 DBG Berlin: Sommerausflug nach Leipzig
- 62 Hans Staden tourt durch Süddeutschland
- 63 DBG-Mitgliederversammlung am 19. September 2009
- 63 Lothar Mark neuer Vorsitzender des Kuratoriums der DBG

**LAZ NEWS | NOTÍCIAS DO LAZ**

- 64 Eine neue Projektpartnerschaft
- 64 Sinop in Mato Grosso – LAZ-Förderung 20 Jahre danach
- 65 „Die Eine Welt im Sucher“

**RUBRIKEN | SEÇÕES**

- 3 Editorial
- 4 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren



Möchten Sie auch künftig Tópicos lesen?  
Quer continuar lendo Tópicos no futuro?

---

Werden Sie Mitglied der / Associe-se à  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft / Sociedade Brasil-Alemanha!

---

Nähere Information finden Sie auf unserem Flyer, Seite 15 und 16  
Mais informações você encontra no nosso prospecto, nas páginas 15 e 16

# O resultado das eleições na Alemanha

*A chanceler federal alemã, Angela Merkel, conquistou um segundo mandato nas eleições parlamentares de 27 de setembro e anunciou a formação de um governo com os liberais, terminando a coalizão com os social-democratas. A oposição será forte.*

TEXTO: LOTHAR KRAFT

**D**urante vinte anos, de 1963 a 1983, havia no *Bundestag*, a câmara baixa do Parlamento alemão, apenas três bancadas: a tradicionalmente mais forte delas, a da União Democrata Cristã (CDU, junto com a União Social Cristã – CSU), que tem como ícones Konrad Adenauer, Helmut Kohl e Angela Merkel; o Partido Social Democrata (SPD), no qual podemos destacar Willy Brandt, Helmut Schmidt e Gerhard Schröder; e, finalmente, o Partido Liberal, com nomes como Hans-Dietrich Genscher e Guido Westerwelle. Eram dois partidos – CDU/CSU e o SPD – e o pequeno Partido Liberal, que firmava coalizões governistas ora com um, ora com o outro.

Em 1983, no entanto, com a entrada do esquerdista-ambientalista Partido Verde (5,6%), formado por integrantes do movimento estudantil de 1968, o sistema partidário no Parlamento alemão mudou. Com a reunificação alemã, em 1990, surgiu o Partido do Socialismo Democrático (PDS), sucessor do extinto Partido Comunista da Alemanha Oriental, que passou a integrar o Parlamento em 1998, quando recebeu 5,1% dos votos. Nos estados do leste alemão, no território da ex-RDA, esse partido já era forte em 1990, mas não tinha chance nos estados do oeste da Alemanha. Com a união tanto com grupos de esquerda socialistas como com sindicalistas nos estados do oeste alemão e, sobretudo, após o

ingresso do ex-presidente do SPD nessa agremiação, surgiu, há dois anos, o novo partido A Esquerda (Die Linke), que consegue cada vez mais conquistar eleitores nos estados ocidentais, bem como entrar nos parlamentos estaduais. Isso provocou uma mudança na disputa partidária, conflitos e debates fundamentais.

Em vez da presença, durante décadas, de apenas três partidos no Parlamento nacional, hoje há cinco bancadas, o que não facilita a formação de coalizões, sobretudo porque alguns partidos se coligam por princípio (Partido Verde com liberais, SPD com A Esquerda, ou Partido Verde com CDU/CSU). Na história do Parlamento alemão a partir de 1949, houve duas vezes uma assim chamada “grande coalizão” da CDU/CSU com o SPD (em 1966-1969 e em 2005-2009), uma vez a coalizão SPD - Partido Verde (1998-2005) e várias coalizões CDU/CSU com Partido Liberal e SPD com Partido Liberal. Na Alemanha, os partidos são identificados por cores: a CDU/CSU são os pretos; SPD, vermelho; Partido Liberal, amarelo; o Partido Verde, obviamente verde; e A Esquerda, vermelho-escuro.

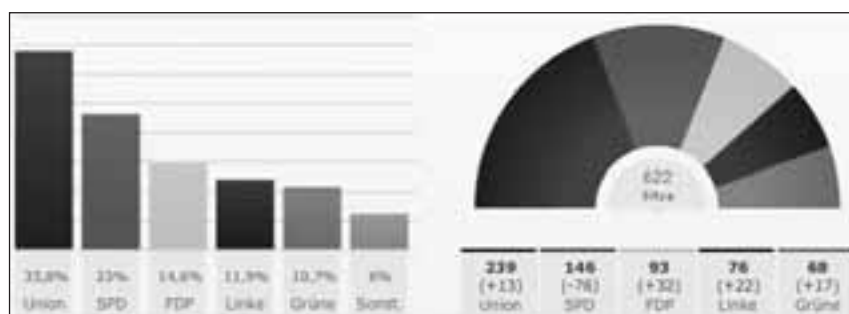
Com as eleições parlamentares de 27 de setembro de 2009, temos novamente uma coalizão da CDU/CSU com o Partido Liberal (a última durou 16 anos – de 1982 até 1998, com Helmut Kohl como chanceler federal). Atualmente,

em 7 dos 16 estados temos uma coalizão CDU/CSU (a CSU existe apenas no estado da Baviera) com os liberais.

Sobre isso há um debate acirrado na Alemanha: o sistema partidário e a concorrência entre os partidos mudaram dramaticamente. Os partidos até então grandes encolheram, e os pequenos cresceram. Os grandes partidos (os assim chamados “partidos populares”), com a ambição de representar todas as camadas sociais deste país, conquistavam durante décadas quase sempre mais de 40% dos votos, enquanto o menor, o Partido Liberal (ou, a partir de 1983 e 1998, respectivamente, os pequenos partidos Liberal, Verde e PDS) ficava(m) sempre com menos de 10%. A seguinte estatística mostra a mudança na participação dos votos dos dois grandes partidos: 1976: 91,2%; 1994: 77,9%; 2009: 56,8%.

Em 27 de setembro deste ano, 62,2 milhões de alemães estavam aptos a votar. O voto na Alemanha não é obrigatório. Para a 17ª Legislatura, 3500 de 28 partidos concorreram a cerca de 600 cadeiras no Parlamento. Devido a uma particularidade da legislação eleitoral alemã (existem dois votos: um direto para o candidato do distrito eleitoral e o outro para um dos partidos), o *Bundestag* passou a ter 622 deputados, dos quais 202 são novatos. No primeiro voto (para o candidato do distrito eleitoral), a CDU/CSU ganhou dois terços dos mandatos (39,4%); 1,1 milhão dos eleitores da CDU deram seu segundo voto ao Partido Liberal.

Na participação eleitoral percebe-se uma clara tendência: em 1972: 91,1%; em 1998: 82,2%; em 2005: 77,7%; e em 2009: 70,8%. Essa participação eleitoral, ou a capacidade dos partidos de mobilizar os seus potenciais eleitores, tem consequências para o desempenho dos partidos. Em 2009, dezoito







*Horst Seehofer (CSU), Angela Merkel (CDU) e Guido Westerwelle (Partido Liberal) no foco da imprensa após a eleição*



*Deutscher Bundestag*

milhões de eleitores (29,2%) não foram votar.

O resultado da eleição em cifras: CDU/CSU: 33,8% (-1,4%); SPD: 23,0% (-11,2%); Partido Liberal: 12,4,9% (+ 4,8); A Esquerda: 11,9% (+3,2); Partido Verde: 10,7 % (+2,6). Representação dos partidos no Bundestag: CDU/CSU: 239 deputados (+17); SPD: 146 (-75 !); FDP: 93 (+32 !); A Esquerda: 76 (+23); Partido Verde: 68 (+17).

O resultado das eleições foi trágico e dramático para o SPD, o mais antigo partido alemão, com 146 anos, um ator importante na história da democracia alemã, conhecido como o “partido da justiça social”. Desde 1998, o SPD perdeu 10,2 milhões de eleitores. Nas últimas eleições também não conseguiu mobilizar seus potenciais eleitores e perdeu de maneira catastrófica para outros partidos e através da abstenção – 2,1 milhões dos eleitores que antes tinham votado no SPD ficaram em casa, 1,1 milhão optaram pelo partido A Esquerda.

O novo partido A Esquerda estabeleceu-se na Alemanha inteira, tanto no leste (onde sempre foi forte) como também no oeste. Neste momento está representado em 12 parlamentos estaduais. Na recente eleição, recebeu 28,5% dos votos nos distritos eleitorais

orientais e 8,3% nos ocidentais. Ainda existe uma diferença no comportamento eleitoral entre as duas ex-Alemanha (Oriental e Ocidental). O sucesso do partido A Esquerda muda a disputa partidária e o sistema partidário alemão, sobretudo à custa do historicamente tão significativo SPD, uma consequência da reunificação. Surge uma pergunta central: como se desenvolverá nos próximos anos o relacionamento entre SPD e A Esquerda? Renasce um velho trauma da história da democracia social e do socialismo (Bernstein versus Liebknecht/Luxemburg ou a unificação forçada dos social-democratas com o Partido Comunista em 1946 na Alemanha Oriental).

A maioria dos eleitores quis o fim da grande coalizão SPD/CDU-CSU, embora esta tenha governado de maneira bem-sucedida, objetiva, pragmática, não-ideológica, com a respeitada chanceler Angela Merkel (“a menina protestante do leste”) e seu vice-chanceler do SPD, Frank-Walter Steinmeier, um político eficiente e competente, que chegou a ser seu concorrente pela Chancelaria Federal nas últimas eleições. A CDU/CSU e o Partido Liberal obtiveram um mandato eleitoral claro, formar uma maioria estável para os próximos quatro anos. A oposição será composta por três partidos: SPD, A Esquerda e o Partido Verde. A Alemanha agora se encontra numa

situação classicamente democrática: tem um governo com uma maioria entre os deputados que elegem o chefe de governo, e uma oposição forte, que fará todo o possível para desafiar e pressionar o governo. Não será fácil para o governo. Um exemplo: terá que lidar com o gigante endividamento do Estado, ainda do tempo da reunificação alemã em 1990, mas, sobretudo, consequência da crise financeira e econômica de 2008 que atingiu gravemente a Alemanha.

Para encerrar, uma curiosidade: um novo partido político, o Partido Pirata alemão conseguiu na primeira tentativa uma mobilização de 2%, sobretudo entre jovens eleitores (800.000 eleitores, 10.000 membros). Eles defendem o direito à liberdade na internet e são contra a sua censura e um crescente controle da web (por causa da luta contra a criminalidade e o terrorismo). Lembrando: em 1980, o Partido Verde obteve 1,5% dos votos. Na época, não foi levado a sério. Agora está representado no Parlamento com mais de 10% e durante o governo Schröder formou uma coalizão com o SPD.

A Alemanha tem agora um posicionamento claro entre governo e oposição. Os desafios sociais e político-econômicos e as reviravoltas fundamentais na disputa partidária levarão a debates acalorados. ■

## Präsidentschaftswahlen in Brasilien:

## Lulas Sozialpolitik gegen neoliberale Wirtschaftspolitik?

*Knapp ein Jahr vor den Präsidentschaftswahlen am 3. Oktober 2010 dominiert die Diskussion über Lulas Nachfolge bereits die Tagesordnung der brasilianischen Innenpolitik. Was kommt auf die Wähler zu? Tópicos fragte Dr. Peter Fischer-Bollin, Landesbeauftragter der Konrad-Adenauer-Stiftung in Brasilien. Hier seine Einschätzung des Vorwahlklimas.*

DIE FRAGEN STELLTE : GERALDO HOFFMANN

*Tópicos: Wird Lula seine/n Nachfolger/in stellen? Oder gewinnt die Opposition?*

**Dr. Peter Fischer-Bollin:** Die letzten Monate haben gezeigt, dass es auch in Brasilien sehr schwer ist, eine Wahlentscheidung im stillen Kämmerlein vorzubereiten: Offensichtlich hatte Lula darauf gesetzt, mit seiner Kandidatin Dilma Rousseff einen bipolaren Wahlkampf zu führen. Schon im ersten Halbjahr 2009, also rund anderthalb Jahre vor der Wahl wurde der Diskurs vom Gegensatz „Lulas Sozialpolitik – Fernando Henriques neoliberale Wirtschaftspolitik“ geprägt, also für die Wähler eine eindeutige Alternative. Damit wollte Lula seine immense Popularität auf seine Kandidatin übertragen. Nun hat die Wirklichkeit diesen Plan durchkreuzt und die Kandidatin Marina Silva für die Grüne Partei ins Rennen geschickt. Marina war 20 Jahre in Lulas PT und ist 2008 als Umweltministerin aus Protest gegen Lulas Wirtschafts- und Umweltpolitik zurückgetreten. Sie ist charismatisch und bringt selbst für PT-Aktivistinnen all das mit, was Dilma fehlt. Das hat Dilmas Möglichkeiten erschüttert und einem weiteren Kandidaten aus dem Regierungslager Raum eröffnet: Ciro Gomes, PSB-Abgeordneter aus Ceará. Festzuhalten bleibt, dass es bis heute noch keinen einzigen offiziellen Präsidentschaftskandidaten gibt.

*Welche werden die dominierenden Themen des Wahlkampfes sein?*

Sicher die Wirtschafts- und Sozialpolitik. Lula wird weiterhin versuchen, die Opposition als „neoliberal“ zu brandmarken, die mit der staatlichen Sozialpolitik wie der Bolsa Família Schluss machen würde. Die Bolsa Família erhalten derzeit 11 Millionen

Familien mit ca. 45 Millionen Personen, die Ziel einer solchen Propaganda sind. Ich hoffe, dass die Bildungspolitik mit Blick auf die nach wie vor mangelhafte Qualität des öffentlichen Schulwesens Gegenstand des Wahlkampfes wird, damit sich dort endlich etwas tut. Lula hat schon mit dem Wahlkampf beim Thema „Pré-Sal“ begonnen, also der geplanten Ausbeutung der riesigen Erdöllagerstätten vor der Küste Brasiliens, die sich unterhalb der Salzschiefer befinden. Das Erdöl ist deshalb nur mit großen Investitionen zu fördern. Dort will Lula einer staatlichen Kontrolle mittels einer neuen staatlichen Firma und dem staatlich kontrollierten Ölriesen Petrobras den Vorrang vor größeren privaten Investitionen geben. Die Opposition wird sich Korruption und Misswirtschaft in den Regierungsinstitutionen und bei den Alliierten Lulas vornehmen. Die jüngsten Skandale bieten dafür reichlich Stoff.

*Wie werden sich die diese Skandale auf die Präsidentschaftswahlen auswirken?*

Möglicherweise wird das die Abwanderung von Wählern aus den gebildeteren Schichten vom PT zu anderen Parteien fördern. Gerade den PT haben viele Menschen als die ethische Alternative zur traditionellen brasilianischen Politik unterstützt und gewählt. Inzwischen sind die Grenzen durch Lula verwischt worden, was viele Anhänger enttäuscht hat. Wenn es in Brasilien keine Wahlpflicht gäbe, wäre sicher eine extrem niedrige Wahlbeteiligung zu erwarten. Aber da ist das Gesetz vor...

*Wie könnte eine inhaltliche Alternative zur Politik der jetzigen Regierung aussehen?*

Im Bereich der Wirtschaftspolitik könnten dies wieder eine positivere Einstellung zu den Mechanismen des Marktes und eine zurückhaltendere Rolle des Staates z.B. bei der Erdölförderung sein. Es könnte eine Weiterentwicklung der staatlichen Sozialprogramme sein, die auf mehr Nachhaltigkeit setzt und vor allem durch verbesserte Schulbildung den Menschen endlich einen Ausweg aus dem Kreislauf von Armut und Unterentwicklung eröffnet. Und es könnte ein außenpolitischer Kurs sein, der Brasilien mehr Handlungsfreiheit gegenüber populistischen Ideologen auf dem Kontinent gibt und ihm damit die Durchsetzung seiner legitimen Interessen erleichtert. In der Außenpolitik in Lateinamerika gibt es derzeit die deutlichsten Unterschiede zwischen Lula und der Opposition; diese werden allerdings einen sehr geringen Einfluss auf die Entscheidung der Mehrheit der Wähler haben.

*Was wird voraussichtlich von der Ära Lula in die Geschichtsbücher eingehen?*

Die Reduzierung der absoluten Armut durch staatliche Transferprogramme und der weitere Aufstieg Brasiliens als unverzichtbarer Akteur auf der internationalen Bühne (G20). In diesen Kontext gehört auch die Fortsetzung der Stabilitätspolitik, die sich besonders jetzt in der Finanzkrise als entscheidend für deren erfolgreiche Bewältigung gezeigt hat. Zu nennen ist auch die Stabilisierung der Demokratie in einem schwierigen lateinamerikanischen Umfeld, da Lula allen Pressionen und Verlockungen widerstanden hat, die Verfassung für eine weitere Wiederwahl zu ändern. ■



## 30 Jahre Amnestie in Brasilien

*Wie soll man umgehen mit der Tatsache, dass vor noch nicht allzu langer Zeit von Staats wegen unschuldige Menschen verfolgt und gar getötet wurden? Auf welchem Weg kann der Opfer gedacht werden? Wie kann man die Täter zur Verantwortung ziehen? Wie kann man geschehenes Unrecht aufarbeiten und trotzdem gesellschaftlichen Zusammenhalt wahren?*

TEXT: LUIS HÖLZL

Das Goethe-Institut São Paulo veranstaltete zusammen mit dem Laboratório de Estudos da Intolerancia (LEI) der Universität São Paulo anlässlich des 30. Jahrestages des Amnestiegesetzes ein Seminar unter dem Titel "30 Jahre Amnestie in Brasilien: Das Recht auf Erinnerung, Wahrheit und Gerechtigkeit".

Gemeinsam mit lokalen Aktivisten diskutierten Marianne Birthler, Bundesbeauftragte für die Stasi-Unterlagen, Andrea Genest vom Zentrum für Zeithistorische Forschung Potsdam und Ralph Buchenhorst von der Universität Halle-Wittenberg über ihre Erfahrungen und Perspektiven in Sachen Vergangenheitsbewältigung, Erinnerungskultur, Verurteilung und Aufarbeitung.

Während in Deutschland die Stasi-Unterlagen-Behörde seit 1990 daran arbeitet, die Praxis des DDR-Apparats ans Licht zu bringen, fehlt in Brasilien noch der erklärte Wille, die Geschichte der Militärdiktatur zwischen 1964 und 1985 konsequent aufzuklären. Auch über zwanzig Jahre nach dem Ende des Regimes kämpfen Aktivistenverbände und Angehörige der Opfer um Klarheit und Offenlegung der Akten.

Dem steht jedoch das 1979 erlassene Amnestiegesetz entgegen: Noch während der Diktatur in Kraft getreten, gewährte es pauschal Straffreiheit für "politische Verbrechen" und setzt damit Opfer und Täter gleich.

Das Seminar zeigte auf, dass in Brasilien keine Strategie zur Aufarbeitung und Aufdeckung der Verbrechen besteht. Der Staat selbst, die Regierung bekennt sich nicht zu einer solchen Aufarbeitung - ein großer Unterschied zu Deutschland, wo ein (parteionabhängiger) Konsens darüber besteht, dass es wichtig ist, sich mit der eigenen

Vergangenheit auseinander zu setzen. Dafür werden vom Bundestag auch die entsprechenden Mittel für Gedenkort, Mahnmale, pädagogische Projekte etc. zur Verfügung gestellt.

In Brasilien ist die führende Elite an einem beschleunigten Verfahren uninteressiert, da viele Politiker und führende Persönlichkeiten aus der Zeit der Militärdiktatur noch an der aktiven Politik beteiligt sind.

Ein prominentes Beispiel dafür ist Romeu Tuma, damaliger Chef der Einheit der Militärpolizei von São Paulo in deren Gebäude nachweislich gefoltert wurde (heute befindet sich dort der Gedenkort "Memorial da Resistência"): Tuma ist heute Senator einer Rechtspartei, nennt sich einen Freund Lulas und trifft ihn öfters im Präsidentenpalast von Brasília. Als Luiz Inácio Lula da Silva zu Staatschef gewählt wurde, dachten viele, dass er nun die Geheimarchive der Diktaturzeit öffnen würde - doch bis heute ist nichts geschehen. Auch wird das Bewusstsein in der Öffentlichkeit für diese Tatsache nicht geschärft. Die Medien bewahren Stillschweigen.

20 Jahre nach dem Mauerfall organisiert das Goethe-Institut São Paulo, neben diesem Seminar, noch 20 weitere Veranstaltungen, die sich mit Fragen nach dem Umgang mit der Vergangen-



heit beschäftigen: Filme, Ausstellungen, Seminare, Vorträge und Lesungen zeigen, wie sich Deutschland durch diesen historischen Moment verändert hat und wie man heute in Deutschlands über diese jüngste Vergangenheit nachdenkt und diskutiert.

Einen gelungenen Auftakt der Veranstaltungsreihe machten die sogenannten Entre-Vistas/Interviews: 20 Zeitzeugen erzählten von ihren Erlebnissen, Ansichten, Perspektiven und Erfahrungen. Die Publikumsgäste durften die Zeitzeugen im Vier-Augen-Gespräch 20 Minuten lang interviewen, konnten ihre Fragen stellen und ihre Erfahrungen austauschen. Der Schriftsteller Ignácio Loyola Brandão, erzählte aus der Sicht eines Brasilianers von seinen Erfahrungen in Berlin und in Ostdeutschland in den 80er Jahren.

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe wird es am 23. Oktober wieder konkret um den Umgang mit der Vergangenheit - auch in Brasilien gehen: Das Seminar "Orte der Repression und Gedenkstätten des Widerstands: Deutsche und brasilianische Erfahrungen" wird Konzepte deutscher Gedenkstätten zur SED-Diktatur mit brasilianischen vergleichen. Das Goethe-Institut lädt hierzu Tobias Hollitzer, Direktor der Gedenkstätte Runde Ecke Leipzig, und Hubertus Knabe, Direktor der Gedenkstätte Berlin-Hohenschönhausen, ein. ■



## Impressionen zum Fall der Mauer

# Was wir mal hatten und jetzt haben

Wie der brasilianische Schriftsteller Rubem Fonseca zusammen mit unserer Autorin vor 20 Jahren den Mauerfall in Berlin erlebte.

TEXT: DR. UTE HERMANN

Als die Mauer in der Nacht des 9. November 1989 fiel, tanzte ich auf der Geburtstagsparty von Ulrich Schamoni, dem Begründer von Radio 100,6 – dem ersten privaten Radiosender in Berlin. Er feierte seinen 50. Geburtstag in Neukölln. Plötzlich gegen 22 Uhr rief jemand: „Die Mauer ist weg! Die Mauer ist weg!“ Aufgeregt verabschiedeten sich einige Gäste sogleich, um zum Brandenburger Tor zu ziehen und sich alles aus der Nähe anzusehen. Ich war hundemüde und verließ die Party, um bei einer Freundin in der Schlüterstrasse in Charlottenburg zu übernachten. Am nächsten Tag war ich nämlich mit dem brasilianischen Autor Rubem Fonseca verabredet, der auf Einladung des DAAD-Künstlerprogramms einige Monate in Berlin lebte. Vor mehreren Wochen, ich glaube es war Anfang Oktober gewesen, hatten wir uns mit dem Ehepaar Erhard und Christina Engler für den 10. November 1989 im Ostteil der Stadt verabredet. Treffpunkt: 12 Uhr, Berlin-Friedrichstrasse. Ich konnte nicht schlafen – das Gehupe der Autos, die über den Kurfürstendamm fuhren, hallte im Zimmer wieder, wo ich auf dem Sofa lag.

Am nächsten Morgen traf ich mich mit Rubem Fonseca, der seine Gästewohnung auch in der Schlüterstrasse hatte. Wir nahmen die S-Bahn bis zur Friedrichstrasse. Zug und Bahnsteig waren rappellvoll. Nach der Paßkontrolle begaben wir uns auf die Friedrichstrasse. Die vielen Leute machten alles unübersichtlich. Doch Christina Engler hatte uns entdeckt, rief unsere Namen und winkte. Erhard Engler war eine Institution: Zu Mauerzeiten legten Autoren aus Lateinamerika, die nach Berlin kamen, Wert drauf, ihn zu besuchen. Die meisten schmuggelten ihre Bücher über die Grenze und schenkten sie ihm. Er war Übersetzer, hatte den

Roman *Memórias de Brás Cubas* (Die Posthume Memoiren des Brás Cubas) von Machado de Assis für den Suhrkamp Verlag übersetzt, zweifellos eines der bedeutendsten Werke in der brasilianischen Literaturgeschichte. Er hatte eine Anthologie mit Kurzgeschichten verschiedener Autoren, eine Grammatik der portugiesischen Sprache und ein Bändchen über die „Falschen Freunde“ in den Sprachen Deutsch/Portugiesisch verfaßt. Früh hatte er die Bedeutung von Euclides da Cunha, Jorge Amado und Ignácio de Loyola Brandão erkannt und Themen erschlossen, die später auch in der westdeutschen Brasilianistik aufgegriffen wurden. Er war Dozent für Spanisch und Portugiesisch an der Humboldt-Universität. Er war Konferenzdolmetscher gewesen, bis seine erste Frau in den Westen ging. Danach durfte er nicht mehr aus der DDR ausreisen. Seine zweite Frau Christina war Übersetzerin.

Rubem Fonseca und ich hatten uns in der S-Bahn überlegt, dass dieser Moment der richtige sei, um das Paar in den Westteil Berlins einzuladen. Aber Christina war, als wir den Vorschlag unterbreiteten, entsetzt und erklärte ernsthaft, sie habe ein Mittagessen für uns vorbereitet und einen Kuchen gebacken. Auch Erhard Engler wollte lieber nach Hause fahren, als über die Grenze zu gehen. Wir dagegen insistierten – das war schließlich eine großartige Gelegenheit, ihnen den Westteil der Stadt zu zeigen. Ich ver-

### Die Mauer in Zahlen

Gesamtlänge der Grenze zu West-Berlin	155 km
Grenze zwischen Ost- und West-Berlin	43 km
Grenze zwischen West-Berlin und der DDR	112 km
Grenzübergänge zwischen Ost- und West-Berlin	8
Grenzübergänge zwischen der DDR und West-Berlin	6
Beobachtungstürme	302
Bunker	20
Hundelaufanlagen	259
Kraftfahrzeug-Sperrgräben	105,5 km
Kontakt- bzw. Signalzäune	127,5 km
Kolonnenweg	124,3 km

(Stand 31.07.1989, Lapp/Ritter, Die Grenze, 1997)



mutete, dass sie sich sorgten, nicht mehr einreisen zu können, hätten sie erst einmal Ostberlin verlassen. Ein Volkspolizist klärte uns auf: alles sei kein Problem mehr. Die Bürger aus dem Ostteil durften in den Westen und wieder zurück.

Wir passierten also die Grenze, kauften unterwegs eine Flasche Sekt, die wir in Rubem Foncescas Wohnung in der Schlüterstrasse öffneten, um auf den Mauerfall anzustoßen. Das Paar wollte die Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts kennenlernen, eine der weltweit größten Bibliotheken mit Werken aus der iberischen Welt, schlicht das Paradies für Bücherwürmer und Wissenschaftler, deren Herz für die iberische Halbinsel oder Lateinamerika schlägt. In einem italienischen Restaurant aßen wir zu Mittag. Dann zeigten wir den beiden die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche, liefen den Kurfürstendamm rauf und runter. Konsumartikel interessierten das Paar gar nicht. Ich hörte, wie Erhard Engler von Zeit zu Zeit leise murmelte: „Freiheit, das allein reicht uns schon!“ Am Abend begleiteten wir beide im überfüllten S-Bahn-Zug bis zur Friedrichstrasse. Bevor wir zurückfahren, schauten wir noch einmal zurück, ob sie tatsächlich vom Bahnsteig verschwunden waren.

Am 12. November sollte die Mauer am Potsdamer Platz geöffnet werden. Dort standen nur das Weinhaus Huth und das Hotel Esplanade auf dem städtischen ehemaligen Westberliner Brachland. Nichts deutete darauf hin, dass dieser Ort heute einmal ein Einkaufszentrum und das Sony Center beherbergen könnte. Rubem Fonseca und ich hatten uns dort verabredet. Ein paar Stücke aus der Mauer waren an die Seite geräumt worden, so dass eine Straße



© www.seoul.diplo.de

frei wurde. Unzählige Trabis führten unter Geheupe in den Westteil der Stadt ein. Die Menschen strahlten, waren fröhlich. Blumen wurden an die Neuankömmlinge verschenkt. Irgendwann trafen dann LKWs ein, von denen Tüten mit Bahlsen Kekes in die Hände der Neuankömmlinge flogen oder Glühwein ausgeschenkt wurde. Es war kalt. Lastwagen mit Bananen kamen, für die Bürger aus dem Ostteil eine exotische Frucht, die ihnen bislang nur aus dem Westfernsehen bekannt und nicht im Angebot der sozialistischen Kaufhallen war.

Rubem Fonseca und ich sprachen Portugiesisch. Plötzlich fragte uns ein Fremder auf Portugiesisch: Sind Sie Brasilianer? Obwohl ich Deutsche bin, hörte ich mich sagen: „Ja.“ Der Fernsehkorrespondent Luís Carlos Azenha von TV-Manchete aus Rio de Janeiro war glücklich, in der Menge zwei Brasilianer gefunden zu haben, die er über den Mauerfall befragen konnte. Rubem Fonseca, bekannt dafür, nie Interviews zu geben, zog seine Schlägermütze tiefer in die Stirn, stellte sich vor das Mikrophon und sagte: „Ich heiße José Rubem Fonseca und komme aus Rio de Janeiro. Wir werden soeben zu Zeugen eines historischen Ereignisses, das die Welt verändern wird. Noch wissen wir nicht, wie alles werden wird, aber alles wird anders werden. Ich bin glücklich, diesen historischen Wandel hier in Berlin mitzuerleben.“ Dann war die Reihe an mir. Um nicht Farbe zu bekennen, dass ich Brasilianerin war, sagte ich ins Mikrophon: „Ich heiße Clara Maria da Silva, komme aus Blumenau in Santa Catarina. Es ist

wunderbar, diesen Augenblick mitzuerleben“.

Im Grunde war ich aber die deutsche Studentin Ute Hermanns und irgendwie war mir diese Maueröffnung sehr unheimlich. Einerseits war es prima, nicht mehr bei Spaziergängen am Brandenburger Tor die Mauer als unumstößliche Tatsache zu sehen – wie es mir zum letzten Mal am 13. August 1989 passiert war, als ich zwei befreundete italienische Journalisten zum Brandenburger Tor brachte, um in der Nähe auch die weißen Kreuze der Toten, deren Flucht nicht geglückt war, zu betrachten -, andererseits fühlte ich mich hilflos und unwohl, weil die Zukunft jetzt erst recht eine große Unbekannte war. Ich staunte aber über Fonsecas Statement und begriff erst viel später, was er da gemeint hatte.

Lügen haben kurze Beine, so auch meine. Azenha fragte, ob ich jemanden kennen würde, um sein Fernsighteam durch die Stadt zu begleiten. Ich wollte darüber nachzudenken und gab ihm meine Telefonnummer. Fonseca meinte gleich: „Das wär doch was für dich! Aber du darfst nicht sagen, dass wir uns kennen. Du sagst einfach, dass du mich zufällig über einen Bekannten in der Menge kennengelernt hast.“ Am nächsten Tag rief der Journalist tatsächlich an, aber ich meldete mich mit meinem richtigen Namen. Dann fragte er mich: „Kennst Du zufällig den Mann, den wir gestern mit Dir interviewt haben?“ Ich verneinte, aber so richtig hat er mir nicht geglaubt. Später erfuhr ich, dass Azenha einen dicken Rüffel erhalten hatte, weil ihm ein dicker Fisch ins Netz gegangen, aber gleich wieder entwischt war: Der berühmte brasilianische Autor, der

bekannt dafür war, niemals Interviews zu geben. Diese Tatsache führte dazu, dass die brasilianische Zeitschrift „Veja“ damals diese Episode kommentierte. Das Foto von Rubem Fonseca und mir stand am 22. November 1989 mit Bildern und Kommentaren zu Gorbatschow, der mit seiner Frau Raissa bei seiner Mutter im Garten saß, und zu George W. Bush Senior, der über einen Friedhof joggte, auf derselben Seite.

Fazit: Die Menschen aus dem Ostteil hatten Angst, nach einem Besuch im Westen nicht mehr nach Hause zu dürfen. Die Leute aus dem Westen freuten sich über den Mauerfall, sorgten sich aber um die ungewisse Zukunft. Der Betrachter von außen, ein brasilianische Autor, hatte schnell die Bedeutung dieses historischen Augenblick erfasst.

Die folgenden Jahre brachten uns Deutschen viele Veränderungen. Die Bewohner der ehemaligen DDR mußten sich an neue Spielregeln in einem anderen Land gewöhnen. Arbeitsplätze, Berufe verschwanden, Krisen wurden durchlebt. Die Bewohner der alten Bundesrepublik sahen sich mit neuen Kollegen aus der ehemaligen DDR und vielen Baustellen konfrontiert.

Heute leben wir alle zusammen: vielleicht verstehen wir uns immer noch nicht wirklich. Doch nach Mitte, Friedrichshain, Prenzlauer Berg oder gar Potsdam fahren zu können, eine U2 und das Berliner Umland vor der Tür zu haben, ist mehr als Gold wert: In Berlin leben zu können, ist schon etwas Besonderes. Trotz der vielen Staus, die wir damals nicht hatten, heute aber haben. ■

Ausstellung der Brandenburgischen Landeszentrale  
für politische Bildung 15.07. - 05.11.2009





# Die neuen Herausforderungen der brasilianischen Umweltpolitik

*Umweltstaatssekretärin Izabella Teixeira hat in einem umfangreichen Artikel für Tópicos den aktuellen Stand der brasilianischen Umweltpolitik dargestellt. Im Folgenden veröffentlichen wir eine Zusammenfassung ihrer Aussagen. Der gesamte Text in Portugiesisch steht zum Download unter [www.topicos.de](http://www.topicos.de) zur Verfügung.*

Laut Teixeira werden die Herausforderungen der brasilianischen Umweltpolitik durch die neue Stufe der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung, die Brasilien in den letzten Jahren erreichte, sowie von Anforderungen der neuen globalen ökologischen Realität bestimmt. Zum einen gehe es darum, den brasilianischen Politikern bewusst zu machen, dass diese Realität auch Chancen für eine nachhaltige Entwicklung biete. Zum anderem müsse die strategische Bedeutung des Themas Umwelt stärker in allen Bereichen der staatlichen Politik verankert werden. Um diese Ziele zu erreichen, sei eine Umweltpolitik gefordert, die auf Dialog und Berücksichtigung unterschiedlicher Interessen basiere.

Für Teixeira ist nicht nur der Dialog mit und zwischen den verschiedenen Interessensgruppen unabdingbar. Auch die Kluft zwischen öffentlichem und privatem Umweltmanagement müsse verringert werden. Das öffentliche Umweltmanagement müs-

se aktiver, effizienter und innovativer werden, anstatt nur zu reagieren und ausschließlich auf Kontrolle zu setzen. Das brasilianische Bundesumweltministerium sei bereits dabei, in diese Richtung hinzuwirken.

Im Dezember 2008 wurde der Nationale Plan zum Klimawandel (Plano Nacional sobre Mudança do Clima, PNMC) verabschiedet, womit Maßnahmen zur Verringerung der Treibhausemissionen in Brasilien sowie zur Anpassung an die Folgen des Klimawandels koordiniert werden sollen. Eines der Ziele des PNMC ist die schrittweise Reduktion der durchschnittlichen Abholzung im Amazonas von 19 000 km<sup>2</sup> pro Jahr (1996 bis 2005) auf etwa 5 000 km<sup>2</sup> im Jahr 2017. Derzeit wird ein neues Satelliten-Überwachungssystem, das zunächst auf den Amazonas beschränkt war, auf das ganze Land erweitert.

Teixeira betont, dass sich die Debatte über die Reduktion der CO<sub>2</sub>-

Emissionen nicht allein auf die Bekämpfung des illegalen Holzeinschlags beschränken darf. Auch die Sektoren Energie, Verkehr und Bau müssten berücksichtigt werden. Und das tue die Regierung bereits. Im Bereich der Biokraftstoffe verbietet ein kürzlich beschlossener agro-ökologischer Flächennutzungsplan für Zuckerrohrproduktion die Nutzung von neuen Flächen für den Anbau von Zuckerrohr im Amazonas und Pantanal.

Im Bereich Erdöl und Erdgas nennt Teixeira drei wichtige Initiativen:

1.) Im Rahmen des PROMIP (Programa de Mobilização da Indústria Nacional de Petróleo e Gás Natural) ist eine Modernisierung der Umweltschutzprüfung bei Konzessionsvergabe zur Förderung von Erdöl und -gas im Gange.

2.) Bei der Förderung des Pré-Sal-Erdöls ist die Finanzierung neuer Umweltmanagement-Praktiken und umweltfreundlicher Technologien durch einen Sozialfonds vorgesehen.

3.) Das gegenwärtige Modell zur Vergabe der Konzessionsrechte zur Erdöl- und Gas-Förderung sieht die Einrichtung eines Fonds zum Klimawandel vor.

Im Verkehrssektor, wo laut Studien des Umweltministeriums die CO<sub>2</sub>-Emissionen zwischen 1994 und 2007 um 44% zunahmen, wird gerade ein Plano Nacional de Logística de Transportes diskutiert. Im Bausektor wird ab 2009 die Nutzung der Sonnenenergie in sogenannten Volkswohnungen (casas populares) gefördert.

Im Bezug auf den Erhalt der Biodiversität vergab die Regierung Nutzungsrechte an 98.350 Hektar öffentlicher Wälder – sie dürfen bis zu 40 Jahre von den Konzessionsinhabern „legal und nachhaltig“ bewirtschaftet



*Umweltstaatssekretärin Izabella Teixeira (links) und Ipea-Direktor Jorge Abrahão auf einer Tagung über Biodiversität.*

werden. „Bis zur Konsolidierung einer nachhaltigen Forstwirtschaft und eines zertifizierten Holzmarktes in unserem Land müssen wir noch viele Fortschritte machen“, schreibt Teixeira.

Die Umweltstaatssekretärin erwähnt auch das von Deutschland mitfinanzierte Pilotprogramm zum Schutz der tropischen Wälder in Brasilien (PPG-7), dass bisher 120 000 Menschen zu Gute kam: Unter anderem wurden dadurch 70 000 Kleinbauern ausgebildet sowie 2 Millionen Hektar Wald im Amazonas und im Atlantischen Regenwald (Mata Atlântica) unter Schutz gestellt, 52 Millionen Hektar ökologischer Korridore im Amazonas

und 21 Millionen Hektar ökologischer Korridore in der Mata Atlântica geschaffen. Laut Teixeira zeigen solche Initiativen auch, wie schwierig es ist, „von einem Pilotprojekt zur einer strategischen Planung für die nachhaltige Nutzung unserer Umwelt überzugehen“.

Brasilien hat laut Teixeira heute etwa 77 Millionen Hektar Naturschutzgebiete, wobei etwa 26 Millionen Hektar davon seit 2003 unter Schutz gestellt wurden. Es gebe bereits erfolgreiche Initiativen, die zeigten, dass neue Finanzierungs- und Management-Modelle in diesem Bereich greifen. Neue Partnerschaftsmodelle, die nicht alles in der

öffentlichen Hand konzentrieren, müssten noch ermöglicht werden. Die wirtschaftlichen und sozialen Chancen, die vom Erhalt der Biodiversität ausgehen, müssten mehr betont werden.

Diese Reihe von Herausforderungen bestimmt eine neue Umwelt-Agenda der Regierung und der brasilianischen Gesellschaft, so die Umweltstaatssekretärin. Diese Agenda habe eine strategische Bedeutung, nicht nur, um die Lebensbedingungen der Bevölkerung zu verbessern, sondern auch wegen dem geopolitischen Gewicht Brasiliens beim Aufbau einer neuen Basis für die internationale Zusammenarbeit. ■

## Neue Ausrichtung der Beziehungen zwischen der EU und Lateinamerika

**K**limawandel, Wirtschafts- und Finanzkrise, Energieversorgungssicherheit und Migration sind die Herausforderungen, denen sich beide Regionen gegenübersehen. Um den Problemen besser zu begegnen, hat die EU-Kommission am 30. September in ihrer Mitteilung "Die Europäische Union und Lateinamerika: Global Players und Partner" Ziele für die kommenden Jahre formuliert.

„Diese Mitteilung stellt eine weitere konkrete Initiative zur Stärkung unserer bereits gut funktionierenden Beziehungen dar. Sie zeigt, wie wichtig sowohl die Europäische Union als auch Lateinamerika als zentrale Akteure in der Welt sind, insbesondere wenn es darum geht, Herausforderungen wie der Wirtschafts- und Finanzkrise, dem Klimawandel und der Migration zu begegnen“, sagte Benita Ferrero-Waldner, EU-Kommissarin für Außenbeziehungen und Europäische Nachbarschaftspolitik.

Auch mit Blick auf den im Frühjahr 2010 anstehenden EU-Lateinamerika/Karibik-Gipfel werden neue Strategien und Zielvorgaben angestrebt. So ist eine Investitionsfazilität für Lateinamerika (LAIF) geplant, durch deren Hebelwirkung die Ressourcen der Finanzinstitutionen für Projekte in den Bereichen Energieinfrastruktur, einschließlich Energieeffizienz und erneuerbarer Energiequellen, Verkehr, Umwelt und sozialer Zusammenhalt mobilisiert werden können.

„Durch eine bessere Zusammenarbeit tragen wir unmittelbar zu Frieden und Stabilität in der Region und zu ihrer weiteren Entwicklung bei, indem der soziale Zusammenhalt gestärkt, die demokratische Regierungsführung verbessert und die regionale Integration vertieft werden. Daher soll die neue Investitionsfazilität breit gefächerte Investitionen insbesondere im Infrastrukturbereich ermöglichen und somit zur Schaffung neuer Arbeitsplätze und zur Stärkung der wirtschaftlichen Entwicklung in der Region beitragen“, so die Kommissarin weiter.

Die Staats- und Regierungschefs der Länder der EU, Lateinamerikas und der Karibik riefen auf ihrer Tagung in Rio de Janeiro im Jahr 1999 eine Strategische Partnerschaft zwischen den beiden Regionen ins Leben.

Die neue Mitteilung beruht auf der Erfahrung der letzten zehn Jahre und enthält eine Reihe konkreter strategischer Empfehlungen zur Stärkung der Beziehungen zwischen der EU und Lateinamerika im Rahmen der Strategischen Partnerschaft EU-Lateinamerika / Karibik. Sie umfasst vier grundlegende strategische Orientierungslinien für die Zukunft. Dabei haben die Intensivierung und Zielorientierung des biregionalen Dialogs sowie Stärkung der regionalen Integration Priorität. Darüber hinaus gilt es, die bilateralen Beziehungen zu stärken, die unterschiedlichen Gegebenheiten mehr zu berücksichtigen und die Kooperationsprogramme zielorientierter auszurichten und anzupassen. ■

(Quelle: <http://ec.europa.eu>)

# Krise in Honduras – Brasilien in der Verantwortung

*Die Rückkehr Zelayas verschärft Krise in Honduras. Dort steht mehr auf dem Spiel als die Zukunft einer Bananenrepublik: Es geht darum, ob Hugo Chávez ein weiteres Land unter seine Kontrolle bekommt. Dies gilt es zu verhindern.*

TEXT: HILDEGARD STAUSBERG\*

**B**rasilien hat eine lange Tradition seriöser Außenpolitik. Über parteipolitische Grenzen hinweg ist Kontinuität Richtschnur, Professionalität Methode. Nun steht Brasilia plötzlich im Zentrum der Krise in Honduras, denn der vor drei Monaten vom Militär auf ungesetzliche Weise außer Landes gebrachte Ex-Präsident Manuel Zelaya befindet sich in der brasilianischen Botschaft.

Wegducken ist nicht mehr möglich. Nicht nur intelligentes Krisenmanagement ist gefragt, sondern auch der Entwurf einer langfristigen Perspektive.

## Ideologische Außenpolitik mit linksnationalistischem Drall

Gerade daran lies es Brasiliens Außenminister Celso Amorim in Falle von Honduras bisher fehlen. Das liegt an einer – für Brasilien eher untypischen – ideologischen Außenpolitik mit linksnationalistischem Drall. So sympathisiert es immer noch mit Venezuelas Hugo Chávez und will nicht anerkennen, dass dieser – und nicht Kolumbien – in der ganzen Region einen Steppenbrand zu entfachen sucht. Inzwischen ist Honduras in Bra-

silien Gegenstand heftiger innen- und parteipolitischer Kontroversen. Die Medien geben der Regierung überwiegend schlechte Noten.

Jetzt rächt sich, dass Brasilia, das im Selbstverständnis der Regierung von Präsident Lula längst eine Großmacht ist, die letzten Monate nicht zu einer Verhandlungslösung nutzte. Denn eines ist klar: Es gibt verfahrenere Situationen auf dieser Welt als diejenige in Honduras. Die Krise ist – noch – lösbar. Der Schlüssel dazu sind die für den 29. November anberaumten Präsidentschaftswahlen. Bisher ergriff Brasilia die Chance nicht, über Bedingungen an beide Seiten – Zelaya und seine Gegner – diesen möglichen Neubeginn mit zu verhandeln, sondern schloss sich der Phalanx jener an, die die Legitimität der Wahlen von vornherein in Frage stellen.

Dass zu jenen auch Europa gehört, beweist den Realitätsverlust des alten Kontinents. In Honduras steht mehr auf dem Spiel als die Zukunft einer Bananenrepublik: Es geht darum, ob Hugo Chávez ein weiteres Land unter seine Kontrolle bekommt. Dies gilt es zu verhindern. ■



*Zelaya neben Lula in Tegucigalpa (07.08.07) beim ersten Besuch eines brasilianischen Staatspräsidenten in Honduras.*

\* Ursprünglich veröffentlicht in der Zeitung Welt (debate.welt.de, 23.09.2009).

### Der Fall Honduras: Chronologie

José Manuel Zelaya Rosales wurde am 27. Januar 2006 als Nachfolger von Ricardo Maduro Staatspräsident von Honduras. Am 28. Juni 2009 stürzte ihn das honduranische Militär im Rahmen eines Verfassungskonflikts und brachte ihn nach Costa Rica. Am selben Tag berief das honduranische Parlament seinen Präsidenten Roberto Micheletti zum Nachfolger Zelayas – beide gehören der Liberalen Partei von Honduras (PLH) an. Zelaya selbst erklärte aus dem Exil, er sei weiterhin der rechtmäßige Staatschef. Auch die internationale Staatengemeinschaft erkennt ausschließlich Zelaya als rechtmäßigen Präsidenten an. Deutschland, die Europäische Union und die USA haben nach dem Staatsstreich Hilfen für Honduras eingefroren. Das Land wurde auch aus der Organisation Amerikanischer Staaten ausgeschlossen. Die Vertreter von Deutschland, Frankreich, Spanien und Italien – den einzigen EU-Staaten mit Botschaften in Tegucigalpa – wurden abgezogen. Inzwischen kündigten diese EU-Mitgliedsländer an, ihre Botschafter wieder in das Land zurückzuschicken. Dies bedeute nicht, dass die EU die Übergangsregierung in dem Land anerkenne, erklärte die schwedische Ratspräsidentschaft am 26. September in Brüssel. Sie sollten aber dabei helfen, einen Weg aus der Krise in dem Land zu finden.

Dem Putsch vorausgegangen war ein Streit über eine geplante Volksbefragung darüber, ob zeitgleich mit der Präsidentschaftswahl am 29. November ein Referendum über die Einberufung einer Verfassunggebenden Versammlung durchgeführt werden solle. Gegner warfen Zelaya vor, er beabsichtige, sich eine Wiederwahl zu ermöglichen. Am 21. September 2009 kehrte Zelaya nach Honduras zurück und wurde in der brasilianischen Botschaft aufgenommen. Interimspräsident Roberto Micheletti forderte Brasilien auf, entweder Zelaya auszuliefern oder Asyl in Brasilien zu gewähren. Die brasilianische Botschaft verwandelte sich in "eine Ansammlung bewaffneter Personen, die den Frieden und die öffentliche Ordnung in Honduras gefährde".

Brasilia wurde angeblich von der Rückkehr Zelayas überrascht. Er sei in der Botschaft empfangen worden, da er für Brasilien der legitime Präsident von Honduras sei, sagte Regierungssprecher Marcelo Baumbach. Er fügte aber hinzu, dass Staatspräsident Luiz Inácio Lula da Silva die brasilianische Botschaft in Tegucigalpa keinesfalls zum Mittelpunkt politischer Verhandlungen avancieren lassen will. In einer auf Initiative Brasiliens einberufenen Dringlichkeitssitzung des UN-Sicherheitsrates erhob Außenminister Celso Amorim am 25. September schwere Vorwürfe gegen die Putschregierung. Er bezeichnete die Einkesselung und Belagerung der Botschaft in Tegucigalpa als "Akt der Einschüchterung". Der UN-Sicherheitsrat forderte von der Übergangsregierung ein Ende des Drucks auf die Vertretung. Laut Marcelo Baumbach gibt es seitens der brasilianischen Regierung keinen Zeitplan, um eventuelle Verhandlungen abzuschließen oder wann Manuel Zelaya die diplomatische Vertretung in Tegucigalpa verlassen könnte.

(Tópicos mit Informationen aus Agenturen und Zeitungen)



## Beitrittserklärung

Ich erkläre / wir erklären hiermit meinen / unseren Beitritt zur Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e. V. als

- Jahresbeitrag*
- Student/in, Wehr- oder Zivildienstleistender oder Auszubildende/r ..... Euro 30.-
  - Einzelmitglied ..... Euro 75.-
  - Familienmitglied ..... Euro 90.-
  - Firmenmitglied ..... Euro 500.-

Ich verpflichte mich/wir verpflichten uns, den Jahresbeitrag im ersten Monat nach Bestätigung der Mitgliedschaft durch die Gesellschaft bzw. im ersten Monat des neuen Kalenderjahres zu entrichten.

Ich / wir erteile(n) hiermit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. die Ermächtigung, den Beitrag von meinem / unserem Konto abzubuchen.

Kreditinstitut: .....

BLZ: ..... Konto: .....

Beiträge und Spenden an die Gesellschaft sind steuerlich absetzbar. Die DBG stellt entsprechende Bescheinigungen aus.

Name .....

Geb. Datum .....

Straße .....

PLZ / Wohnort .....

Telefon .....

Fax .....

E-Mail .....

Ort / Datum .....

Unterschrift .....



## Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e. V.

Am Festungsgraben 1 · 10117 Berlin  
Tel.: ++ 49 30 224 881 44 · Fax: 224 881 45  
dbg.berlin@topicos.de

Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn  
Tel.: ++49 228 21 07 07 · Fax: 24 16 58  
dbg.bonn@topicos.de  
[www.topicos.de](http://www.topicos.de)

### Kontakte in Brasilien:

Dr. Walter von Kalm, São Paulo  
Tel. ++ 55 - 11 - 55218663  
WVK@uol.com.br

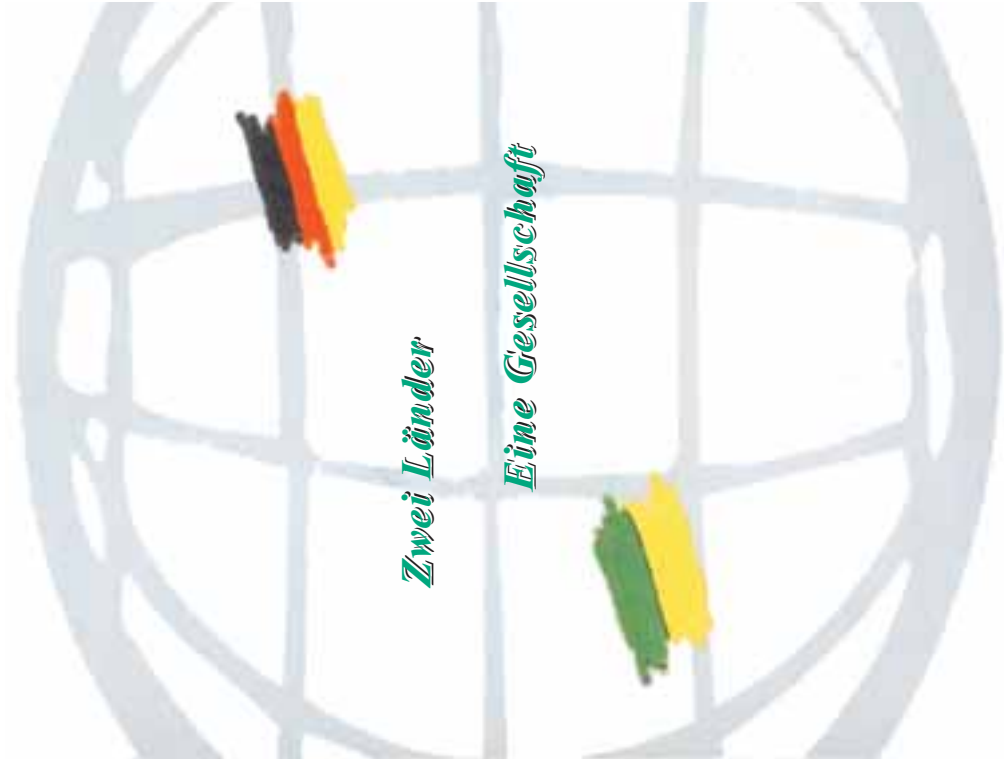
Dr. Ulrich Spohn, Rio de Janeiro  
Tel.: ++ 55 - 21 - 25124877  
h.u.spohn@web.de

### Bankverbindung:

Deutsche Bank Bonn  
Konto: 0255174  
BLZ: 380 700 59

DEUTSCH – BRASILIANISCHE  
GESELLSCHAFT e.V.

SOCIEDADE  
BRASIL – ALEMANHA



# DEUTSCH – BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT e.V.

## SOCIEDADE BRASIL – ALEMANHA

Brasilien ist das fünftgrößte Land der Erde und hat über 190 Mio. Einwohner. Es verfügt über vielfältige Ressourcen und ein großes Potenzial für die künftige Entwicklung. Seine dynamische Volkswirtschaft wächst seit Jahren in einem beachtlichen Maß und zählt heute schon zu den zehn größten der Welt.

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika. Deutschland ist Brasiliens wichtigster Partner in Europa. Die beiden Länder sind seit zweihundert Jahren durch Einwanderung und engen wirtschaftlichen und kulturellen Austausch verbunden.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung in Form eines eingetragenen Vereins. Sie wurde 1960 von Prof. Dr. Hermann M. Gögen sowie führenden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur beider Länder gegründet. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert.

Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt Kontakte zu Institutionen und Unternehmen. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, sie möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles und umfassendes Bild von Brasilien interessieren und den Austausch zwischen unseren beiden Völkern auf vielfältige Weise unterstützen.

### Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft veranstaltet

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| ➤ Vortragsabende         | ➤ Lesungen      |
| ➤ Filmvorführungen       | ➤ Ausstellungen |
| ➤ Konzerte               | ➤ Symposien     |
| ➤ Port. Sprachunterricht | ➤ Seminare      |

Sie vermittelt Kontakte zwischen Brasilianern und Deutschen und organisiert örtliche informelle Treffen zum persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

## Als Mitglied der DBG

- sind Sie Teil eines Netzwerks, das aus persönlichen oder beruflichen Gründen Brasilien besonders verbunden ist;
- haben Sie Zugang zu Veranstaltungen in Ihrer Region, können sich über Brasilien und deutsch-brasilianische Projekte informieren und dabei persönliche Kontakte knüpfen;
- sind Sie durch die Publikationen der Gesellschaft auf dem aktuellen Stand der Entwicklung Brasiliens sowie der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.

Der Gesellschaft gehören Einzelmitglieder aus zahlreichen Berufsgruppen sowie Unternehmen und Institutionen an. Die DBG wird unterstützt durch ein Kuratorium von hochrangigen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Medien in Deutschland und Brasilien.

Die Deutsch – Brasilianische Gesellschaft gibt vierteljährlich die Zeitschrift „*Topics*“ und monatlich einen elektronischen Informationsbrief heraus. Diese enthalten aktuelle Beiträge zu politischen, kulturellen, wirtschaftlichen, entwicklungspolitischen und ökologischen Themen, die für Brasilien und die deutsch-brasilianischen Beziehungen von Belang sind. Darüber hinaus werden Sie über Veranstaltungen, Presseartikel und Fernsehsendungen mit Brasilienbezug unterrichtet.

Diese Publikationen können im Abonnement bezogen werden. Für Mitglieder ist der Bezug dieser Veröffentlichungen im Jahresbeitrag enthalten.

Wenn Sie Informationen über die DBG haben möchten, rufen Sie bitte an, schreiben Sie uns oder besuchen Sie unsere Internetseite ([www.topicos.de](http://www.topicos.de)). Diese enthält auch die Satzung der DBG.

**Wir freuen uns über Ihr Interesse.**

## Präsidium der DBG

### Präsident:

Dr. Uwe Kaestner, Botschafter a.D.

### Vizepräsidenten:

Dr. Axel Gutmann

Dr. Wolfgang G. Müller, Oberbürgermeister

Dr. Klaus Platz, Generalkonsul a.D.

### Schatzmeister:

Siegfried G. Poremba

### Mitglieder des Präsidiums:

Sabine Eichhorn

Dr. Hartmut E. Kayser

Friedrich Prot von Kunow

Dr. Günter Zenk

Peter C. Jacobowsky  
Paula Katzenstein  
Ingrid Starke

### Ehrenmitglieder:

Dora Schindel

## Deutsches Kuratorium der DBG

### Vorsitzender:

Lothar Mark

### Stellvertreter:

Cairo Koch-Weser

Dr. Ronaldo Schmitz

### Mitglieder:

Dr. Rolf-Dieter Acker

Jutta Blumenau-Niesel

Rainer Brüderle

Dr. Claus Duisberg

Dr. Bernd Eisenblätter

Dr. Wolf Grabendorff

Dr. H. G. von Heydebreck

Dr. Herbert Knoblich

Prof. Dr. G. Kohlhepp

André Müller-Cariba

Ben van Schaik

Dr. Enver Schiröngens

Dr. Hildegard Stausberg

Prof. Werner Wennig

Prof. Dr. Th. Berchem

Prof. Dr. D. Briesemeister

Albert Deß

Rolf Eckrodt

Carl. D. Goerdeler

Heinrich Helms

Dr. Hans Peter Huss

Dr. Helmut Kohl

Dr. Lothar Kraft

Prof. Dr. Manfred Nitsch

Dr. Peter Scholz

Dr. Ulrich Spohn

Bernhard Graf von Waldensee

Prof. Dr. Berthold Zilly

## Wirtschaftsmacht Brasilien

# Der grüne Riese erwacht

*Kaum ein Land unterschätzen wir heute so wie Brasilien. China und Indien trauen wir Hauptrollen bei der globalen Umwälzung in der Weltwirtschaft zu. Doch Brasilien sehen viele dabei in einer besseren Nebenrolle. Das ist ein Fehler. Denn die neuntgrößte Volkswirtschaft der Welt ist auf dem Sprung zur Weltmacht.*

**B**rasilien hat gute Chancen, aus der jetzigen Wirtschaftskrise gestärkt hervorzugehen. Denn das Land verfügt über Trümpfe, die jetzt wichtig sind. Es besitzt eine diversifizierte Industrie, einen großen Binnenmarkt und einen gesunden Bankensektor. Die gewaltigen Rohstoffvorkommen und das größte landwirtschaftliche Potenzial weltweit

machen Brasilien zu einem der führenden Zulieferer der Weltwirtschaft. Das Land wird zudem mit Ölderivaten und Biotreibstoffen zum Energie-Exporteur.

Auch weltpolitisch gewinnt Brasilien an Gewicht: Beim Welthandel, der Klimadiskussion, in der UNO, bei der erweiterten Führungsgruppe



der Weltpolitik, der G-20 - ohne die Brasilianer ist ein Konsens bei vielen großen Themen der Menschheit nicht möglich. ■

272 Seiten.

Gebunden mit Schutzumschlag,

19,90 Euro

ISBN 978-3-446-41766-3

*Alexander Busch berichtet seit 16 Jahren als Journalist von Brasilien aus über Südamerika. Er ist Korrespondent der "WirtschaftsWoche", des "Handelsblatt" und der Schweizer "Finanz und Wirtschaft". Er wuchs in Venezuela auf und studierte in Köln und Buenos Aires Volkswirtschaft und Politik. Er lebt und arbeitet in São Paulo und Salvador/Bahia.*

ANZEIGE

HERRENKNECHT AG | UTILITY TUNNELLING | TRAFFIC TUNNELLING



## HDD IN BRASILIEN: IM EILTEMPO DURCH SCHWIERIGE GEOLOGIE.

### LINHARES | BRASILIEN

#### PROJEKTDATEN



N-053, HK2501  
 Pipelinedurchmesser: 8"  
 Max. Zugkraft: 2.500 kN (250T)  
 Pipellängen: 2x 1.505 m, 2x 1.701 m  
 Geologie: Sand, Ton, Lehm

#### AUFTRAGGEBER

Encalco  
 Construções Ltda.



Herrenknecht AG  
 D-77963 Schwetzingen  
 Tel. + 49 7824 302-0  
 Fax + 49 7824 3403  
 marketing@herrenknecht.de  
 www.herrenknecht.de

Herrenknecht do Brasil  
 Máquinas e Equipamentos Ltda.  
 Avenida Ellis Maas, 710  
 05898-000 São Paulo, Brazil  
 Tel. + 55 11 587 221-61  
 Fax + 55 11 587 221-61

In Espírito Santo, einem Bundesstaat an der Südostküste Brasiliens, wird derzeit für das Mineralölunternehmen Petrobras S.A. ein groß angelegtes Pipelineprojekt verwirklicht. Das Bauunternehmen Encalco Construções Ltda. wird beauftragt, zwei je 77 Kilometer lange Leitungen zu verlegen, um Flüssiggas von einer Gasbehandlungsanlage sowie Rohbenzin zu einem Seehafen zu transportieren. Der bisherige, weit aufwändigere und gefährlichere Transport über Land per LKW soll damit der Vergangenheit angehören.

Ein Herrenknecht HDD Rig vom Typ HK2501 kommt zum Einsatz, um unter den Flussläufen des «Monsaras» und «Rio Doce» zwei parallel verlaufende 8-Zoll-Pipelines zu verlegen. Trotz

schwieriger geologischer Bedingungen meistert die Mannschaft die ersten beiden, je 1.505 Meter langen Querungen in gerade einmal 11 Tagen. Dank Tagesbestleistungen von bis zu 530 Metern konnten die anschließenden Bohrungen unter dem «Rio Doce» mit einer Länge von je 1.701 Meter ebenfalls in einer bemerkenswerten Zeit von nur 15 Tagen fertig gestellt werden. Wir gratulieren dem gesamten Team zu dieser außergewöhnlichen Leistung.





# Priorität Wachstum

*Paulo Skaf ist Präsident des Industrieverbandes des Staates São Paulo (FIESP) – des stärksten und einflussreichsten Mitgliedes des Brasilianischen Industrieverbandes (CNI). Als ständiger Gesprächspartner von Bundes- und Landesregierung vertritt er energisch und erfolgreich die Anliegen der Wirtschaft. Skaf sieht die Wirtschaftskrise als überwunden an und bezeichnet sie als „Verkehrsunfall auf dem Wachstumspfad“.*

DIE FRAGEN STELLTE: DR. UWE KAESTNER

*Tópicos: Wie sehen Sie die Lage Brasiliens vor dem Hintergrund der internationalen Wirtschaft- und Finanzkrise?*

**Paulo Skaf:** Zunächst zur Wirtschaftskrise: Es gibt leichte, positive Zeichen der Besserung. Das Schlimmste ist in Brasilien und in der Welt schon überstanden. Brasilien hat die Krise im Vergleich zu anderen Ländern viel weniger einschneidend, viel milder gespürt. Unser Wachstumsrhythmus war bis September 2008 ungebrochen. Ab Oktober hat er nachgelassen, insbesondere in der industriellen Produktion, die vom Export abhängt. Kreditknappheit und hohe Zinsen waren die Hauptursachen.

Die folgenden Monate bis März 2009 haben die Industrie sehr betroffen, andere Sektoren wie Handel und Dienstleistungen weniger oder überhaupt nicht. Seit April 2009 zeichnet sich die Wende zum Besseren ab, ab Juli 2009 gibt es wieder Wachstum. Diese Aufwärtsbewegung dürfte sich bis Jahresende fortsetzen – zumal wir auch aus anderen Ländern positive Signale empfangen.

*Reden wir über 2010: Was wünschen sich die brasilianischen Unternehmer von der kommenden Regierung?*

Was 2010 angeht, so hat Brasilien gute Voraussetzungen weiter zu wachsen, man spricht von 3-4% (2009 rechnen wir mit einem Minuswachstum von 0,5%). Wir wünschen uns, dass die Dinge sich unabhängig von den Wahlen weiter positiv entwickeln. Brasilien braucht Struktur-reformen, Reformen auf politischem

Gebiet, im Arbeitsrecht. Wir brauchen massive Investitionen in die Infrastruktur, wir brauchen technologische Innovation.

Traditionell behindert ein Wahlkampf diesen Prozess. Reformen werden gebremst oder – wie beim Wahlrecht – nicht nach den Interessen des Landes, sondern unter politischen Gesichtspunkten gesehen. Hoffen wir also, dass wir den Rhythmus, die Dynamik nicht verlieren. Aber Realität ist, dass in Wahljahren die Innenpolitik die Tagesordnung dominiert.

Wir als Unternehmer werden alle Präsidentschaftskandidaten – die ja erst im kommenden Jahr feststehen werden – einladen und mit ihnen die Notwendigkeit von Strukturreformen, von Entwicklungspolitik und massiven Investitionen diskutieren.

*Stichwort „Entwicklungspolitik“: Als Sie die Präsidentschaft von FIESP übernahmen, war dies für Sie ein ganz wichtiger Programmpunkt. Wie sehen Sie die Fortschritte der letzten Jahre?*

Brasilien hatte über viele Jahre ein eher bescheidenes Wachstum. Aber ab 2006 bis 2008 erreichten wir jährlich 6-7%. Dann kam die Krise - ein Verkehrsunfall auf dem Wachstumspfad! Aber wir glauben, dass wir den Wachstumsrhythmus wieder aufnehmen können, was ja insbesondere auch wegen der Arbeitsplätze entscheidend ist.

Ein Sprichwort sagt: „Die Notwendigkeit ist die Mutter der guten Vorschläge“. Natürlich sind Reformen und



Paulo Skaf u. Dr. Uwe Kaestner

Investitionen in die Infrastruktur, in Erziehung und Fachausbildung notwendig. Es gibt aber Leute, die sagen, dass man zunächst die Infrastruktur fertig hinstellen muss, um dann zu mehr Wachstum zu kommen. Das ist nicht wahr: Es ist gerade das Wachstum, das den nötigen Druck in Richtung Reformen ausübt.

Das Wachstum muss nachhaltig sein. Es geht auch um Umweltverantwortung. Die Unternehmen sind interessiert an „sauberer Produktion“. Wir haben im Vorfeld der Kopenhagener Konferenz gegenüber der Regierung unsere Haltung zum Klimawandel verdeutlicht und hierzu gerade eine Ausstellung und Vortragsveranstaltung mit hoher Beteiligung der Öffentlichkeit abgehalten.

Es geht um soziale Gerechtigkeit. Auf diesem Gebiet hat die FIESP sich stark engagiert. Wir haben in die Lehrlingsausbildung (SENAI) Millionen investiert und haben z.Z. im Staat São Paulo pro Jahr 1,2 Millionen Teilnehmer. Der Soziale Dienst der Industrie (SESI) hat über hundert Schulen, beginnend mit der Primarschule, gebaut und garantiert z.Z. für 240.000 Schüler Ganztagsunterricht, einschließlich Sport und Gesundheitserziehung. Wir predigen – und wir tun es auch!

*Welche PAC-Projekte sind für den Staat São Paulo besonders wichtig?*

Alle Infrastrukturprojekte sind wichtig, und zwar für ganz Brasilien. Wir müssen investieren in Häfen, Flughäfen, Eisenbahnen, Straßen, Energieerzeugung. Ohne dies würde Brasilien in der Zeit nach der Krise – dar-

an müssen wir schon heute denken! – die Gelegenheit verpassen, sich im globalen Wettbewerb in einer privilegierten Stellung neu zu positionieren.

*Ein Wort zu den Deutschen in São Paulo – auf welchen Gebieten sehen Sie Chancen für deutsche Investitionen?*

Deutsche und Brasilianer verstehen sich sehr gut. Die deutsche Gemeinschaft in Brasilien ist sehr bedeutend, im Staat São Paulo wie im Süden.

Deutsche Investitionen sind in Brasilien eine traditionelle Größe, es gibt Unternehmen, die schon mehr als hundert Jahre hier sind. Wir begrüßen mit gleicher Herzlichkeit brasilianische Unternehmen mit brasilianischem Kapital wie brasilianische Unternehmen mit deutschem Kapital – oder dem anderer Länder. Wir unterscheiden nicht zwischen „nationalen“ und „multinationalen“ Unternehmen. Hauptsache ist, dass sie Vertrauen in Brasilien haben und sich hier engagieren.

Deutschland ist für uns Vorbild als seriöser Partner. Was wir brauchen ist ein Aktionsplan zur Ausweitung unseres Handels und der Investitionsströme in beide Richtungen.

*In diesen Tagen berichten die Medien, dass Deutschland im ersten Halbjahr 2009 in seiner Stellung als „Exportweltmeister“ von China übertroffen wurde. Hat dies Auswirkungen auf Brasilien? Wie sind Ihre Beziehungen zu China in Handel und Investitionen?*

Unsere Beziehungen zu China sind etwas kontrovers. Warum? Die brasilianische Regierung hat China als „Marktwirtschaft“ bezeichnet. Das ist aber nicht richtig, die FIESP hat sich dagegen ausgesprochen. Wahr ist, dass China nach wie vor eine Staatswirtschaft ist. Das Land kauft von uns Commodities und verkauft uns Fertigwaren. Brasilien möchte aber mehr Fertigprodukte verkaufen, denn dies bedeutet Wertschöpfung im eigenen Lande. Hinzu kommen unredliche Handelspraktiken wie Dumping. Wir müssen die Beziehungen zu China „disziplinieren“ – also auf Ethik und Rechtssicherheit achten.

Andererseits bietet China als großer Markt mit der weltgrößten Bevölkerung viele Chancen, ich denke etwa an den Flugzeugbau mit Embraer. Jetzt in der Krise hat jedermann erwartet, dass das chinesische Wachstum zurückgeht – aber genau das Gegenteil ist eingetreten. Kurzum: Wir brauchen China als Lieferanten, aber auch als Kunden.

*Was ist für FIESP Priorität, um das Investitionsklima in Brasilien zu verbessern?*

Priorität für das brasilianische Volk ist die Wiederaufnahme des Wachstums. Das bedeutet Arbeitsplätze schaffen, Wohlstand erhöhen, Investitionen in Erziehung und Berufsbildung verstärken – das alles wird nur vorangetrieben durch Wirtschaftswachstum!

*Herzlichen Dank für das Gespräch! ■*

### Lebenslauf Paulo Skaf

Paulo Antonio Skaf, geboren 1955 in São Paulo, blickt auf eine herausragende Laufbahn im Industrieverband von São Paulo – und den dort angesiedelten Ausbildungs-, Forschungs- und Sozialeinrichtungen – sowie im Verband der Brasilianischen Textilindustrie zurück. Er ist Mitglied des Rates für wirtschaftliche und soziale Entwicklung beim Präsidenten der Republik und Träger hoher brasilianischer und ausländischer Orden.

ANZEIGE

## WALTER VASSEL

Postfach 1249  
D - 63305 Rödermark  
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00  
Fax 0 60 74 - 9 58 07  
wvassel@t-online.de  
www.meu-brasil.de  
www.feijocada.de



## BRASIL - Flüge

especializado em  
vôos para o BRASIL  
há 25 anos: 1984 - 2009

*Wirtschaftstage Vitória 2009*

# Bilanz und Ausblick

Die XXVII. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage vom 30. August bis 1. September in Vitória waren geprägt von der Zuversicht, dass die internationale Wirtschafts- und Finanzkrise nunmehr ihrem Ende zugeht.

Für die rund 800 brasilianischen und 200 deutschen Teilnehmer war Vitória der Ort, an dem man nicht nur alte Freundschaften erneuerte und neue Geschäftsbeziehungen anknüpfte, sondern wo der gemeinsame Wille bekräftigt wurde, angesichts der positiven Entwicklung der brasilianischen Wirtschaft

sowie deutlicher Anzeichen der Besserung in Deutschland das Engagement im Partnerland weiter zu verstärken.

Mit diesem Tenor eröffneten Bundeswirtschaftsminister Karl-Theodor zu Guttenberg und die Präsidenten der beiderseitigen Industrieverbände CNI und BDI die Wirtschaftstage. Staatspräsident Luiz Inácio Lula da Silva betonte in seinem Schlusswort den Stellenwert der deutschen Wirtschaft in Brasilien und seine persönliche Verbundenheit mit Deutschland.

TEXT: DR. UWE KAESTNER

## Gastgeber Vitória

Die Hauptstadt des Bundesstaates Espírito Santo empfing seine deutschen und brasilianischen Gäste im Farbenschmuck Grün-Gelb und Schwarz-Rot-Gold. Das Logo der Wirtschaftstage begleitete die Besucher vom Flughafen zum Konferenzzentrum, zu den Hotels und zum historischen Stadtzentrum.

Gouverneur Paulo Hartung und Bürgermeister João Coser erwiesen sich als aufmerksame Gastgeber: So wurde der Bundeswirtschaftsminister gleich nach Ankunft zu einem Hubschrauber-Rundflug über die Stadt und wichtige Industriezonen wie Tubarão eingeladen. Im Konferenzzentrum wurde eine eindrucksvolle Fotoausstellung über die deutschen Einwanderer, vorwiegend Pommern, und ihren Beitrag zur Entwicklung des Staates Espírito Santo dargeboten; ihre Nachkommen stellen heute 16% der Bevölkerung des Bundesstaates. Das Konferenzzentrum bewältigte die Abfolge von Plenarsitzungen und Arbeitstreffen sowie ein umfangreiches Ausstellungsprogramm teilnehmender Firmen – und nicht zuletzt die Bewirtung so vieler Besucher – ohne Probleme.

Vitória profilierte sich damit – nach Cuiabá, Fortaleza und Blumenau – als ein weiteres neu entstehendes wirtschaftliches Zentrum außerhalb der großen Metropolen, das günstige Chancen auch für ausländisches Engagement bietet.

Dies trifft für Espírito Santo umso mehr zu, als vor seiner Küste bedeutende Erdöl-Lagerstätten entdeckt

worden sind („Pre-Sal“), von deren Förderung ein bedeutender Anteil in Form von „Royalties“ vor Ort bleiben wird.

## Wirtschaftliches Umfeld

Nach den Wirtschaftstagen Köln 2008 hatte sich zunächst das internationale wirtschaftliche Umfeld stark eingetrübt – nur wenige Wochen nach Köln meldeten Lehman Brothers Konkurs an und lösten damit einen weltweiten Abwärtsstrudel aus.

Inzwischen stehen die Zeichen wieder positiv. Brasilien, erst später und weniger stark von der Krise berührt, ist wieder auf dem Wachstumspfad. Dazu tragen ein unverändert hoher Binnenkonsum – das Land ist nur zu 14% vom Export abhängig – genauso bei wie stabilisierte bzw. wieder gestiegene Preise für „Commodities“. Die Börse von São Paulo legte seit Jahresanfang um ein Drittel zu. Der deutsch-brasilianische Handelsaustausch erreichte auch 2008 wieder über 18 Mrd. Euro. Bedeutende deutsche Investitionen laufen weiter. Und die Fußball-WM 2014 sowie die Olympischen Spiele in Rio de Janeiro 2016 eröffnen ein weites Feld bilateraler Zusammenarbeit.



Präsident Lula auf der Abschlussitzung



### Festlicher Vorabend

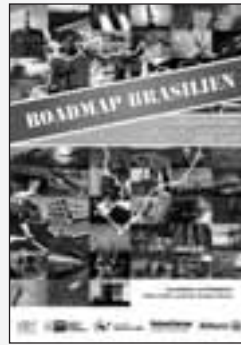
Traditionell beginnen die Wirtschaftstage mit der Ehrung von deutschen und brasilianischen Persönlichkeiten, die sich um die bilateralen Beziehungen besonders verdient gemacht haben. Hierzu hatte die Außenhandelskammer São Paulo ins historische Fort São Francisco in der Nachbarstadt Vila Velha eingeladen. Erstmals ging der Preis an zwei Ehepaare. Der Präsident der AHK São Paulo, Weber Porto, hielt die Laudatio auf Carlo und Sabine Lovatelli sowie Angelika und Karlheinz Pohlmann – anschließend zeichneter Kurzvideos das wirtschaftliche und soziale Engagement der Preisträger nach (vgl. Tópicos 2/2009). Das im Musikprojekt von Sabine Lovatelli entstandene Jugendorchester rundete den Abend mit klassischen und modernen Kompositionen ab – lang anhaltender Beifall belohnte die jungen Künstler.

### Zukunftsweisende Eröffnung

Vor großem Medien-Aufgebot eröffneten am 31. August – als Hauptredner - CNI-Präsident Armando Monteiro Neto, der neue BDI-Präsident Dr. Hans-Peter Keitel und Bundeswirtschaftsminister Karl-Theodor Freiherr zu Guttenberg die Wirtschaftstage. Gemeinsamer Nenner ihrer Reden waren die Anerkennung Brasiliens als „Wirtschaftsmacht“ (zu Guttenberg), die eine „Führungsposition aus eigener Kraft“ (Keitel) errungen habe und – im Gegensatz zu früher – Gläubiger des Internationalen Währungsfonds geworden sei.

### Während der Wirtschaftstage wurden zwei bedeutende Dokumente zur künftigen Gestaltung der deutsch-brasilianischen Beziehungen vorgestellt:

- „Roadmap Brasilien“: Zusammenstellung von 857 Infrastrukturprojekten in Brasilien für die Jahre 2010 bis 2030 mit einem Investitionsvolumen von 2,8 Billionen Euro. Herausgeber sind die AHK São Paulo in Zusammenarbeit mit Germany Trade & Invest, Roland Berger und die Allianz Versicherungsgesellschaft;



- „Enhancing Brazilian-German Cooperation – Reflexions on a Future Agenda“: Das Dokument, herausgegeben von CNI, BDI und AHK, zeigt notwendige Schritte auf, um die „Strategische Partnerschaft“ beider Länder mit Leben zu erfüllen.

Nähere Informationen:  
[comunicacao@ahkbrasil.com](mailto:comunicacao@ahkbrasil.com)  
 oder [imprensa@ahkbrasil.com](mailto:imprensa@ahkbrasil.com)

Nach positiver Würdigung der jahrhundertelangen Tradition der beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen ging es um die Tagesordnung von heute und morgen. Deutschland dürfe sich nicht wie in den 1990er Jahren, zur Zeit der Privatisierungen, zurückhalten, sondern müsse sich stärker engagieren. Präsident Lula brachte es später auf den Punkt: Es gehe um einen Dritten Zyklus der Zusammenarbeit. Das große Infrastrukturprogramm der brasilianischen Regierung – PAC – sowie die Fußball-WM 2014, wo Deutschland von seiner Erfahrung von 2006 profitiere, seien ausgezeichnete Ansatzpunkte.

Gegenüber den Regierungen wurde gefordert, als Ausweg aus der Krise nicht neuen Protektionismus, sondern freien Welthandel zu verfechten. Dazu gehörten fairer Wettbewerb, transparente Ausschreibungen sowie der Abschluss der WTO-Verhandlungen („Doha-Runde“) und des EU-Mercosur-Abkommens. Dabei sei

Deutschland als Schwergewicht in der EU als Motor gefordert. Ferner müssten bei den kommenden G-20-Gipfeln neue Regeln für verantwortliches Handeln in den internationalen Finanzbeziehungen beschlossen werden. Der Bundeswirtschaftsminister machte sich diese Anliegen ausdrücklich zu Eigen.

### Schwerpunktt Themen

- *Energieerzeugung*: Brasilien braucht bei anhaltendem Wachstum in den nächsten 20 Jahren neue Kraftwerke in der Größenordnung von „Fünf Itaipu“ (zweitgrößtes Wasserkraftwerk der Welt an der Grenze zu Paraguay). Wasserkraft, die schon heute über 80% der Elektroenergie liefert, steht in diesem Maße nicht zur Verfügung. Deshalb setzt Brasilien auf Nutzung von Erdgas und Kernkraft – neben Angra III sind weitere KKW in Nordostbrasilien vorgesehen – sowie Biomasse. Die deutsche Industrie ist eingeladen, sich mit Investitionen zu beteiligen.



AHK-Präsident Weber Porto begrüßt Bundeswirtschaftsminister zu Guttenberg



Vorstellung der „Roadmap Brasilien“



Preisträger Carlo und Sabine Lovatelli mit Generalkonsul Erath



Preisträger Angelika und Karlheinz Pohlmann mit BMWi zu Guttenberg

- **Ethanol:** Ein Dauerthema der Arbeitsgruppe „Agrobusiness“ – und neue Probleme. In Brasilien wird schon mit 40% erneuerbaren Treibstoffen gefahren, in Deutschland nur mit 7%. Brasilien als weltgrößter Ethanol-Erzeuger wartet immer noch, ohne Handelsschranken in die EU einführen zu können. Allerdings soll die EU-Kommission bis Ende des Jahres eine sogenannte „Beimischungsrichtlinie“ erlassen. Für die brasilianischen Hersteller droht jetzt, weil aufgrund indischer Ernteaufschläge der internationale Zuckerpreis drastisch gestiegen ist, der Preisvorsprung abzuschmelzen. Deutschland hat zudem – wegen der Präferenz seiner Autokäufer für Diesel – Benzinüberschüsse, die wenig Raum für zusätzliche Importe lassen.

- **Biodiesel:** In der EU vorwiegend aus Raps und Soja, in Brasilien aus Soja und Mamona (Rhizinus) hergestellt. Wegen Dürre in Argentinien steigende Soja-Preise erschweren auch hier die kostengünstige Produktion. Hinzu kommt, anders als bei Ethanol, die – z.T. emotional geführte – Debatte über „Teller oder Tank“, über genveränderte Sorten sowie über Anbau auf neu unter den Pflug genommenen Flächen. Der brasilianische Umweltminister Carlos Minc plant bis zum Jahresende einen Flächennutzungsplan (Zoneamento Eco-

nômico Ecológico), aufgrund dessen die ökologisch günstige Produktion von Biotreibstoffen auf dafür ausgewiesenen Agrarflächen bestätigt (zertifiziert) werden kann.

- **Fußball-WM 2014:** Wie schon in Köln 2008 auf breiter Themenpalette diskutiert: Vom Aus- und Neubau der Stadien, bei dem deutsche Architekten gute Karten haben (vgl. *Tópicos 2/2009*) sowie deren rentable Nutzung nach der WM; über Hotel- und Verkehrsinfrastruktur; über Sicherheitsfragen bis hin zur Chance für Brasilien, die WM – wie Deutschland 2006 – zu einer umfassenden Image-Werbung zu nutzen.

Brasilien muss bei Umsetzung des „Masterplans“ – so alle Sprecher – das Tempo erhöhen. In weniger als einem Jahr, nach der WM 2010 in Südafrika, werden sich die Scheinwerfer der Medien auf Brasiliens Vorbereitungen richten. Deutsche Unternehmen sind auch hier zu verstärktem Engagement eingeladen.

#### Lula in Bestform

Präsident Lula ließ es sich nicht nehmen, nach Blumenau 2007 erneut die Wirtschaftstage zu beehren. Wer seine persönliche Ausstrahlung, sein Charisma noch nicht erlebt hatte – in seiner Abschlussrede wurden sie überdeutlich. Dabei ging es dem Prä-

sidenten nicht nur um wirtschaftliche Daten und Zahlen, sondern um sein Bekenntnis zu gewachsener Freundschaft und Verbundenheit: Deutschland und Brasilien verstehen sich gut – sie sind fast „ein Volk“ („nação única“).

Er erinnerte daran, dass Bundeskanzler Helmut Schmidt ihn, den jungen Gewerkschafter, 1979 entgegen dem Willen der damals herrschenden Militärs in São Paulo besucht habe – für ihn eine ganz wichtige Unterstützung in schwieriger Zeit. Er erinnerte an den Pionier-Beitrag deutscher Einwanderer und die erste deutsche Investitionswelle zu Zeiten Präsident Kubitscheks – und verband dies mit dem Aufruf zu einem „Dritten Zyklus“ verstärkten Engagements. Nicht zuletzt kündigte er an, im Dezember 2009 Deutschland zu besuchen.

#### Stabwechsel - München 2010

Im Abschlussplenum lud der Vertreter Bayerns in Namen von Ministerpräsident Horst Seehofer zu den nächsten Wirtschaftstagen vom 30. Mai bis 1. Juni 2010 in München ein.

Der Erfolg von Vitória hat „die Latte hochgelegt“ – aber vielleicht könnte München mit einem sportlichen Ereignis punkten: Einem Länderspiel der Fußball-Damen. Vamos ver! ■



Eröffnung der Wirtschaftstage am 30. August 2009

# Brasiliens blühender Gesundheitsmarkt

Mit Medizin- und Gesundheitstechnik machen Firmen in Brasilien derzeit hohe Umsätze. Der Branchenverband Abimo erwartet für 2009 einen Anstieg von 8 Prozent nach einem Absatzplus von 5 Prozent im vergangenen Jahr. Deutsche Firmen drängen auf den Wachstumsmarkt.

TEXT: OLIVER DÖHNE (GTA)

Die Zahlen zum brasilianischen Gesundheitsmarkt, die der Branchenverband Abimo kürzlich veröffentlichte, sorgten für eine positive Überraschung. Der Umsatz von Medizin- und Gesundheitstechnik lag 2008 bei rund 4 Mrd. US-Dollar und übertraf damit das Vorjahresergebnis um 5 Prozent. Im kommenden Jahr soll das Plus bei 8 Prozent liegen. Die Branche konnte ihre rund 31.000 Arbeitsplätze bislang erhalten. Für Abimo-Präsident Franco Pallamolla hängt die positive Entwicklung mit frühzeitigen Ausgaben für Forschung und Entwicklung zusammen, die die Branche jährlich etwa 5 Prozent ihres Umsatzes kosten.

Derweil verstärken internationale Konzerne wie Siemens, GE und Philips ihr Engagement in Brasilien. GE baut seine Produktionsstätte in Contagem im Bundesstaat Minas Gerais dreimal so groß wie geplant. Siemens Medical Solutions dürfte dieselbe Richtung einschlagen, so steigerte das Unternehmen seinen Umsatz in Brasilien weitaus stärker als den weltweiten. "Die wachsende und alternde Bevölkerung Brasiliens erfordert stärkere Investitionen sowohl in die medizinische Behandlung als auch die Prävention", sagt Reynaldo Makoto Goto, der Leiter des strategischen Marketings bei Siemens Medical Solutions.

Goto sieht große Wachstumspotenziale im Segment der Laboranalyse. Die Laborlandschaft Brasiliens durchläuft gerade eine Konsolidierungsphase. Führende Labore sind Fleury und Dasa. Als Wachstumsmarkt gilt der Bundesstaat Minas Gerais, in den 2009 Investitionen in Höhe von 100 Mio. brasilianischen Real (R\$; etwa 37,2 Mio. Euro) fließen sollen. Hier versucht das Unternehmen IHP, seine dominierende Position auszubauen, noch bevor sich Fleury und Dasa



Fertigung für Computertomographen - Siemens Medical Solution in Forchheim: Für Brasilien?

ansiedeln. Für 40 Mio. R\$ plant IHP ein Analysezentrum in der Nähe von Belo Horizonte. Ferner baut dort die Firma Unimed für 60 Mio. R\$ ein Krankenhaus mit 230 Betten

Groß war das Interesse internationaler Unternehmen auf der Fachmesse Hospitalar im Juni in São Paulo, dem größten Branchentreffen in Südamerika. Laut Michael Wackerbauer von der German Healthcare Export Group, einer Vereinigung von 51 innovativen und exportorientierten deutschen Medizintechnikfirmen, ist die Hospitalar weltweit die drittgrößte Fachmesse ihrer Art. Dort nahmen 1.200 Aussteller aus 32 Ländern teil, darunter ein deutscher Gemeinschaftsstand mit 27 Firmen. Die Aussteller empfingen an vier Messetagen etwa 86.000 Besucher aus rund 60 Ländern, das waren 10 Prozent mehr als im Vorjahr. Der generierte Umsatz von 4,7 Mrd. R\$ lag 7 Prozent über dem von 2008.

Brasiliens riesiger Markt, steigende Ausgaben für die medizinische Versorgung und eine langsam alternde Bevölkerung rufen zunehmend deutsche Firmen auf den Plan. Branchenriesen wie Dräger, Storz und Wein-

mann sind seit Längerem über lokale Tochterunternehmen erfolgreich vor Ort aktiv.

Der Slogan „Made in Germany“ zieht nach wie vor, sagt Wackerbauer. Zudem haben viele Mediziner und medizintechnische Ingenieure, die heute den Einkauf in brasilianischen Krankenhäusern und Laboren bestimmen, ihre Ausbildung in Deutschland durchlaufen.

Stimmen aus der Branche bemängeln die bürokratischen Hürden. Die erforderlichen Nachweise und Lizenzen beanspruchen viel Zeit und Geld und behindern genauso wie die hohen Einfuhrsteuern den Markteintritt. "Eine Zertifizierung bei der brasilianischen Normierungsstelle Inmetro dauert ein Jahr und kostet 6.000 Euro", sagt Carsten Moje, Area Sales Manager bei Seca, dem Weltmarktführer von medizinischen Präzisionswaagen und Messgeräten. Gute Absatzchancen sieht Moje in hochpreisigen wie einfachen Marktsegmenten. Neben Hightech-Präzisionswaagen für exklusive Privatkliniken stellt das Unternehmen einfache Handmessgeräte für abgelegene Standorte her. ■



# O desenvolvimento do setor de seguros no Brasil

TEXTO: MAX THIERMANN \*

Para entender a atividade seguradora no Brasil é necessário contextualizá-la nas transformações pelas quais o cenário macroeconômico nacional passou nos últimos 20 anos. Sempre com o intuito de acabar com a inflação, o país passou por diversos planos econômicos, desde a década de 1980, com uma sucessão de pacotes anti-inflacionários e com choques de juros para reagir às crises econômicas internacionais.

O Brasil conseguiu superar a inflação com o Plano Real, lançado em junho de 1994. Com ele veio a tão sonhada estabilidade da economia e, consequentemente, novos padrões de consumo.

Na esteira desses acontecimentos, vale destacar a abertura do mercado, que foi impulsionada pelo processo de privatização - intensificado no fim dos anos de 1990 - e promoveu o ingresso de capital estrangeiro no país. A valorização do real praticamente equiparou a moeda brasileira ao dólar, entre 1994 e 1998 (regime de bandas cambiais), o que também contribuiu para aumentar o consumo, assim como promoveu um maior fluxo de turistas brasileiros no exterior.

Como consequência de todo esse processo, cada vez mais o consumidor brasileiro teve seu poder de compra ampliado e passou a ter acesso a bens e hábitos que antes não possuía. Esse panorama teve continuidade e ganhou força já nesse século com a condução da política econômica do atual governo, que, sem dúvida, fortaleceu o mercado interno, promoveu uma nova onda de ingressos de capital internacional, gerando empregos e resultando na ampliação do poder de compra da população e melhora na qualidade de vida.

As oportunidades do mercado brasileiro ultrapassam a faixa litorânea.

Cada vez mais surge, rumo ao interior, um novo Brasil dotado de desenvolvimento tecnológico ímpar tanto na indústria como no setor agrícola, especialmente nas regiões Norte, Nordeste e Centro-Oeste. Boa parte dos novos produtos destas regiões são destinados a exportação, o que requer a criação da infraestrutura necessária para suportar essa atividade.

O mercado segurador nacional não apenas acompanhou esse crescimento, como contribuiu muito para que ele fosse possível. Atualmente, o setor vive um momento muito interessante. A abertura do resseguro, que completou um ano em abril, trouxe mais de 60 novas empresas ao Brasil, entre corretoras, resseguradoras e seguradoras especializadas. Com elas, houve a geração de novos empregos e a atração para o país de profissionais com grande expertise no segmento. As seguradoras que ainda não tinham se preparado tiveram de investir na profissionalização de suas equipes. Com a demanda, surgiram novos cursos de especialização no país sobre o tema. Ou seja, a abertura do ressegu-

ro está promovendo um alto grau de profissionalização do mercado local.

Mas esse processo, apesar de estar sendo bem dinâmico e de já ter promovido várias mudanças, ainda está em fase de acomodação. Com isso, os principais atores do setor estão se realinhando entre aqueles que trabalham pela dispersão de riscos de produtos massificados e as seguradoras que focam na dispersão em escala global, direcionando sua atuação para seguros mais complexos.

Neste último campo, o Brasil está oferecendo grandes oportunidades, pelo tamanho e quantidade de obras de infraestrutura que envolvem a ampliação de rodovias, ferrovias, portos, aeroportos, exploração de petróleo - com destaque para o pré-sal - e a expansão agrícola. Tais atividades estão movimentando os seguros de grandes riscos.

Nos produtos para pessoas físicas, o Brasil também apresenta potencial. Está se formando no país a geração que não conheceu a inflação e já



*Construção de plataforma para exploração de petróleo pré-sal, um setor que movimenta seguros de grande risco*

\* Max Thiermann é presidente das operações da Allianz no Brasil.

investe em produtos de previdência complementar como o VGBL e PGBL para garantir seus rendimentos no futuro. Os próximos anos prometem boas oportunidades para esse mercado, pois quanto mais houver concorrência e comparação entre a rentabilidade dos produtos, mais vai se criar a cultura de se fazer previdência.

Em seguros, o processo é semelhante. Geralmente, existem duas formas do consumidor entrar em contato com o nosso setor. Uma delas se dá ao financiar um bem, como seu carro, por exemplo, e ter de fazer seguro. Com isso, vai percebendo os benefícios do produto e após ficar dono desse bem continua a renovar suas apólices.

O outro meio se dá através do emprego formal. Um dos benefícios mais valorizados pelo brasileiro é o plano privado de saúde. Ao tomar contato com o produto, o consumidor não quer mais abrir mão dele.

Tudo isso vem contribuindo para disseminar o seguro no país entre a população. No segmento empresarial, o mercado já está mais maduro e, conseqüentemente, mais exigente. Um importante estímulo tem sido o intercâmbio crescente das empresas brasileiras com o mercado internacional. Várias corporações que atuavam apenas no país se internacionalizaram nesta última década, assim como novas multinacionais aqui ingressaram. Com isso, há grande espaço para desenvolver os seguros de responsabilidade para produtos, seguros de crédito e outras modalidades como o D&O (Directors & Officers).

Atentas a esse processo e por possuírem a visão futura do negócio, as seguradoras globais estão ganhando mercado por entenderem como diferencial competitivo o fato de atuarem em vários países, podendo atender o cliente com a mesma qualidade e níveis de serviços do seu país de origem.

No momento, o seguro que ainda precisa ser melhor desenvolvido e divulgado no Brasil é o de responsabilidade civil. Se o consumidor local já adquiriu o hábito de proteger seus bens, o mesmo não acontece em relação a se resguardar dos danos que pode causar a outros. Mas essa é uma questão de tempo que inexoravelmente virá, pois o país está se desenvolvendo sobre estruturas sólidas.

Diante do exposto, torna-se claro que o setor de seguros nacional encontra-se em pleno crescimento, oferecendo muitas oportunidades para os agentes do segmento que tenham vasta experiência no mercado nacional aliada a expertise internacional.

Os solavancos da economia global, neste último ano, mostraram a capacidade de resiliência do país. A crise internacional teve reflexos em alguns setores da economia. Mas nos últimos meses houve a retomada do crescimento e as perspectivas são promissoras. ■

## ***Umsetzung des Wachstumsprogramms PAC verzögert sich***

### ***Grund sind bürokratische Hindernisse***

Nach einem Bericht der Wirtschaftszeitung *Valor Econômico* kommt es bei der Umsetzung des Konjunkturprogramms PAC (Programa de Aceleração do Crescimento) zunehmend zu Verzögerungen. Als Gründe werden überwiegend bürokratische Hemmnisse, Probleme bei der Erteilung der entsprechenden Umweltgenehmigung und Beanstandungen durch den brasilianischen Rechnungshof TCU (Tribunal de Contas da União) genannt.

Das Programm wurde Anfang 2007 vorgestellt und läuft zunächst bis Ende 2010. Ziel ist die Verbesserung der Infrastruktur. Die Gesamtausgaben lagen zunächst bei R\$ 504 Mrd. und wurden inzwischen auf knapp R\$ 650 Mrd. erhöht. Ein Großteil der Investitionen entfällt auf Unternehmen.

Im kommenden Jahr soll nach den Vorstellungen der Regierung ein zusätzliches Wachstumsprogramm vorge-

stellt werden, mit dem die Verbesserung der Infrastruktur auch in der neuen Legislaturperiode fortgesetzt wird.

Die im Haushaltsplan vorgesehenen Ausgaben der öffentlichen Hand für das PAC beliefen sich 2007 auf R\$ 16,5 Mrd. Tatsächlich wurden nach Angaben von *Valor Econômico* mit R\$ 12 Mrd. nur 72% der Mittel ausgeschüttet. Im Jahr 2008 wurden von den geplanten Ausgaben in Höhe von R\$ 19 Mrd. nur R\$ 9,6 Mrd. verwendet. Für 2009 sind im Rahmen des PAC staatliche Investitionen in Höhe von R\$ 21,2 Mrd. eingeplant. Von diesen Geldern wurden kumuliert bis September erst R\$ 2,2 Mrd. ausgeschüttet.

Kritiker weisen in diesem Zusammenhang darauf hin, dass verschiedene Großprojekte entgegen den Erwartungen der Regierung erst in der neuen Legislaturperiode fertiggestellt werden.

(Quelle: [www.ahkbrasil.com/wb/WB-37-2009.pdf](http://www.ahkbrasil.com/wb/WB-37-2009.pdf))

# Modernes Insolvenzrecht hilft Unternehmen in Brasilien aus der Krise

TEXT: THOMAS FELSBERG UND CHRISTIAN MORITZ\*

## Auswirkung der Krise auch im wiedererstarteten Brasilien

Mit dem wachsenden Binnenmarkt, der soliden Haushaltspolitik der vergangenen zwei Bundesregierungen und den finanzkräftigen Banken trotz Brasilien der – von seiner Warte aus gesehen importierten – Krise souveräner als führende Industriestaaten und andere aufstrebende Schwellenländer. Für Investoren präsentiert sich das Land gegenwärtig als ein ermutigender Silberstreifen am dunklen Horizont der schrumpfenden Weltwirtschaft. Mit Rezession oder gar Depression wird die mittlerweile auf Platz neun vorgerückte Volkswirtschaft zwar schon seit nunmehr fünf Jahren nicht mehr in Verbindung gebracht. Schenkt man den Einschätzungen der OECD und auch denen renommierter Medien wie dem nordamerikanischen *Time Magazine* und dem Düsseldorfer *Handelsblatt* Glauben, so soll das erst Recht für die Zeit nach der Krise gelten. Doch die aktuellen globalen Erschütterungen lassen auf Grund ihrer außerordentlichen Intensität auch den Brasilianern zunehmend rauhen Wind ins Gesicht wehen.

## Rapides Ansteigen der Zahl zahlungsunfähiger Unternehmen seit Jahresbeginn

Seit Jahresbeginn bis zum Juni stellten in Brasilien im Durchschnitt täglich mehr als zwei Unternehmen bei Gericht einen Insolvenzantrag. In Prozenten ausgedrückt kommt dies gegenüber 2008 einer dreistelligen Steigerung gleich. Nur auf den ersten Blick steht diese rasante Zunahme im Widerspruch zu der eingangs geschilderten, relativ positiven Einschätzung der Wirtschaftskraft am Zuckerhut. Bei näherer Betrachtung löst sich jedoch diese vermeintliche Unstimmigkeit auf. So ist eine Reihe der



Insolvenzen nicht oder zumindest nicht gänzlich hausgemacht, sondern vielmehr auf angeschlagene Gesellschafter – in der Regel im Ausland ansässige Mutterunternehmen der brasilianischen Schuldner – zurückzuführen. Wiederum andere – vom Außenhandel stark abhängige – Unternehmen hatten dem ebenso plötzlichen wie drastischen Einbruch des Exportgeschäfts *ad hoc* nicht genug Rücklagen entgegenzusetzen und trudelten geradewegs in die Zahlungsunfähigkeit. Von Insolvenzen sind auch dem Grunde nach zukunftsfähige Unternehmen betroffen, die nur eine vorübergehende Notlage (veranlasst oft durch einen unerwarteten Forderungsausfall, Streiks oder anderen Dritteinfluss) aus eigener Kraft nicht bis zur nächsten wirtschaftlichen Erholung überbrücken können. Die Probleme dieser geschäftlich intakten Unternehmen liegen dann nicht im leistungswirtschaftlichen, sondern im finanziellen Bereich.

## Neues Insolvenzrecht als Rettungsanker für angeschlagene Unternehmen mit Zukunftsperspektive

Gerade für den Fall der Rettung erhaltenswerter Unternehmen (oder zumin-

dest bestimmter Funktionseinheiten derselben) mitsamt der damit zusammenhängenden Arbeitsplätze, des *know-how*, der gewerblichen Schutzrechte und des Kundenstamms ist das Insolvenzrecht erst vor drei Jahren vom brasilianischen Gesetzgeber aus der Taufe gehoben worden. Das vorhergehende Insolvenzgesetz Nr. 7661 vom 21. Juni 1945 stellte zur Eindämmung des Unternehmenssterbens mit dem zu unbeweglichen Rechtsinstitut des Konkordats nicht die für die Restrukturierung geeigneten und erforderlichen Instrumente bereit. Seit Inkrafttreten des neuen Insolvenzgesetzes am 9. Juni 2005, rund 60 Jahre nach der Geburtsstunde des Vorgängergesetzes, eröffnet sich für sanierungsfähige Unternehmen der Weg in einen Umbau ihrer Schulden- und Gesellschaftsstruktur – nach ihrer Wahl entweder in einem außergerichtlichen oder gerichtlichen Verfahren.

## Hohe Akzeptanz der neuen Insolvenzmechanismen unter den Wirtschaftsakteuren

Besonders das gerichtliche Sanierungsverfahren (*recuperação judicial*) hat in der noch jungen Gesetzesanwendung bereits beachtliche Akzep-

\* Thomas Felsberg ist brasilianischer Advogado und Gründer von Felsberg e Associados. Felsberg leitet die Gesellschaft für Restrukturierung – TMA in Brasilien, ist Mitglied des International Insolvency Institutes und (einziges brasilianisches) Mitglied des American College of Bankruptcy. Er arbeitete in den von den Bundesregierungen eingesetzten Experten-Kommissionen an dem Entwurf des neuen Insolvenzgesetzes.

Christian Moritz, Rechtsanwalt, zugelassen in Deutschland und Brasilien, leitet den German Desk bei Felsberg e Associados in Sao Paulo. Moritz ist im Bereich des Handels- und Gesellschaftsrechts tätig. Er ist Partner von Felsberg & Partners Europe in Düsseldorf.



tanz unter Schuldnern und Gläubigern erreicht. Anträge für das Verfahren zur gerichtlichen Sanierung stiegen seit dem Jahr 2005 von lediglich 110 auf immerhin 312 Verfahren in 2008 und damit in Prozenten ausgedrückt um nahezu 300 %. Der Trend setzt sich mit 135 Verfahren allein im Januar und Februar 2009 auch im laufenden Jahr unbeirrt fort. Mindestens 66 Unternehmen konnten so bislang vor ihrer unnötigen Zerschlagung bewahrt werden. Als bemerkenswerten Erfolg kann der brasilianische Gesetzgeber auch die Bilanz der Insolvenzverfahren mit dem Ziel der Liquidation der Unternehmen (*falência*) verbuchen: Im Reformjahr 2005 sind noch 2.876 Unternehmen zerschlagen worden, drei Jahre später sank deren Zahl um mehr als Zweidrittel auf lediglich 969.

### **Vorgeschichte des lang ersehnten Reformgesetzes**

Die Praxis der regelmäßigen Zerschlagung von Unternehmen durch Verwertung einzelner Vermögenspositionen diente langfristig weder den Gläubigern, noch dem Fiskus und erst recht nicht den betroffenen Arbeitnehmern. Angesichts des Unternehmenssterbens in den 80er und 90er Jahren war die Schmerzgrenze für das Festhalten am Status Quo des veralteten Insolvenzrechts von 1945 überschritten. Angetrieben wurden die Reformarbeiten nicht zuletzt von der sich durchsetzenden Einsicht, dass in vielen Fällen die Insolvenz in eine vermeidbare, niemandem wirklich optimal dienende Verwertung der einzelnen Aktiva der betroffenen Unternehmen führt. Auch die im weltweiten Vergleich hohen Kreditzinsen führten Finanzexperten zumindest teilweise auf Defizite des Insolvenzrechts zurück. Dennoch rangen jahrzehntelang Parteien, Verbände und die Mitglieder der – von den Präsidenten Cardoso und da Silva ins Leben gerufenen – Expertenkommissionen um die besten Ideen für die Neugestaltung der Insolvenzverfahren.

### **Anlehnung an französische und nordamerikanische Gesetzesvorbilder ...**

Mit dem neuen Gesetz hält Brasilien Anschluss an die fortschrittlichsten Insolvenzordnungen der Welt. Rechtliches Neuland hat Brasilien damit

nicht betreten. Es ist kein Geheimnis, dass das in den USA inzwischen bewährte Verfahren des *Chapter XI* des *US Bankruptcy Code* mit seinem vom Schuldner (mit-)kontrollierten *Debtor-In-Possession* für das brasilianische gerichtliche Sanierungsverfahren Pate stand. Von einer bloßen Kopie des bekannten Vorbildes kann indes angesichts zahlreicher – den Eigenheiten des brasilianischen Marktes und seines traditionell kontinental-europäisch geprägten Rechtssystems gezollter – Sonderregeln sowie der nationalen Akzentsetzung bei der Gesetzesformulierung keineswegs die Rede sein. Im Übrigen fanden – wie schon bei vorangegangenen Reformen des Insolvenzrechts im 19. Jahrhundert – auch aus dem französischen System entlehnte Mechanismen punktuell Eingang in das aus insgesamt 201 Artikeln bestehende Gesetz Nr. 11.101 vom 9. Februar 2005.

### **... jedoch kein Rückgriff auf die deutsche Konzeption des Insolvenzrechts**

Von den Strukturen und Rechtsfiguren der deutschen Insolvenzordnung von 1999 ließ sich der brasilianische Gesetzgeber, jedenfalls bewusst und planmäßig, wohl auch mangels verfügbarer einschlägiger Literatur in portugiesischer Sprache, nicht inspirieren. So verwundert auch nicht, dass deutsche Gesellschafter insolventer brasilianischer (Tochter-)Unternehmen regelmäßig über die ihnen im Rahmen der gerichtlichen Sanierung zur Verfügung stehenden eigenen Initiativ-, Gestaltungs- und Kontrollmöglichkeiten positiv überrascht sind. Auch hinsichtlich der Befugnisse des Gerichts, des Insolvenzverwalters und der Gläubigerversammlung sowie hinsichtlich der Anordnung der Prioritäten der verschiedenen Forderungsklassen ergeben sich gravierende Unterschiede auf die sich der ausschließlich mit dem deutschen System Vertraute einrichten muss, wenn er denn (oft) irreparable Fehlritte in der Insolvenz vermeiden will.

### **Gelungener Wurf und Spagat zwischen den Interessen ...**

In der Gesamtschau des Gesetzes gelingt ihm der vor seinem Inkrafttreten lange Zeit für unmöglich gehalten-

ne Spagat zwischen den jeweiligen Interessen des Schuldners, der Gläubigern, des Fiskus und der Arbeitnehmer durch entsprechend akkurates Tarieren von Initiativrechten, Schonfristen, Berichtspflichten, Kontrollbefugnissen und Quorumsregelungen. Es bleibt jedoch abzuwarten, in wie weit das Gesetz auch in diesen Krisenzeiten seine Trümpfe ausspielen kann. Übertriebene Erwartungen und Glauben an ein Wundermittel sind jedenfalls fehl am Platz. Unternehmensauflösungen einen Riegel vorschieben kann auch das neue Recht per se nicht. Nur erhaltenswerte Unternehmen (steile) haben Aussicht auf Weiterführung der wirtschaftlichen Aktivität. Das Gesetz entzieht jedoch den – wirtschaftlich nicht zwingend gebotenen – Liquidationen endlich den Boden und übergibt das Unternehmensschicksal mehr in die Hände der unmittelbar Betroffenen, die mit den neuen Regularien über ein ganzes Arsenal an situationsabhängigen Stellschrauben für einen wirtschaftlichen Neubeginn verfügen.

### **... aber noch Raum für weitere Verbesserungen**

Mit Blick auf die Erfahrungen der ersten drei Jahre nach dem Gesetzesdebüt kommt man um die Feststellung einer Reihe von verbleibenden Schwächen und Lücken nicht herum. Raum für Verbesserungen findet sich beispielsweise bei der Förderung von Finanzierungen im *Debtor-In-Possession* Verfahren, der Besteuerung von Forderungen in der gerichtlichen Sanierung, der Erweiterung des personalen Anwendungsbereichs des neuen Insolvenzgesetzes auf andere juristische Personen als nur den Unternehmensgesellschaften, der Bereithaltung von Regeln für grenzüberschreitende Insolvenzen (in Anlehnung an das Modell der UNCITRAL), der Steigerung der Attraktivität des außegerichtlichen Sanierungsverfahrens, der konkreteren Ausgestaltung der Befugnisse und Haftungsmaßstäbe für den gerichtlich bestellten Verwalter und schließlich bei der Kostensenkung durch fakultativen Verzicht auf kostenintensive Verfahrensinstrumente, um auch kleinere Unternehmen von der gerichtlichen Sanierung profitieren lassen zu können. ■

# Finanzgenossenschaften in Lateinamerika

*Spar- und Kreditgenossenschaften (SKG) haben sich in weiten Teilen Lateinamerikas etabliert und ihre Bedeutung als oft einziger Zugang breiter Bevölkerungsschichten zu Finanzdienstleistungen mit steigendem Trend gefestigt. 7.200 SKG unterschiedlicher Größe verwalten derzeit rund 45 Mrd. USD Bilanzvolumen; über 20 Mio. Personen sind Mitglieder in den Finanzgenossenschaften der Region.*

TEXT: DR. MATTHIAS ARZBACH\*

Das Downscaling von Banken, die Einführung von Korrespondenten der Banken (z. B. Post, Lotterieannahmestellen, Supermärkte) und das Vordringen anderer Typen von Mikrofinanzinstitutionen in einigen Ländern haben hieran wenig geändert: Der ungedeckte Bedarf an Finanzdienstleistungen ist in ländlich geprägten Regionen und in städtischen Armutsgürteln nach wie vor eklatant, wobei Brasilien sich im lateinamerikanischen Vergleich eher positiv hervortut.

SKG als mitgliedereigene Institutionen können zur regionalen Vernetzung beitragen, lokale Geld- und Güterkreisläufe induzieren und nachhaltige Entwicklungsprozesse in Gang setzen, entsprechend den in vielen Ländern implementierten Dezentralisierungsstrategien der Regierungen. Gerade hier wird der positive Einfluss der lokal gebundenen Genossenschaften auf die Wirtschafts- und Sozialstruktur deutlich. Ein *financial engineering* ohne jeden Bezug auf die Realwirt-

schaft, wie es zum Entstehen der aktuellen Krise beigetragen hat, ist den Genossenschaften fremd.

Eine stetige Ausweitung der Mitgliederbasis und der verwalteten Volumina zeugen von gestiegenem Vertrauen in die SKG. Zugenommen haben auch Bestrebungen, sich in Netzwerken zusammenzuschließen, den Mehrwert und die Synergien zu heben, die in Kooperationen von Genossenschaften liegen. Prosperierende Zentralkassen vor allem in Brasilien sind Ausdruck hiervon.

Auch betriebswirtschaftlich haben SKG einen Professionalisierungsprozess durchlaufen. Teils sind die immer höheren Anforderungen durch Regulierung und Aufsicht, teils durch Marktkräfte (Konkurrenz) forciert. Die SKG haben auch erkannt, dass Selbsthilfe, die Realisierung des Förderauftrages gegenüber den Mitgliedern und betriebswirtschaftlicher Erfolg Hand in Hand gehen können und müssen. Das neue Leitbild der Genossenschaften in Lateinamerika ist klar definiert, ausgewogen und

pragmatisch; es stellt das Mitglied und seine wirtschaftlichen Interessen in den Mittelpunkt seiner Überlegungen.

Auf diesem Leitbild beruht auch die Beratung des DGRV – Deutschen Genossenschafts- und Raiffeisenverbandes, dem nationalen Spitzenverband der deutschen Genossenschaften. SKG sollen gestärkt werden, damit diese ihren Förderauftrag noch besser erfüllen können. Diese Kooperation mit Partnern in Lateinamerika wird größtenteils vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) finanziert.

## Der SKG-Sektor in Brasilien

Die Vorteile der Genossenschaften wurden in Brasilien sehr früh erkannt. Europäische Einwanderer brachten die Idee aus ihren Heimatländern mit. Die älteste SKG in Lateinamerika wurde 1902 in Brasilien, im Hinterland von Rio Grande do Sul von einem Schweizer Pater gegründet. Seither war die Geschichte der SKG in Brasilien wechselhaft: Unterdrückt von Militärregierungen und eher dem



Geschäftsstelle der Genossenschaft Sicoob in Bonfim



Schalterbereich einer Genossenschaft



Geschäftsstelle einer SICOOB-Genossenschaft



Mitglied einer Selbsthilfegruppe, die Mikrokredit von der Genossenschaft erhält

Aussterben als der Blüte nah, bewegten sich Ende der 90er Jahre SKG und die brasilianische Zentralbank aufeinander zu; erstmals wurde die Aufgabe der Aufsicht ernst genommen. Der Sektor trug seinen Teil dazu bei, indem er seine organischen Strukturen stärkte und ein Genossenschaftssystem schuf, welches in vielerlei Hinsicht dem deutschen Modell nachempfunden ist, aber angepasst („tropikalisiert“) wurde.

Derzeit bestehen neben den lokalen Basisgenossenschaften zwei Genossenschaftsbanken (Banco SICREDI in Porto Alegre und BANCOOB in Brasília) sowie fast 40 Zentralkassen. Ca. 80% sind einem der drei großen Systeme (SICREDI, SICOOB, UNICRED) zuzurechnen. Zusammen haben die Finanzgenossenschaften über 2.700 Zweigstellen und fast 45 Mrd. Real Bilanzsumme (per Ende 2007). Mit dieser „kompletten“ Struktur hat sich Brasilien innerhalb von 10 Jahren zum Vorzeigemodell in Lateinamerika gemausert, vor allem, wenn man die Erfolge einer zielstrebigsten Integration des Sektors mit starken Zentralinstitutionen zeigen möchte. Auch wenn der Anteil der SKG am Finanzsektor zahlenmäßig nicht hoch ist (2,0% im Kreditgeschäft, 3,1% im Eigenkapitalbestand), ist die sozioökonomische Bedeutung des Sektors als oft alleiniger Anbieter formeller Finanzdienstleistungen sowie als Preisregulierer für große Teile des Finanzmarktes nicht zu unterschätzen.

### DGRV in der Region Nord-Nordosten

Der DGRV ist seit 15 Jahren in Brasilien mit Projekten aktiv, zuletzt mit Schwerpunkt im Nord-Nordosten (N-NO). Während SKG in einigen Bundesländern, vor allem im Süden, dicht gesät sind, ist ihre Verbreitung im N-NO nur dünn. Die SKG dort sind zudem meist klein, betriebswirtschaftlich unrentabel und halten sich oft nur, wenn sie Teil eines der großen Systeme sind, die ihnen zentrale Dienstleistungen (IT, Beratung, Ausbildung, Finanzierung) kostengünstig zur Verfügung stellen können.

Vor diesem Hintergrund begann der DGRV vor fünf Jahren ein Beratungsprogramm mit ausgewählten SKG des Systems UNICRED, welches sich auf Angehörige des Gesundheitssektors konzentriert. Seit die Zentralbank es bei Erfüllung gewisser Auflagen den SKG ermöglicht, auch Mitglieder außerhalb des so genannten *common bond* aufzunehmen (z.B. bei UNICRED außerhalb des Gesundheitsbereiches), ist das Potenzial der SKG in Brasilien, gerade im N-NO stark gewachsen, wo die geringe Einwohnerdichte sonst den Wachstumsmöglichkeiten der SKG schnell Einhalt geboten hätte. Im Rahmen des Projektes DGRV-UNICRED konnte die Öffnung und Neugründung verschiedener SKG in strukturschwachen Gebieten erreicht werden. Mit UNICRED und SICOOB werden zudem DGRV-Beratungstools wie ein *Balanced Scorecard*\* zur strategischen Planung verankert.

\* Ganzheitliches Kennzahlensystem zur Umsetzung der Unternehmensstrategie

Unterstützt wurde die technische Beratung durch Ausbildungsmaßnahmen in den Bundesstaaten Bahia, Ceará, Paraíba, Amazonas, Pará, Rondônia und Tocantins, wobei zunehmend Kurse in Kooperation mit dem „brasilianischen DGRV“, dem Genossenschaftsdachverband OCB mit Sitz in Brasília, durchgeführt werden; dieser verfügt in allen Bundesstaaten über Dependancen.

Eine große Herausforderung für die Projektarbeit ist, die Tätigkeit im investiven Mikrokredit zu intensivieren. Dieses Thema hat in Brasilien ebenso großes Potenzial wie Nachholbedarf.

Solche Anstrengungen rennen bei der Regierung und bei der Zentralbank offene Türen ein: Das Kreditangebot für Kleinstunternehmer kann steigen, Zinsen werden reduziert, Abhängigkeiten von Kredithaien gemindert. Gerade in Zeiten zurückgehenden Kreditengagements der Banken, wie wir sie zurzeit weltweit erleben, ist dies wichtig.

Der DGRV wird weiter seinen Beitrag leisten. Dabei ist er auf aktive Partner angewiesen und auf eine positive Grundhaltung der Behörden, vor allem der brasilianischen Zentralbank. Wir sind sicher, mit beidem in Brasilien weiterhin rechnen zu können. ■

**Kontakt:**  
DGRV São Paulo  
Dr. Matthias Arzbach  
saopaulo@dgrv.org



# Rhythmen und Musik aus Brasilien I

Wie in der Vorstellung seines Buches *Brazilian Rhythm Section in Tópicos 2/09* versprochen, nimmt uns der Gitarrist Guilherme de Castro in dieser Ausgabe mit auf eine Reise durch die brasilianische Musiklandschaft.

TEXT: GUILHERME CASTRO

In einem vor kurzem geführten Gespräch mit einem deutschen Musikkollegen sprachen wir über ein Thema, das für viele Migranten ein Dauerbrenner ist: die eigene Identität im Ausland. Da ich schon sehr lange in Deutschland lebe, fragte er mich, ob ich mich trotzdem noch als Brasilianer fühle. Meine Antwort darauf lautete: „Ich fühle mich in erster Linie durch die Musik und die Sprache als Brasilianer.“

Musik ist für mich eine Sprache. Die „MPB“- *Música Popular Brasileira*, die Musik aus dem Volke Brasiliens – stellt eine Art emotionale Heimat für mich, und sicherlich für viele andere Brasilianer, dar. Ich lebe gern in Berlin, wo ich brasilianische Musik spiele und unterrichte.

Aufgrund der Fragen meines Kollegen starteten wir eine kurze musikalische Reise durch Brasilien. Wir sprachen über die Rhythmen, die Trommeln, den Tanz, den Gesang und über zahlreiche Musiker, die die Musik lebendig machen. So entwickelte sich ein gutes Gespräch, auch über mein Buch, das neulich bei Advance Music erschienen ist, welches sich mit diesem Thema befasst.

## Die Grundlage

Die Grundlage vieler Rhythmen und musikalischer Stilrichtungen Brasiliens besteht aus drei Elementen: Gesang, Tanz und Perkussion. Sie stammen vor allem aus den Kulturen der Sklaven und der Eingeborenen, zum Teil aber auch von den Portugiesen.

Was die Musik betrifft, brachte die Immigration, die das Land formte, etwas Einmaliges hervor. In Brasilien lernt man schon als Kind, dass unsere Bevölkerung aus drei grundunter-

schiedlichen Bevölkerungsgruppen besteht: die Eingeborenen, die Sklaven aus Afrika und die zahlreichen Immigranten, hauptsächlich aus Europa. Diese Wechselwirkung von Einflüssen erzeugte Spannungen, aber auch vieles Neues, Schönes und Kreatives. Ein interkulturelles Phänomen, das mir als Diskussionsgrundlage interessant erscheint, vor allem im Hinblick auf die Integrationsdebatten, die z. Zt. in Deutschland stattfinden.

## Samba und Bossa Nova

Der *Samba* – der wichtigste Musikstil Brasiliens – etablierte sich Anfang des 20. Jahrhunderts zuerst in Rio de Janeiro. Nach der Sklavenbefreiung Ende des 19. Jahrhunderts kamen viele befreite Sklaven auf der Suche nach Arbeit in die Hauptstadt, damals noch Rio de Janeiro. Viele – vor allem die aus Salvador, Bahia kommenden – brachten die Musik

der afro-brasilianischen *Candomblé* Religion mit, ebenso wie bestimmte Arten von Festen, die für die Entstehung des Sambas entscheidend waren.

In Rio entstand somit eine neue Bevölkerungsschicht. Sie bildete die Arbeitermasse einer schnell wachsenden Hauptstadt, die ein neues Bedürfnis nach Geselligkeit und Unterhaltung entwickelte. Sie begegnete dort einer bereits existierenden kleinen, aber feinen Musikszene. Rio war auch schon damals die Heimatstadt des Karnevals, der jedoch noch ein relativ kleines Fest der Oberschicht war. Bald aber eroberte das Fest die ganze Stadt, und dadurch wuchs der *Samba*, der bis heute ununterbrochenen Erfolg genießt.

Zu den wichtigsten *Sambistas* zählen Pioniere wie Donga, João da Baiana und Pixinguinha, einer der wichtigsten Musiker des Landes.



Der Gitarrist, Komponist und Sänger Baden Powell komponierte einige der langlebigsten Samba- und Bossa-Nova-Evergreens und nahm mehrere Platten mit dem deutschen Jazzautor Joachim Ernst Berendt auf.

Mit der Zeit hat sich der *Samba* immer wieder verändert, durch neue Musiker und neue Ideen. Einige damals noch relativ unbekannte Musiker aus dem Bezirk *Estácio* wie Ismael Silva und Alcebiades Barcelos, genannt *Bide*, waren in den 1930ern für entscheidende Veränderungen des *Samba*-Rhythmus verantwortlich. Diese Veränderungen wurden schnell in neue Musik umgesetzt. Großen Namen wie Noel Rosa oder Ary Barroso verhalf dieser neue Stil zu zeitlosen Liedern.

Die ersten *Escolas de Samba* (Sambaschulen) wurden gegründet, um den Karneval zu feiern. Innerhalb dieser Gruppen entwickelten sich große Perkussionsensembles, die sogenannten *Baterias*. Sie bestehen heute aus Hunderten von Musikern und zahlreichen unterschiedlichen Instrumenten. Die Musik, die von diesen Gruppen produziert wird, ist einmalig und wurde im Laufe der Jahrzehnte oft kopiert. Die Rhythmen der *Escolas de Samba* sind für viele der Inbegriff der Musik des brasilianischen Karnevals.

Aber *Samba* ist nicht nur Perkussion. Über die Zeit hinweg hat der Stil eine lange und sehr erfolgreiche Entwicklung vollzogen. Zu den vielen Richtungen des *Sambas* kann man *Partido Alto*, *Samba-Enredo*, *Samba-Canção* oder *Samba-Choro* zählen, die alle ihre eigenen musikalischen Besonderheiten haben.

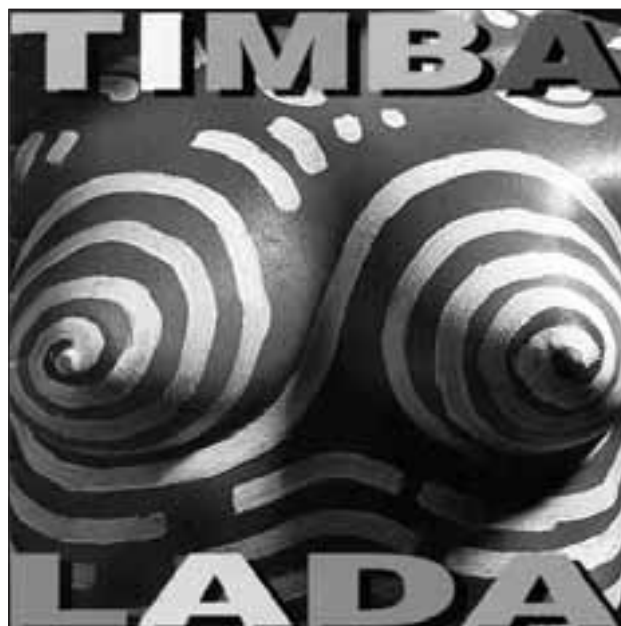
Die *Bossa Nova* ist mit Sicherheit die bekannteste Richtung des *Sambas*. Dazu beigetragen hat u.a. einer der wichtigsten Komponisten Brasiliens, Antônio Carlos Jobim. In einer Schicksalsbegegnung vor ca. 50 Jahren haben Jobim, ein „*Carioca*“ (in Rio geboren), und der Sänger und Gitarrist João Gilberto, ein „*Baiano*“ (in Bahia geboren), die Geschichte der *MPB* für immer verändert. Zusammen nahmen sie 1958 das Jobim-Stück „*Chega de Saudade*“ auf, welches als erstes Lied der *Bossa-Nova*-Bewegung gilt.

In den 1960er Jahren waren weitere wichtige Vertreter der *Samba*-Szene Elza Soares, Zé Ketí, Miltoninho und Ciro Monteiro. Jorge Ben Jor, Wilson Simonal und später auch Tim Maia versuchten als Erste, die traditionelle Sambamusik mit Pop-Elementen zu kombinieren.

In den 1970er Jahren wurden Sängerinnen wie Clara Nunes oder Beth Carvalho und Sänger/Komponisten wie Paulinho da Viola oder Martinho da Vila zu Idolen.

Zu dieser Zeit entstand auch eine weitere Richtung des *Sambas*, die die Gunst des Publikums bis heute genießt: der *Pagode*. Zu den bekanntesten *Pagode*-Künstlern zählen Zeca Pagodinho und Jorge Aragão. Weitere Gruppen wie *Nó em Pingo D'água* und später *Raça Negra* machten sich einen Namen im *Pagode*.

*Samba* erneuert sich zwar ständig, viele jedoch schwören auf die Tradition. Zu den jüngeren Künstlern gehören Martinália (die Tochter von Martinho da Vila) und Dudu Nobre.



Diese CD aus dem Jahr 1993 machte Timbalada weltweit bekannt

### Samba-Reggae und Afoxé

In Salvador, Hauptstadt des Bundesstaates Bahia, entwickelten die *Afro-Blocos* die traditionelle Form des großen Perkussionsensembles weiter. Sie vermischten das rhythmische Erbe Bahias mit Reggaemusik, welche Mitte der 1970er Jahre in Salvador sehr populär wurde. Der erste dieser *Blocos* war *Ilê-Aiyê*. Später folgten viele weitere *Blocos*, die in der Regel als Großensembles auftreten. Zu den bekanntesten zählen *Olodum* und *Timbalada*.

Einige Sängerinnen und Bands knüpften an diesen Stil an und wurden damit sehr erfolgreich. Sie produzieren seit langem eine besondere Art der Popmusik, die unter dem Oberbegriff *Axé* die Musikszene Bahias und auch den Rest Brasiliens eroberte.

Zu den bekanntesten Künstlern dieses Popmusikstils zählen die Sängerinnen Daniela Mercury, Ivete Sangalo und Claudia Leite ebenso wie der Sänger, Perkussionist und Komponist Carlinhos Brown.

Für meinen persönlichen Geschmack findet man die interessantesten Lieder dieses Stils auf der 1997 erschienenen CD „*Livro*“ von Caetano Veloso. Mit dieser CD gewann er übrigens zahlreiche Preise.

Der *Afoxé* dagegen ist ein Musikstil aus Salvador, der in Europa relativ unbekannt ist. Die Musik basiert auf einem *Candomblé*-Rhythmus, der *Ijexá* heißt. Die erste Gruppe, die diesen Rhythmus populär gemacht hat, war *Afoxé Filhos de Gandhi*, deren Gründungsmitglieder Ende der 1940er Jahre Hafenarbeiter in Salvador waren. Verschiedene Komponisten haben schon in den 1970er und 1980er Jahren einige Songs im *Afoxé*-Stil geschrieben und bekannt gemacht, wie zum Beispiel *Toda Menina Baiana* von Gil, *Beleza Pura* von Veloso, *Sina* von Djavan oder *Holofotes* von João Bosco. ■

\* Im zweiten Teil dieser Musikreise (Tópicos 4/09) wird der Autor uns den *Baião*, den *Maracatu* und die *MPB* (*Música Popular Brasileira*) – seine „emotionale Heimat“ – vorstellen.



Mariana Aydar



Clara Moreno



Gilles Peterson

## Nach 5 Sekunden ins Herz

Mariana Aydar, Clara Moreno und Gilles Peterson mit neuen Alben

TEXT: MARC PESCHKE

Es ist Zeit für eine neue Samba-Königin, war vor kurzem in der Wiener „Presse“ zu lesen – und lauscht man den Klängen des neuen Albums von **Mariana Aydar**, dann mag man wirklich daran glauben, dass die junge Frau aus São Paulo diese neue Königin sein könnte. Ihr Album „Peixes Pássaros Pessoas“ braucht nur geschätzte 5 Sekunden, um sich tief ins Herz zu schlängeln.

Aydar – die aus einer Musikerfamilie stammt – muss gar nicht allzu viel dafür tun. Über klassischen, sehr maßvollen Bossa- und Samba-Rhythmen singt sie: mit einer Stimme, die auf wundervollste Weise gleichzeitig verschlafen, erotisch und elegant klingt. „Peixes Pássaros Pessoas“, produziert von Alexandre Kassin, ist ein herrliches Album, weil es ganz ohne modische Sperenzchen, ohne Äußerlichkeiten auskommt: Zwischen brasilianischen Musiktraditionen, Chanson, Jazz und Dub-Reggae mäandert

es auf das Schönste. Eine neue Königin? Zumindest eine neue Anwärterin auf den Thron.

Doch solche Anwärterinnen gibt es einige, gerade in São Paulo: Maria Rita und Céu sind die Bekanntesten. Caetano Veloso, der große Mann der „Música Popular Brasileira“ sagte vor einiger Zeit, Céu sei die allergrößte junge Sängerin. Doch von besonderem Reiz ist auch das Timbre von **Clara Moreno** aus Rio, bei der die Musik ebenfalls in den Genen steckt: Ihr Vater ist der Komponist Nelson Moreno, ihre Mutter die brasilianische Musik-Ikone Joyce, die das neue Album „Miss Balanço“ auch produziert hat.

Moreno steht noch stärker in der Samba-Tradition. Ihre Musik ist schneller, ungeschliffener – und ihre Stimme ist es auch. Oft fällt sie in einen ungewöhnlichen Sprechgesang, doch die Register romantischer Sehnsucht,

die beherrscht sie auch. Durchwebt ist auch dieses Album von starken Jazz-Momenten, aber auch von Spuren afrikanischer Musik. Ein freigeistiger Samba-Jazz-Entwurf, doch fest verwachsen mit den musikalischen Traditionen.

Ebenfalls ganz neu auf dem Londoner Label „Far Out Recordings“ erschienen ist „Brazilika“: eine von **Gilles Peterson** zusammengestellte Kompilation, die das Beste aus 15 Jahren „Far Out“ zusammenbringt. Peterson – BBC Radio 1 DJ, musikalische Spürnase und „Acid Jazz“-Erfinder – hat 23 Stücke zusammengestellt, die zwischen Bossa, Samba, Brazil-Folk und Jazz mäandern – zu hören sind auch einige bisher nicht veröffentlichte Stücke. Hier finden wir so klingende Namen wie Ipanemas, Grupo Batuque, Joyce und Azymuth & Arthur Verocai, aber auch ganz junge Künstler und Künstlerinnen wie Clara Moreno, Binario und Zeep. ■



Mariana Aydar: Peixes Pássaros Pessoas (EmArcy/Universal)



Clara Moreno: Miss Balanço (Far Out/Rough Trade)



Gilles Peterson: Brazilika (Far Out/Rough Trade)



# 15 Jahre Musikschule Rocinha

*Die Rocinha liegt in Rio de Janeiro und ist die größte Favela Brasiliens. Sie hat etwa 150.000 Bewohner, die in menschenunwürdigen Verhältnissen auf engstem Raum zusammenleben. Die Hauptleidtragenden dieser Lebenssituation sind die Kinder, die neben der materiellen Not auch Mangel an Zuwendung und Anerkennung erleben. Viele von ihnen lungern hoffnungslos auf der Straße herum, wo sie den Risiken eines vom Drogenkartell beherrschten Slums ausgesetzt sind.*

TEXT: HANS ULRICH KOCH

Um dem entgegenzuwirken, hat der ehemalige Lehrer Hans Ulrich Koch vor 15 Jahren mit einigen Kindern angefangen zu musizieren und zu singen. Daraus ist eine große Musikschule mit über 400 Kindern und Jugendlichen und 16 Lehrern entstanden, die heute eine nicht mehr wegzudenkende Aufgabe in der kulturellen Erziehung junger Menschen übernommen hat.

Bei diesem Projekt geht es nicht nur um die Aneignung von musikalischen Fertigkeiten. Vielmehr erleben die Kinder einen gewaltfreien Raum und liebevolle Zuwendung. Es geht also um einen sozialpädagogischen und soziokulturellen Ansatz, der soziale Kompetenz und Menschenwürde zum Ziel hat. Eine wichtige Auswirkung dieser Arbeit ist das wachsende Selbstwertgefühl der Kinder. Es entsteht einerseits dadurch, dass sie überhaupt ein Instrument spielen können, was in ihrem sozialen Umfeld etwas Besonderes ist. Andererseits sind sie an zahlreichen öffentlichen Auftritten - auch im Fernsehen - beteiligt. Dort erfahren sie Anerkennung und Bewunderung. Dass dies Konzept aufgeht, machte kürzlich Pedro, einer der ersten Schüler und Band-Mitglied deutlich: "Ich bin der Musikschule sehr dankbar, denn ohne sie wäre ich heute drogenabhängig wie

mein Bruder." Auch die allgemeinbildenden Schulen in der Favela äußern sich sehr positiv über dieses Projekt und bestätigen eine höhere Motivation und Leistungsbereitschaft der SchülerInnen der Musikschule.

Daneben fördert die Musikschule zahlreiche Talente und verhilft ihnen zu einer professionellen Laufbahn. So streben z.B. 12 SchülerInnen eine Ausbildung zum Musiklehrer an, die zurzeit schon als Mentoren eingesetzt werden, um die Anfängerkurse zu leiten. Auch einige Bands haben exzellente Erfolge vorzuweisen und bekamen bereits interessante Engagements in Rio und Umgebung, z. B. in einem Fünf-Sterne-Hotel, und die Band „Seis Que Sabem“ kam im Jahr 2003 auf eine sehr erfolgreiche Deutschland-Tournee mit 23 Shows.

In diesem Jahr feiert die Musikschule ihr 15. Jubiläum, und aus diesem Anlass kann sie mit Stolz auf die vergangenen Jahre zurückblicken. Hunderte von Kindern haben die Musikschule seit ihrer Gründung durchlaufen und dadurch Schritte aus der Hoffnungslosigkeit unternommen und neuen Lebensmut bekommen. Das ist ein Ansporn, auf diesem Weg weiterzugehen, um noch mehr Kinder mit der verändernden Kraft der Musik in Berührung zu bringen.

Ein besonderes Highlight des 15. Jubiläums war die Deutschland-Tournee der Band „Chorando à Toa“, die im September dieses Jahres stattfand. Diese Band wurde 2004 gegründet und besteht aus sieben Jugendlichen, die alle in der Musikschule Rocinha ausgebildet wurden. Sie spielen regelmäßig auf Festen, in Hotels und diversen kulturellen Veranstaltungen in Rio de Janeiro und den umliegenden Vorstädten. Dabei ist es ihnen durch ihr professionelles Auftreten gelungen, viele Zuhörer zu begeistern. Es handelt sich um sehr talentierter Jugendliche, die eine künstlerische Laufbahn als Berufsmusiker anstreben. Am 15. September gaben sie in Bonn, auf Einladung der DBG, ein Benefizkonzert zu Gunsten der Musikschule.

Die brasilianischen Behörden zollen dem Projekt zwar Respekt, stellen aber keine Mittel für eine dauerhafte Absicherung der Musikschule zur Verfügung. Und die Eltern der Schüler können verständlicherweise keinen Beitrag für den Schulbesuch bezahlen. Deshalb ist die Musikschule auf Spenden angewiesen, damit sie auch in Zukunft ihre wertvolle Arbeit fortsetzen kann. ■

*Unser Spendenkonto ist:*

*Hoffnungsklänge e.V.,  
Konto 152 600 600, bei Volksbank eG,  
BLZ 251 933 31*



Flötenunterricht in der Rocinha



Die Band "Chorando à Toa"

**Novo Passat CC com 300 cavalos.**

**Um carro para quem gosta de desaparecer.**



**Motor 3.6L V6  
de 300 cv  
0 a 100 km/h em  
5,6 segundos**



**Bancos em couro,  
conceito coupé  
de 4 lugares**



**Passat CC. Mais design. Mais desempenho. Mais Passat.**



Design  
sport-coupé



Sensor eletrônico  
que controla  
a entrada e a  
qualidade do ar



**4MOTION**  
Tração 4x4 e  
transmissão Tiptronic  
de 6 velocidades  
com trocas no  
volante



Das Auto.



Schön und leicht:

## Betina Ignacio alias Bê mit neuem Album auf Tournee

„Mistura Fina“, „feine Mischung“, so hat sie ihr erstes Album betitelt, „Mistura Natural“ wird ihr zweites heißen: Betina Ignacio alias Bê, die Brasilianerin, die seit einigen Jahren in Deutschland lebt, doch eigentlich immer zwischen den Welten pendelt. Und es stimmt: Diese Mischung aus brasilianischer Popmusik, Bossa Nova, Reggae, Samba, Jazz und Funk ist fein abgemischt – im richtigen Verhältnis.



Die neue CD „Mistura natural“ ist am 12. September erschienen, zu bestellen handsigniert für 16,50 Euro auf [www.be-musica.com](http://www.be-musica.com)

TEXT: MARC PESCHKE

Es ist eine Musik, die an Sonne, an das Meer denken lässt, doch das ist nur eine Facette. Stets ist es das Mit- und Gegeneinander der Rhythmen und Melodien, das hier fasziniert. Das Rhythmische, Schnelle und Vorwärtsdrängende, aber auch das Leise, der vorsichtig gesetzte Ton – all das steckt in der Musik von Bê.

Wegen ihres Timbres wurde Bê manchmal mit Sade verglichen – und es stimmt schon: Da ist dieser Schmelz in ihrer Stimme, ein Ton, der manchmal tatsächlich an die englisch-nigerianische Sängerin Sade Adu erinnert. Doch es ist nicht nur die Stimme der Sängerin, welche die Musik von Bê ausmacht: Mit Luiz Brasil und Markus Schmidt hat Betina Ignacio Musiker an ihrer Seite, die ihr Lebensmotto – „Com Samba no Pé, e o Pé no Samba“, „Mit Musik in den Beinen gehst du mühelos durchs Leben“ – auf wunderbare Weise Gestalt werden lassen.

1998 lernte die in São Paulo als Tochter einer Deutschen und eines Afro-Brasilianers geborene Sängerin ihren heutigen Schlagzeuger Markus

Schmidt kennen, kurz danach beginnt sie ein Gesangsstudium an der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Stuttgart. 2002 stößt der Gitarrist Luiz Brasil zu den beiden, der bereits mit Stars wie Gilberto Gil, Gal Costa und Caetano Veloso arbeitete. Ihre neue CD haben sie in Salvador da Bahia aufgenommen, ein Mixtum Compositum der Stile, eingespielt mit jazzigen Gitarren, funkigen Orgel-Klängen, vielen Perkussions-Instrumenten – und zwingenden Bossa- und Samba-Rhythmen.

Als einen wichtigen Teil ihrer Arbeit begreift Betina Ignacio auch ihr Engagement für den Gemeinschaftsverein Monte Azul in ihrer Heimat São Paulo (siehe *Tópicos* 2/2008, S. 46-47). Dieser unterstützt Favela-Kinder, erzählt sie: „Ich bin in São Paulo aufgewachsen – Monte Azul ist meine Heimat. Ich war dort im Kindergarten, in der Theatergruppe, im Chor und im Orchester ... Daher kenne ich die Situation sehr gut, kenne viele von den Helfern und Mitarbeitern persönlich und bin begeistert und voll überzeugt von der Arbeit, die dort geleistet wird.“

„Mit der Musik möchte ich erreichen, dass man so eine Art Kurzurlaub macht, wenn man die CD hört oder wenn man ins Konzert geht“, sagt Ignacio, die bei ihren Konzerten nicht nur eigene Stücke intoniert, sondern auch Klassiker von Jorge Ben Jor oder Ary Barroso. „Dass man das Gefühl hat, man ist am Meer und alles ist schön und leicht.“ Wer so einen Kurzurlaub antreten mag, hat nun Gelegenheit dazu: Ignacio und ihre Band gehen auf große Tournee durch Deutschland. ■

### Mistura Natural Tour:

12.09.09 CD-release Stuttgart - BIX  
 13.09.09 München - Black Box im Gasteig  
 15.09.09 Konstanz - K9  
 16.09.09 Ravensburg - Kantine  
 18.09.09 Karlsruhe - Tempel  
 20.09.09 Basel - Kuppel  
 23.09.09 Bremen - 2raumlounge  
 24.09.09 Hamburg - stageclub  
 25.09.09 Berlin - Maschinenhaus  
 26.09.09 Erlangen - E-Werk  
 15.10.09 Freiburg - Waldsee  
 17.10.09 Tübingen - Hauptbahnhof  
 18.10.09 Rottweil - Badhaus  
 22.10.09 Frankfurt - Jazzkeller  
 23.10.09 Essen – Katakombentheater

## Erfolgreiches Coburger Sambafestival

Trotz kühler Temperaturen und trotz Regens feierten rund 200.000 Besucher das 18. Internationale Samba-Festival in Coburg (10. - 12.07.2009). Rund 3.000 Sambistas aus aller Welt tanzten durch die fränkische Stadt beim größten Fest dieser Art außerhalb Brasiliens.

Giovane Elber war der viel umjubelte Star des Festivals. Elber wörtlich: „Es ist ein Wahnsinn, was hier in Coburg los ist, das hätte ich nie gedacht.“ Auch die drei amtierenden Königinnen des Rio-Karnevals waren erstmalig in Europa. Die Schönheiten begeisterten das Publikum nicht nur durch ihr perfektes Aussehen, sondern auch durch spektakuläre Tanzeinlagen.

Erstmalig freuten sich die Veranstalter über einen Ministerbesuch in Coburg. Bundeswirtschaftsminister Karl-Theodor zu Guttenberg war Schirmherr des Samba-Festivals. Er schaute sich am Sonntag den großen Samba-Umzug durch die historische Innenstadt von Coburg an. Auch der brasilianische Botschafter Everton Vieira Vargas war von seinem Besuch in Coburg sichtlich beeindruckt. „Ich bin stolz, dass unsere Kultur hier in Franken so fest verwurzelt ist“, sagte er.



ANZEIGE

[www.dannemann.com.br](http://www.dannemann.com.br)

**DANNEMANN  
SIEMSEN**  
**ADVOGADOS**

**Rio de Janeiro**  
tel (+55 21) 2237-8700  
mail@dannemann.com.br

**São Paulo**  
tel (+55 11) 5575-2024  
spmail@dannemann.com.br

**Brasília**  
tel (+55 61) 3433-8684  
dfmail@dannemann.com.br

**Serviços Jurídicos**  
Contencioso Cível e Criminal  
Direito Empresarial e Societário  
Direito Tributário  
Direito Regulatório na Área Sanitária  
Direito Ambiental  
Relações de Consumo  
Direito da Publicidade  
Propriedade Industrial  
Programas Antipirataria  
Concorrência Desleal  
Segredos de Negócios  
Transferência de Tecnologia  
Licenciamento  
Franquias  
Nomes de Domínio  
Direito Autoral  
Programas de Computador  
Direito Digital  
Direito do Entretenimento e Desportivo

**Juristische Dienstleistungen**  
Zivil- und strafrechtliche Rechtsstreitigkeiten  
Gesellschaftsrecht  
Steuerrrecht  
Beratung im Arzneimittelrecht  
und öffentlichen Gesundheitswesen  
Umweltrecht  
Verbraucherschutz  
Recht der Werbung  
Gewerbliches Eigentum  
Bekämpfung von Markenpiraterie  
und Produktfälschung  
Unlauterer Wettbewerb  
Betriebsgeheimnisse  
Technologieübertragung  
Lizenzverträge  
Franchising  
Domainnamen  
Urheberrecht  
Software  
Digitalrecht  
Medien- und Sportrecht

www.dannemann.com.br

# In Japan geht die Sonne auf, in Brasilien geht sie unter

In Bernardo Carvalhos neuem Roman *In São Paulo geht die Sonne unter* geht es um Identitätsverwechslungen und eine vertrackte Dreiecksbeziehung zwischen Japan und Brasilien. Die Zusammenhänge im Roman zeigen sich rätselhaft – und gerade das macht das Lesen so spannend.

TEXT: MARCELO CORDEIRO CORREIA UND SASKIA VOGEL

Sie kam direkt zur Sache: „Sind Sie Schriftsteller?“ Sie, das ist Michiyo, eine alte Japanerin. Und Ich, das ist der Erzähler bzw. der Schreiber in Bernardo Carvalhos neuem Roman *In São Paulo geht die Sonne unter*, der nun auf Deutsch vorliegt. Es ist ein Roman über das Schreiben eines Romans. Als Gast in Michiyos Restaurant im Stadtteil Liberdade wird der arbeitslose Werbetexter eines Abends von ihr unvermittelt aufgefordert, die Geschichte ihres Lebens aufzuschreiben: „Denn der beste Schriftsteller ist immer derjenige, der noch nie etwas geschrieben hat.“ *In São Paulo geht die Sonne unter* ist das mehr als ein literarisches Klischee. Denn der Werbetexter, anfangs skeptisch und distanziert,

wird schließlich selber zum Protagonisten. „Infiziert“ von der Undurchdringlichkeit der Geschichte macht er sich eigenständig in Japan auf Spurensuche und „kriecht“ langsam in die von ihm geschaffene Literatur hinein: „Hier beginnt mein Roman.“ Ob das Leben die Literatur schafft oder die Literatur das Leben – diese Frage wird im Romanverlauf immer undurchdringlicher.

Als Autor enträtselt er Michiyos Lebensgeschichte. Was einst in Japan begann, findet zyklisch – bei Sonnenuntergang – in Brasilien seinen Abschluss. Es ist die vertrackte Dreiecksbeziehung zwischen ihr, ihrem Ehemann Jokichi und Masukichi, einem zwielichtigen Schauspieler des Kyogen-Theaters. Die 1940er Jahre, gerade ist Japan in den zweiten Weltkrieg eingetreten. Um ihn vor einem Tod als „Kanonenfutter“ in der Armee zu schützen, lässt Jokichis Vater den Jungen eines einfachen Arbeiters unter dem Namen seines Sohnes rekrutieren. Der Junge wird ermordet und seine Identität eignet sich ein Kriegsverbrecher an, der so ein neues Leben in Brasilien beginnen kann. Das Hauptmotiv des Romans ist das der „vertauschten Identität“ – und Jokichis Verhängnis. Lange Zeit glauben Michiyo und Masukichi, dass er sich schwer depressiv das Leben genommen hat. Ein Trugschluss. Jokichi ist – ebenfalls unter einem anderen Namen – nach Brasilien ausgewandert, um den Kriegsverbrecher zu rächen. Das japanische Kyogen-Theater, das bedeutet Farce, Posse, Verstellung. Nicht zufällig. Denn der eigentliche „maskierte Fuchs“ im Roman ist Masukichi. Warum? Das Rätsel um den Schauspieler mag der Leser selbst entschlüsseln.



Einige Kritiker in Brasilien haben Carvalho vorgeworfen, keine Geschichten erzählen zu können – zu Unrecht. Die (zugegeben manchmal etwas mühsame) Aufgabe des Lesers besteht darin, die Zusammenhänge im Roman zu entschlüsseln. Das ist lohnenswert, denn gerade die fast schon mystisch miteinander verbundenen Lebensgeschichten machen die Qualität von *In São Paulo geht die Sonne unter* aus. In der „Folha de S. Paulo“ hatte Carvalho schon oft den Zwang des Literaturbetriebs kritisiert, der zunehmend auf der angelsächsischen Tradition des gut gebauten Protagonisten und der strukturierten Handlung basiert. Aus gutem Grund. Denn hat der Leser erst akzeptiert „dass alles, was [Michiyo] erzählte, einen Sinn und einen Grund hatte“, erschließen sich ihm die tieferen Gesteinsschichten des Buches: Es ist nicht „nur“ die Lebensgeschichte einer japanischen Migrantin, es ist zugleich ein Roman über Traditions-Theater, japanische Literatur und grausame japanische Kriegsverbrechen. Und es ist ein Roman über die Entfremdung der jungen japanischen Generation in Brasilien von der Kultur ihrer Großeltern, die ihnen eher als folkloristisch erscheint. Der Identitätskonflikt zeigt sich in der Person des von Michiyo beauftragten Romanschreibers. Obwohl er selber Halb-Japaner ist, bleibt ihm die asiatische Kultur beklemmend fremd: „Es war ein schreckliches Gefühl, nicht zu dieser Welt zu gehören.“ Der „Identitätswechsel“ vom Japaner zum Brasilianer ist bei ihm unwiderruflich. ■



Carvalho, Bernardo: *In São Paulo geht die Sonne unter*. Übersetzt von Karin von Schweder-Schreiner. Luchterhand Literaturverlag: München 2009. 208 S., 19,95 Euro.

Bernardo Carvalho wurde 1960 in Rio de Janeiro geboren. Er studierte Journalismus, war Redakteur sowie in Paris und New York Auslandskorrespondent für die Tageszeitung „Folha de São Paulo“. Er hat Oliver Sacks und Bruce Chatwin ins Brasilianische übersetzt und in Brasilien mehrere Romane und einen Band mit Erzählungen veröffentlicht. Seine Werke sind in zwölf Sprachen übersetzt. Für „Neun Nächte“, seine Erstveröffentlichung in deutscher Sprache, erhielt er die beiden renommiertesten Literaturpreise Brasiliens: „Machado des Assis“ und „Jabuti“. Für „Mongólia“ erhielt er 2003 den Preis der „Associação Paulista de Críticos de Arte“ für den besten Roman, 2004 den „Jabuti-Preis“ für den besten Roman und war Finalist beim „Prêmio Portugal Telecom“ 2004.



Bernardo Carvalho:

# "Das Reale ist immer stärker als jede virtuelle Realität"

DIE FRAGEN STELLTE: MARCELO CORDEIRO CORREIA

*Tópicos: Das Verhältnis zwischen Fiktion und Realität ist ein Thema, das in Ihren Büchern oft vorkommt. Glauben Sie, dass die Menschen diese beiden Ebenen mehr und mehr verwechseln? Wenn ja, ist das gut oder schlecht für die Literatur?*

**Bernardo Carvalho:** Manchmal denke ich schon, dass sie durcheinandergebracht werden. Das hängt vor allem mit der Massenkultur zusammen, mit dem Internet, usw., aber ich wüsste jetzt nicht zu sagen, wie genau und in welchem Maß das passiert. Das Reale ist immer stärker als jede virtuelle Realität und zwar schon deshalb, weil wir mit der Realität unserer Sterblichkeit konfrontiert sind. Nun, was die Rezeption meiner Bücher betrifft, vor allem *Neun Nächte* und *Mongólia*, war das, was mir am stärksten auffiel, die Neugier und die Beharrung der Leser, die Realität von der Fiktion zu unterscheiden – statt sie zu verwechseln. Sie waren mehr daran interessiert, zu wissen, was in den Romanen tatsächliche oder wirkliche Erlebnisse waren, und nicht an den Romanen an sich, als literarische Werke. Sie reduzierten die Romane auf einen Bericht von realen Fakten und Erlebnissen, und das ist für das literarische Schaffen im Allgemeinen abträglich. Ich halte das für ein sehr verarmtes Verständnis von Literatur.

*Es gibt eine Passage in Die Betrunkenen und die Schlafwandler, in der der Ich-Erzähler sagt: „für den Paranoiden gibt es keine Zufälle [...] In der Welt des Paranoiden existiert Gott, der*

*alles immer sieht, die Paranoia ist eine Art Religion“. Die Paranoia scheint der Treibstoff der Erzähler Ihrer Romane zu sein. Ist das so?*

Vielleicht. Es ist lustig, ich bin ein Schriftsteller „des Gegensatzes“, ein wenig trotzig; wenn mir nahegelegt wird, in eine bestimmte Richtung zu gehen, wähle ich ausgerechnet die entgegengesetzte. Und ich denke, das ist die Art und Weise, wie ich mit der Paranoia und auch anderen Dingen umgehe: Um sie aufzuwerten, versuche ich, die Bedeutungen, die diesen Dingen für gewöhnlich zugeschrieben werden, abzuwandeln. Normalerweise sieht man in der Paranoia eine Krankheit, Verzerrungen und Täuschung. Was mich interessiert, ist die Paranoia von der Stelle des Pathologischen zu befreien, und sie analog zum eigentlich literarischen und erzählenden Schaffen zu denken, das darin besteht, einer Sache, die keinen Sinn hat, Sinn zu verleihen. Der Paranoide sieht Dinge, die es nicht gibt, er stiftet dort Bedeutung, wo keine ist. Ich denke an die Literatur gern als an eine solche Möglichkeit der Sinngebung des Sinnlosen.

*Einer Ihrer größten Einflüsse ist der Schriftsteller Thomas Bernhard. Können Sie ein wenig über Ihre Beziehung zu seiner Literatur sprechen?*

Ich weiß nicht, ob es ein Einfluss ist. Eigentlich begann ich, Thomas Bernhard zu einem Zeitpunkt zu lesen, in dem er genau das war, was ich brauchte. Durch Bernhard wurde mir klar,

dass man erst an dem Tag zum Schriftsteller wird, an dem man versteht, dass man nicht versuchen sollte, seine vermeintlichen Fehler – die die anderen dir zuschreiben – zu beheben; im Gegenteil: man sollte die Qualität aus ihnen ziehen, sie in Stil verwandeln.

Das Beste, was jeder Schriftsteller in sich trägt, ist das, was man normalerweise durch Regeln als Fehler aufzufassen gewohnt ist. Ein Schriftsteller wird einzigartig wie Bernhard erst, wenn er seine eigenen Fehler in literarische Werke transformiert. Und das verstand ich erst wirklich, als ich ihn las. Andererseits sind solche Schriftsteller eine Falle für die nachfolgenden Literaten. Sie sind wie schwarze Löcher, mit einer solchen Anziehungskraft, dass die Gefahr besteht, in ihnen zu verschwinden. Es kann schnell passieren, dass man zu einem Imitator von Bernhard wird.

Oder nehmen wir Guimarães Rosa oder Beckett – selbst Marguerite Duras, die ich nicht neben die anderen stellen würde, trotzdem sie eine Schriftstellerin ist, der es auch gelang, ihre eigensten Züge, ihre „Fehler“ in ein literarisches Werk zu bringen – sie alle sind Schriftsteller, die man lieben kann, aber man muss vor ihnen fliehen, wenn man wirklich selber schreiben will. Denn man kann von ihnen erschlagen werden. Heute kann ich Bernhard nicht mehr lesen, obwohl er immer noch mein Lieblingsautor ist. ■

**Termine der Lesereise:**

[www.randomhouse.de/book/events.jsp](http://www.randomhouse.de/book/events.jsp)

## Stefan Zweig im Land der Zukunft - Die Biographie eines Buches

Alberto Diniz, führender Zweig-Biograph und Präsident der *Casa Stefan Zweig* in Petrópolis (vgl. *Tópicos 1/2007*), hat unter diesem Titel nunmehr die Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte des Zweig-Werkes „Brasilien – ein Land der Zukunft“ dargestellt.

Die Diniz'sche „Biographie eines Buches“ ist zweisprachig – für die Übersetzung ins Deutsche zeichnet Kristina Michahelles verantwortlich. Sie ist mit zahlreichen aufschlussreichen, zum Teil noch unveröffentlichten Fotos sowie Manuskripten, Dokumenten und Presseartikeln illustriert.

Das Werk verdankt sein Entstehen der unermüdlichen Forschungsarbeit von Alberto Diniz, der vor allem Quellen aus den Akten brasilianischer Ministerien sowie Pressearchiven ausgewertet hat, sowie der Förderung durch das Kulturministerium/Stiftung National-Bibliothek und der Agentur für Kulturpromotion EMC.

Ende 2008 ist auch eine von Kristina Michahelles neu übersetzte portugiesische Fassung des Zweig-Werkes „Brasil – um país do futuro“ erschienen.

(L&PM Pocket, vol. 542, Bezug über „[vendas@lpm.com.br](mailto:vendas@lpm.com.br)“)

## Olympische Sommerspiele 2016:

# „0 Rio venceu“

*Riesenjubiläum in Brasilien: Die Olympischen Sommerspiele vom 5. bis 21. August 2016 werden in Rio de Janeiro stattfinden und damit erstmals in Südamerika. Diese Entscheidung verkündete der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees (IOC), Jacques Rogge, am 2. Oktober nach der Abstimmung der IOC-Vollversammlung in Kopenhagen. Rio schlug Madrid, Tokio und Chicago aus dem Rennen.*



Projekt Olympiapark

Die Bewerber um Olympia 2016 hatten vor der Wahl noch einmal an die IOC-Mitglieder appelliert. Barack Obama warb mit seiner Frau Michelle für Chicago. Rio setzte dagegen nach fünf gescheiterten Anläufen (1936, 1940, 1960, 2004 und 2012) auf Emotionen durch brasilianische Rhythmen und schöne Bilder. "Für die anderen wäre es nur ein weiteres Olympia, in Rio wären es Spiele für ganz Brasilien und Südamerika", rief Staatspräsident Luiz Inácio Lula da Silva - der Rios Delegation in Kopenhagen anführte - in seiner sechsminütigen Rede vom Podium.

"Unter den zehn stärksten Wirtschaftsmächten der Welt ist Brasilien das einzige Land der Welt, das noch nie Olympia-Gastgeber war", argumentierte Lula. "Rio ist bereit. Gebt uns die Chance, und ihr werdet es nicht bereuen". Es sei Südamerikas Bewerbung mit einer Bevölkerung von mehr als 400 Millionen Menschen. Es sei Zeit, der Welt zu zeigen, dass die Olympischen Spiele der ganzen Welt gehörten.

Auch Rios Bewerbungschef, NOC-Präsident und IOC-Mitglied Carlos

Nuzman, bat seine Kollegen, die "Tür zu einem neuen Kontinent zu öffnen und die olympische Bewegung durch neue Energie nach vorne zu bringen". In der modernen Olympia-Geschichte seien 30 Sommer- und Winterspiele nach Europa vergeben worden, so Nuzman, fünf nach Asien, zwei nach Ozeanien und zwölf nach Nordamerika, davon acht in die USA, aber noch keine nach Südamerika.



Rios Bewerbungskomitee entkräftete auch Kritikpunkte der IOC-Prüfer. Das Sicherheitsproblem werde mit einem neuen Polizeisystem angegangen. Die notwendige Großinvestition von 14 Milliarden Dollar für die fehlende Infrastruktur sei gesichert. Brasilien werde 2016 die fünfthöchste Wirtschaftsmacht der Welt sein und wolle seine Rolle als Gastgeber der Fußball-WM 2014 "als Sprung-

brett für die bemerkenswertesten Spiele der Geschichte nutzen", sagte Bürgermeister Eduardo Paes.

Fußball-Legende Pelé bekam bei seiner Vorstellung als Olympia-Botschafter sogar Szenenapplaus. Das mit 93 Jahren älteste IOC-Mitglied, der Brasilianer João Havelange, Ex-Präsident des Fußball-Weltverbandes FIFA, lud seine Kollegen ein, "2016 mit mir meinen 100. Geburtstag zu feiern". In Rio natürlich.

Im ersten Wahlgang schied Rios Hauptkonkurrent Chicago überraschend aus - und die Cariocas begannen bereits zu feiern; im zweiten erwischte es Tokio. Im Schluss-Wahlgang setzte sich Rio mit 66 Stimmen gegen Madrid mit 32 durch. Oberster Wahlhelfer war der deutsche IOC-Vizepräsident Thomas Bach. Als Vorsitzender der Juristischen Kommission überwachte er die Prozedur und übergab Rogge in einem geschlossenen Umschlag den von einem Notar bestätigten Namen der Siegerstadt: Rio de Janeiro.

„Der Verstand, die Leidenschaft, die Wahrheit haben gesiegt. Brasilien hat es verdient, eine Olympiade aus-

zurichten“, sagte Lula, der wie andere Delegationsmitglieder seinen Emotionen freien Lauf ließ. Die brasilianische Delegation in Kopenhagen, zu der auch Gouverneur Sérgio Cabral und der Schriftsteller Paulo Coelho gehörten, fiel sich in die Arme.

Nach Bekanntgabe des Siegers brach in der Stadt am Zuckerhut Jubel aus, tausende Menschen feierten bei Sambamusik an der Copacabana. An dem berühmten Strand war eine riesige Bühne aufgebaut. Rund 100.000 Menschen nahmen an der Party zur Feier des Olympia-Zuschlags teil.

„Der Traum von Olympia 2016 ist dank guter Arbeit der brasilianischen Delegation wahr geworden. Aber es war eine echte Show, ein Sieg der Fiktion. Bald holt uns die Realität ein. Viele, die jetzt feiern, werden sich dann über nicht erfüllte Versprechen beschweren“, sagte der Sportjournalist Juca Kfourri in einem Kommentar für Folha Online.

Zwei Jahre nach der Fußball-WM in Brasilien birgt Olympia im gleichen Land auch ein Risiko, wie Rogge einräumte: "Das könnte die Sponsorsuche erschweren." Aber – und das war ein entscheidender Gesichtspunkt für den Sieg: Getragen wurde die Bewerbung Rios von einer breiten Unterstützung der Bevölkerung. Sie liegt laut IOC-Umfrage vom Frühjahr bei 85 Prozent. Aus den anderen Bewerberstätten waren geringere Zahlen zu hören.



Lula feierte den Sieg mit der brasilianisch Delegation in Kopenhagen

Zufriedenheit auch mit den Sportstätten: Insgesamt 33 sind in drei Zonen geplant, 18 davon bereits vorhanden. Das berühmte Maracana-Stadion wird Schauplatz von Eröffnungs- und Schlussfeier, die Leichtathletik-Wettbewerbe finden im João-Havelange-Stadion, das für die Panamerikanischen Spiele 2007 gebaut worden war, statt.

Rio hat die Bewerbungsschlacht gewonnen, steht aber vor einer Herkules-Aufgabe. Die Kosten für Olympia sind immens. Veranschlagt ist ein Gesamtbudget von fast 14 Milliarden US-Dollar, vor allem der Ausbau der Infrastruktur wird riesige

Summen verschlingen: 11,1 Milliarden Dollar. Die finanzielle Unterstützung durch das IOC ist vergleichsweise gering. Von den über vier Milliarden Dollar, die das IOC im Vier-Jahres-Rhythmus generiert, leben die Organisatoren der jeweiligen Olympischen Spiele und die Partnerorganisationen. Die Veranstalter von Sommerspielen erhalten rund eine Milliarde Dollar und die von Winterspielen etwas mehr als 500 Millionen Dollar. Der Rest wird unter IOC, 33 internationalen Verbänden, 204 Nationalen Olympischen Komitees und dem NOK der USA geteilt. ■

(Tópicos mit Agência Brasil, DPA, AFP und sid)

Die Party an der Copacabana





# Violências e mortes no futebol no Brasil

Uma pesquisa feita pela Universidade Estadual do Rio de Janeiro e pela Universidade Salgado de Oliveira (Univero) revela que 42 pessoas morreram no Brasil entre 1999 e 2008 em consequência de conflitos entre torcedores de futebol violentos. Um triste placar, que é explicado a seguir pelo autor do estudo.

TEXTO: MAURÍCIO MURAD\*



O Brasil é um país que tem uma história social violenta. Mais de 350 anos de escravidão, último país do mundo a abolir o regime de trabalho escravista, imensa concentração de riquezas (a quarta pior do mundo, de acordo com os dados da ONU/2008), forte crise social, altíssimos índices de corrupção e de impunidade, nos altos poderes da República, envolvendo os cargos mais decisivos do governo brasileiro. As práticas de violência na sociedade brasileira são, portanto, estruturais e históricas. Essa macro-violência se reproduz no dia-a-dia da população, em quase todos os setores da sociedade: trânsito, escola, família, trabalho, saúde, Parlamento, Justiça, sistema penitenciário, polícias. Se quase todos os segmentos da vida no Brasil são atingidos por essas práticas de violência, que se alimentam na história e na constituição de nossas instituições sociais, é claro que o futebol não pode ficar ausente das consequências desse quadro perverso e injusto.

As violências não são do futebol, mas no futebol. Não são intrínsecas ao futebol, à sua lógica e aos seus sentidos, mas são violências que se manifestam no âmbito micro-social e que só podem ser satisfatoriamente compreendidas, se

contextualizadas em nossa história, nossa sociedade, cultura e política. São práticas de agressividade, ilícitos, brutalidades, covardias e desrespeitos à lei, à ordem e à segurança pública. O futebol é um dos maiores e mais importantes eventos da cultura de massas no Brasil, símbolo marcante de nossas identidades culturais. A história de nosso futebol é um capítulo de nossas lutas sociais, contra a exclusão e os privilégios. O futebol não resolve, é óbvio, os nossos problemas sociais crônicos, mas ajuda a denunciá-los e a mostrar uma outra possibilidade de convivência social, onde as camadas subalternas de nossa organização social tenham mais oportunidades de vida, de trabalho de se afirmar em nossas realidades. O futebol, por isso, tem um impacto simbólico muito importante para o país, do ponto de vista educacional e político. Não podemos, pois, deixá-lo à deriva, é preciso que ele seja cuidado, estudado, acompanhado.

Nos últimos 10 anos, a violência cresceu no Brasil e cresceu também acentuadamente no universo do futebol brasileiro. De 1999 até 2008, 42 mortes foram registradas e comprovadas no espaço do futebol, como consequência dos conflitos entre os setores violentos

(em torno de 5 a 7%) das torcidas organizadas. E o pior é que a proporção cresce e as estatísticas assim demonstram: a média de mortos nos últimos 10 anos foi de 4,2; nos últimos 5 anos, 5,6 e nos 2 últimos anos pesquisados, 2007 e 2008, a média subiu para 7 óbitos por ano. Mais grave ainda é que os mortos são em sua maioria, quase 80%, de pessoas que não têm nenhuma ligação com os setores violentos das torcidas organizadas. Neste caso, mais uma vez, a violência no futebol repete a violência geral na sociedade brasileira, onde os mais atingidos são os cidadãos comuns, pacíficos, que pagam impostos e que têm o direito de se divertir. Nossa pesquisa com o aval de duas universidades – Universidade do Rio de Janeiro (UERJ) e a Universidade Salgado de Oliveira (Univero) continua fazendo os levantamentos em 2009 e os números não são nada animadores: até 19 de julho, 6 são os mortos, o que projeta 10 ou 12 até o final do ano. Um país que vai ser a sede da Copa de 2014, evento que prima fundamentalmente pela segurança pública, não pode ficar passivo diante de tais resultados. É preciso começar a agir já e não há melhor motivação do que um Mundial de Futebol. O tempo dirá; a história julgará. ■

\*Maurício Murad é sociólogo e professor da UERJ e do mestrado da Univero, autor de *A Violência e o Futebol*, 2007, Editora FGV. Seu último livro saiu em 2009, também pela FGV, e se chama *Sociologia e Educação Física: Diálogos, Linguagens do Corpo, Esportes*. O objetivo principal desta obra é contribuir para que os profissionais de Educação Física e de outras áreas afins possam trabalhar com mais consciência social, sentido ético e fundamentação científica, para que o futebol possa ajudar minimamente que seja e na medida do possível a conquistar uma sociedade mais justa e mais fraterna.

## Gewalt im brasilianischen Fußball

In Brasilien sind nach einer Studie in den vergangenen zehn Jahren 42 Fußball-Fans in oder vor den Stadien bei gewaltsamen Auseinandersetzungen ums Leben gekommen. Damit sei der Gastgeber der WM 2014 das Land mit den meisten Fußball-Todesopfern, sagt Professor Mauricio Murad von der Universität des Bundesstaates Rio de Janeiro (UERJ). "Eine traurige, perverse Errungenschaft."

"Als wir die Studie begannen, stand Brasilien im Vergleich mit anderen Ländern noch auf dem dritten Platz bei den Todesfällen. Die

Reihenfolge war Italien, Argentinien und Brasilien", erläuterte Murad. Zehn Jahre nach Beginn der Untersuchung führe Brasilien die Liste an. Die Zahlen der Studie basieren auf der Auswertung von Zeitungen, Zeitschriften und Radios und wurden später in gerichtsmedizinischen Instituten und Polizeibehörden geprüft.

Ein Grund für die negative Entwicklung sieht der Wissenschaftler unter anderem darin, dass Brasilien in der Vergangenheit nur unzureichend mit Gesetzesänderungen auf die Gewalt zwischen rivalisierenden Fan-Gruppen geantwortet habe. Italien habe Reformen auf

den Weg gebracht. "In Brasilien gab es unglücklicherweise keine zufriedenstellende und beständige Reaktion."

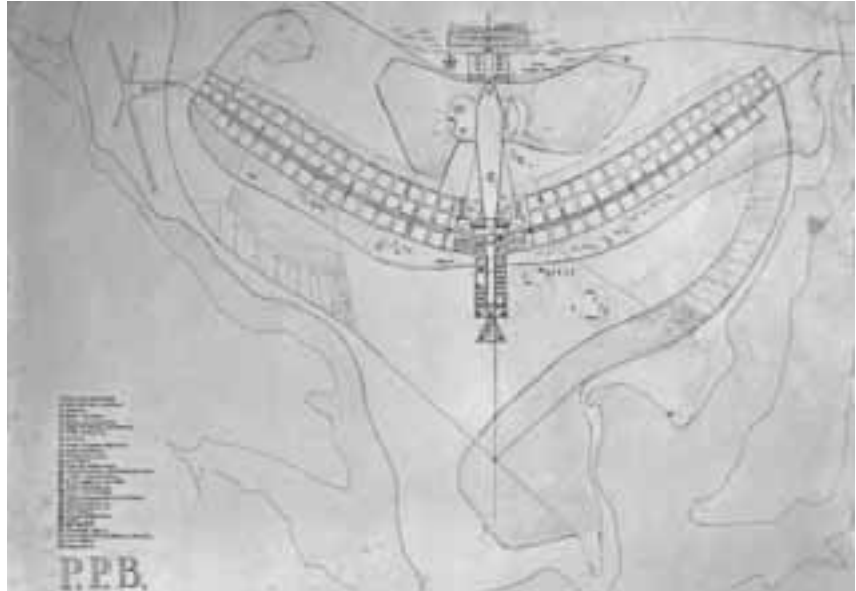
In seinem Tópicos-Beitrag zur Studie über den Zeitraum von 1999 bis 2008 betont Murad, dass es sich hierbei nicht um Gewalt handelt, die vom Fußball ausgeht. „Die Gewalt im Fußball spiegelt die Gewalt in der brasilianischen Gesellschaft wider“, so der Autor. Die Studie wird 2009 fortgesetzt. Bis Ende Juli wurden bereits sechs Tote im Umfeld des beliebtesten Sports der Brasilianer gezählt. (GH)

# Brasília, eine Illusion der Moderne?

Die Hauptstadt Brasiliens wird bald 50. Die originalen Wettbewerbstafeln für den Masterplan wurden zum ersten Mal überhaupt im Architekturmuseum der TU München in der Pinakothek der Moderne ausgestellt.

TEXT: PROF. DIPL.-ING. SOPHIE WOLFRUM\*

Eine Stadt der Moderne. Monument ihrer selbst. Vor bald 50 Jahren im April 1960 wurde Brasília offiziell als Hauptstadt eingeweiht - nach unglaublich kurzen 3 Jahren Bauzeit. Allein um diese Entstehungszeit ranken sich unzählige Mythen und Geschichten: Zement, der in Säcken aus dem Flugzeug abgeworfen wurde, weil es noch keine Straße und keine Bahnlinie gab. Bauarbeiter, die in provisorischen Camps wohnten, weil sie nach dem Bau der Stadt wieder in ihre Heimat zurückkehren sollten. 1:1-Modelle, die dem genauen Zuschnitt der Fassadenplatten dienten, während das originale Bauwerk noch im Rohbau war, um ein paar Tage Bauzeit herauszuschinden. Eine heroische Zeit, die alle Beteiligten mit Stolz erfüllte. Eine Gruppe von tatkräftigen Männern, die alles antrieb: Der Präsident Juscelino Kubitschek, der in seiner Amtszeit den uralten Plan einer neuen Hauptstadt wahr machen wollte, deshalb auch der Zeitdruck. Der erfolgreiche Architekt Oscar Niemeyer, ein Freund Kubitscheks, mit Direktauftrag für den Präsidentenpalast und in Folge für die meisten der offiziellen Staatsbauten.



Brasília. Masterplan Plano Piloto, 1957, Tafel 1, City Plan  
Bildnachweis: Lucio Costa © by Casa de Lucio Costa, Rio de Janeiro

Der Wettbewerb für den Masterplan 1957 fand internationale Beachtung. Noch im gleichen Jahr wurde das Projekt des Siegers Lúcio Costa weltweit publiziert. Es war eine genial einfache und überzeugende Idee, ein Wegekreuz als archaische Markierung eines Ortes zur Basis des gesamten *plano piloto* zu machen. Die eine Wegeachse – die Monumentalachse – trägt die Staatsbauten der Hauptstadt, die andere reiht im Bogen, der Topographie angepasst, die Wohnquartiere auf; im

Kreuzungspunkt liegen Handel, Busbahnhof, City. Die originalen Wettbewerbstafeln konnten wir im Winter 2009 im Architekturmuseum der TU München in der Pinakothek der Moderne in der Ausstellung *multiple city* zeigen. Zum ersten Male überhaupt waren sie ausgestellt. Äußerst sparsam in der Darstellung, wenn man es mit heutigen Wettbewerbsgepflogenheiten vergleicht, beinhalten sie doch skizzenhaft und thesenhaft in essentieller Verdichtung alle wesentlichen Entwurfs-elemente.



Brasília. Masterplan Plano Piloto, 1957, Tafel 2  
Bildnachweis: Lucio Costa © by Casa de Lucio Costa, Rio de Janeiro

Der Einfluss dieses Entwurfes auf die Architekten seiner Zeit war immens. Im folgenden Jahr 1958 zum Beispiel gab es einen Wettbewerb für die Hauptstadt Berlin, vom Westen ohne Berücksichtigung der politischen Teilung für das gesamte historische Zentrum ausgelobt. Die Sieger Spengel, Eggeling, Pempelfort – junge Architekten damals – waren offensichtlich von Lúcio Costas Entwurf inspiriert, wie es Friedrich Spengel heute gerne zugibt. Sie waren beeindruckt von dem deutschen Beitrag der Weltausstellung in Brüssel – eine unpräzise demokratische Archi-

\* Prof. Dipl.-Ing. Sophie Wolfrum ist seit 2003 Univ.-Prof. für Städtebau und Regionalplanung an der Technischen Universität München

tektur – von der skandinavischen Architektur und von Brasília. So sah eine Hauptstadt aus! So wie in Brasília reihten sich auch in Berlin die Ministerien am Tiergarten auf, reckt sich die hohe Scheibe des Hauses der Abgeordneten.

Brasília war ein Projekt der Moderne durch und durch. Der Glaube, eine gesamte Stadt als ideale Stadt aus einer Hand entwerfen zu können, ist paradigmatisch für die Moderne. Man war überzeugt, neue Städte könnten perfekt sein, weil sie umfassend und vorausschauend geplant sind. Brasília war wie Chandigarh als Hauptstadt zugleich politisches Programm und gebautes Zeichen eines Aufbruchs in die Zukunft. Stadt ist machbar, der Gestaltungswille ist absolut. Zwischen Stadt, Architektur und Gesellschaft scheint es keine Brüche zu geben: So wie die Architektur der Gebäude einem Entwurf folgt, so ist Stadt und mit ihr Gesellschaft machbar. Das war die Illusion der Moderne.

In den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts setzte eine massive Kritik an der architektonischen und urbanistischen Moderne ein. Brasília wurde nicht verschont, zeigte die Stadt doch alle typischen Merkmale und Eigenschaften eines modernistischen Städtebaus: Die funktionalistische Trennung in unterschiedliche Lebensbereiche – Wohnen in den Superquadras, Arbeiten im Zentrum oder im Regierungsviertel, Erholen in ausgewiesenen Parks oder am See, Verkehr wiederum



Brasília. Masterplan  
Plano Piloto, 1957,  
Tafel 3  
Bildnachweis:  
Lucio Costa  
© by Casa de  
Lucio Costa,  
Rio de Janeiro

getrennt für verschiedene Verkehrsmittel. Eine Stadt für Autos, die auf riesigen Straßen umherfahren, die für Fußgänger schwer zu überwinden sind. Eine Stadt, die nie fertig wird und doch immer bedroht ist, beschädigt zu werden, wenn die Reinheit des Planes verlassen wird. Die Objektfixiertheit des Städtebaus, die Häuser auf einen viel zu weiten und undifferenzierten Grund setzt. Jemand aus meiner Generation, der in den 1970ern studiert hat, ist mit der Verachtung für diese Art Städtebau herangewachsen. Es war ein Projekt der Väter, die man immer am härtesten kritisiert.

Ich möchte hier nicht die Geschichte Brasílias erzählen, dazu gibt es berufene Autoren. Mein Beitrag konzentriert sich auf die gegenwärtige Rezeption durch meine Profession – die

Urbanistik. Sie ist deswegen von Interesse, weil nach anfänglicher Begeisterung, anschließender pauschaler Ablehnung heute ein differenzierter Blick möglich wird. 50 Jahre Abstand macht mehr als eine Generation aus. Die Projekte der Moderne sind mittlerweile historische Projekte, die den Charme ihrer Zeit ausstrahlen, was uns milde stimmt. Diese neuen Städte wie Brasília sind ein halbes Jahrhundert alt und Heimat ganzer Generationen geworden, die dort aufgewachsen sind. Die rigorose Programmatik hat sich etwas verschliffen und den Bedürfnissen angepasst. Patina setzt an, Überlagerungen entstehen. Mit dem zeitlichen Abstand können wir auch ästhetische Qualitäten jenseits des ideologischen Programms unterscheiden.

Die Urteile über modernistischen Städtebau entpuppen sich hier zum Teil als Vorurteile. Gewiss: Die Stadt ist für Fußgänger ungeeignet und nur mit dem Auto wirklich bequem zu benutzen. Nur 10% der Einwohner der Metropolregion leben in dem Gebiet des berühmten *plano piloto*. Der Wettbewerb für eine moderne Hauptstadt jährt sich zum Fünfzigsten, doch ist der Plan noch immer nicht fertig gebaut und statt der geplanten 500.000 Einwohner lebt dort kaum die Hälfte. Es ist ein gediegenes Quartier für den Mittelstand geworden. Die räumliche Dynamik findet an anderen Orten der Region statt, und die Gefahr besteht, dass das Weltkulturerbe Brasília museal erstarrt. Soweit die aktuelle Kritik.

## Literatur



Frank Arnau, Brasília. München 1960  
Bund der Architekten und Ingenieure  
der Akademie für Bautechnik, Brasília.  
München 1957



Max Gruenwald & Cia. (ed.), Brasília.  
Acropole 256/257.  
São Paulo-Brasil 1960 / 1970  
Carmen Stephan, Brasília stories.  
München 2005



Aber: Die Superquadras sind schöne Wohnorte inmitten der mittlerweile aufgewachsenen Bäume. Es sind außerordentlich beliebte Quartiere für den Mittelstand geworden. Die kleinen Ladeneinheiten bieten gute Versorgung und amüsante Spezialisierungen. Der See erstickt an seinem Erfolg als Freizeitanlage. Könnten wir das als positiven Indikator werten? Die Einwohner Brasílias schwärmen von dem besonderen Licht und dem weiten Himmel. Das hört man immer wieder als besonderes Charakteristikum, das Heimweh der Fortgegangenen auslöst. Die großzügige Struktur des *plano piloto* trägt diese Weite des Himmels in die Stadt hinein.

Brasília. Masterplan  
Plano Piloto, 1957,  
Tafel 4  
Bildnachweis:  
Lucio Costa  
© by Casa de  
Lucio Costa,  
Rio de Janeiro



Die Monumentalachse ist nicht einfach nur monumental: Je näher man den über viele Kilometer in den Blick gerückten Parlamentsbauten kommt, desto kleiner und angenehmer im Maßstab werden sie, bis man zum Schluss einfach die Rampe hinauf und zur Tür hinein geht. Hier entsteht genau der gegenteilige Effekt einer barocken Monumentalachse, bei der der Zielpunkt sich zunehmend vor einem auftürmt, soziale Distanz erzeugend. Umgekehrt wird hier Distanz abgebaut. Früher konnten Kinder sogar auf dem Dach des Parlaments herumrutschen, so hat mir Gabriela aus Brasília erzählt. Sie ist, nachdem sie in München Architektur studiert hat, zurück in ihre Heimatstadt gezogen, die sie liebt.

Auch über den allgegenwärtigen Oscar Niemeyer hinaus gibt es tolle

Architektur - z.B. von João Figueras Lima (Lelé) oder Carlos Alberto Naves. Der Besuch von Brasília kommt einem in einem Museum der Moderne gleich. Die generische Ausprägung der Moderne erzeugt darüber hinaus ein Gefühl der Vertrautheit. Auch scheint man viele dieser Gebäude zu kennen, so oft hat man sie schon abgebildet gesehen. Sie sind Bestandteil unseres kollektiven Gedächtnisses. Sie sind mittlerweile zeitlos in ihrer Qualität wie eine gotische Kathedrale oder ein barockes Schloss. So wie sich die Identität einer europäischen Stadt um ihre Altstadt herum aufbaut, die auch nur 5% oder 10% ihres Territoriums ausmacht, so wird Brasília mit dem *plano piloto* und seinen Architekturen identifiziert. Wer kennt schon Ceilândia, Taguatinga, Samambaia, Guará oder Sobradinho,

um nur einige der Stadtteile der Metropolregion Brasília zu nennen, in denen 90% der Einwohner leben, die aussehen wie irgendeine beliebige der stark wachsenden Städte auf der Welt. Nein, wenn wir an Brasília denken, sehen wir die Vogelfigur des *plano piloto* vor uns. Sie ist berühmt auf der ganzen Welt geworden, sie steht für die ganze Stadt, sie ist Weltkulturerbe.

Kann eine Stadt ein Weltkulturerbe sein? Muss sie nicht, um lebendig zu bleiben, sich ständig verändern, den neuen sozialen und wirtschaftlichen Verhältnissen gerecht werden können? Wie weit kann man einen Stadtgrundriss einfrieren? Was sind die essentiellen Bestandteile neben den berühmten Gebäuden des Regierungsbezirks, Universität, Präsidentenpalast? Ist der *plano piloto* unantastbar bis in das Konzept der auf Pilotis stehenden Wohnhäuser hinein? Oder ist es doch nur die große Figur und einzelne zu bewahrende Monumente, die es zu bewahren gilt, während sich die einzelnen Superquadras zeitgenössischen Bedürfnissen andienen könnten. Kann man die alten Superquadras nachverdichten, um die soziale Infrastruktur zu bedienen, da heute nur halb so viele Menschen die Häuser bewohnen, wie es ursprünglich geplant war? Mit all diesen Fragen schlagen sich die Stadtplaner Brasília heute herum. Sie sind nicht einer Meinung. Brasília ist im Alltag der Städte angekommen. ■

Brasília. Masterplan  
Plano Piloto, 1957,  
Tafel 5  
Bildnachweis:  
Lucio Costa  
© by Casa de  
Lucio Costa,  
Rio de Janeiro





## Baden wie Brigitte Bardot

*Wandern auf Schmugglerpfaden, relaxen in der Piratenbucht:  
Das Umland von Rio de Janeiro bietet Abenteuer jenseits von Samba,  
Karneval und Zuckerhut. Schon bevor die Touristen kamen, entdeckten  
Filmemacher die Region - und Brigitte Bardot fand hier ihren Lieblingsstrand.*

© Fulviusbas/Wikipedia

TEXT: MANUEL MEYER, DPA

*Die Insel Ilha Grande im Süden Rios lockt mit kilometerlangen Stränden  
(hier Praia do Abraãozinho)*

**R**io de Janeiro - Von Orchideen, Flechten und Farnen überwachsene Urwaldriesen säumen den alten Steinweg mitten im Regenwald. Nur wenige Autostunden südlich von Rio de Janeiro liegt der Nationalpark Serra da Bocaina - doch man fühlt sich wie am tiefsten Amazonas. Die Luft ist tropisch-schwül, auf den mit nassem Moos bewachsenen Steinen will jeder Schritt wohl überlegt sein.

Kaum vorstellbar, wie sich hier vor 250 Jahren Schmuggler mit Gold, Silber, Diamanten und mit Kaffee gepackten Pferden bis zur Atlantikküste nach Paraty durchschlagen konnten. Noch unvorstellbarer ist, wie Tausende von Sklaven den steinigen Schmugglerweg durch das Dickicht des Regenwalds überhaupt legen konnten. Aber es war der einzige Weg, um die Zollposten der portugiesischen Kolonialherren zu umgehen und die

Waren außer Landes zu schmuggeln. Heute ist der alte Schmugglerweg eine der attraktivsten Wanderrouten im Nationalpark.

Luciano Freire hält plötzlich an. "Hört Ihr das? Wir sind gleich da", sagt der Trekking-Guide. Zuerst geht das Geräusch im Gebrüll der Macaco-Affen unter, die hoch oben in den Baumwipfeln Unfug treiben. Dann ist das dunkle Rauschen der Veados-Wasserfälle deutlich zu hören. Der Boden wird feuchter, das Donnern des herabstürzenden Wassers immer lauter, bis sie endlich zu sehen sind: Spektakulär fällt das Wasser aus 100 Metern Höhe in die Tiefe. Der Nieselregen ist nach acht Stunden Wanderung eine herrliche Erfrischung, der Anblick auch: Die Wasserfälle gehören zu den schönsten des Landes.

Übernachtet wird in der Nähe in einer einfachen Hütte. Am nächsten Morgen geht es bereits früh weiter. Die Tagesetappe beträgt 18 Kilometer. Immer wieder müssen kleine Gebirgsbäche überquert werden, häufig ist der Steinweg verschwunden und die Wanderstiefel versinken tief im Morast. Das Gezwitscher von Papageien und



© Roberto Tietzmann

*Sommerresidenz der brasilianischen Kaiserfamilie in Petrópolis:  
Der Palast von Pedro II. ist heute ein Museum*

Tukanen begleitet die Wanderer auf Schritt und Tritt. Auch Affen, Tapire, Faultiere und Riesennameisenbären sind hier im Nationalpark an der Grenze zwischen den Bundesstaaten Rio de Janeiro und São Paulo zu Hause.

### Kulisse für Kolonialzeitfilme

Die Serra da Bocaina streckt sich bis nach Paraty aus. Das Städtchen liegt in einer fjordartigen Bucht. "Oh Gott, wenn es auf Erden ein Paradies gäbe, dann würde es diesem Fleckchen Erde ähneln", sagte selbst der Seefahrer und Entdecker Amerigo Vespucci beim Anblick des kleinen Fischerdörfchens der Guaiana-Índios. Heute ist Paraty eine der am besten erhaltenen Kolonialstädte des Landes.

Nachdem im 17. Jahrhundert in Minas Gerais Gold entdeckt worden war, mauserte sich das kleine Dorf zum florierenden Städtchen, da es sich am Ende der berühmten Gold- und Kaffeeroute befand. Mit den versiegenden Goldminen geriet auch Paraty lange in Vergessenheit, bis in den fünfziger Jahren sein historischer und vor allem touristischer Wert wiederentdeckt wurde. Die Unesco stellte Paraty unter Denkmalschutz. Unzählige Filme über die Kolonialzeit wurden hier gedreht. Die Regisseure mussten nicht viel an der Kulisse ändern. Vielleicht hätte Thomas Mann hier sogar ein Familiendrama wie *Buddenbrooks* spielen lassen, wäre seine Mutter Julia, die in Paraty aufwuchs, mit ihrer Familie nicht nach Lübeck gezogen. Ihr

Geburtshaus soll zu einem Kulturzentrum werden.

Autos sind in den Gassen aus Kopfsteinpflaster tabu. Die weiß gekalkten Häuser sind mit schmuckvollen Balkonen und bunt bemalten Fenstern und Türen verziert. Im Hafen liegen nicht minder bunt bemalte Ausflugsboote aus Holz, die zu den vorgelagerten Urwaldinseln fahren.

Ilha Grande ist die größte unter Hunderten kleiner Inseln im Süden Rios. Der kilometerlange Strand von Lopes Mendes zählt für viele Besucher zu den schönsten der Welt. Viele Urlauber zieht es auch in die kleinen, zwischen Regenwäldern verborgenen Buchten, wo sich schon vor Jahrhunderten Piraten versteckten, die es auf die portugiesischen Goldschiffe abgesehen hatten. Danach wurde Ilha Grande zum Umschlagplatz für afrikanische Sklaven und nach dem Zweiten Weltkrieg Sträflingsinsel. Erst 1994 wurde die Strafanstalt gesprengt, und anstelle neuer Häftlinge kommen nun vermehrt Touristen, um sich auf der fast unbewohnten Insel zu erholen.

### Traumstrände und Edel-Boutiquen

Etwas touristischer geht es im Norden des Bundesstaates Rio zu. Neben den Traumstränden von Arraial do Cabo lockt hier vor allem die Halbinsel Búzios, die bereits in den siebziger Jahren durch Brigitte Bardot zum bekanntesten Badeort Südamerikas

wurde. Heute touristisch überlaufen, wird Búzios mit seinen Edel-Boutiquen, Restaurants und Discos auch gerne das "St. Tropez Brasiliens" genannt.

Brasilianische Kultur und Geschichte sind im Landesinneren zu erleben. Nur wenige Stunden von Rio entfernt können in der Nähe des Städtchens Vassouras im Hochland die kolonialen Fazendas ehemaliger Kaffeebarone besichtigt werden. Der Kaffee schmeckt hier königlich. Kaiserlich aber geht es im nur 65 Kilometer von Rio entfernten Petrópolis zu, wo die brasilianische Kaiserfamilie im angenehmen kühlen Mittelgebirgsklima ihre Sommerresidenz hatte.

Der heute als Museum dienende Kaiserpalast wurde von Pedro II. in den vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts erbaut. Pferdekutschen, prächtige Kolonialbauten und die französisch-gotische Kathedrale lassen kaum erahnen, dass man sich hier in Südamerika befindet. 2010 wird in Petrópolis das Haus von Stefan Zweig als Museum eröffnet. Der berühmte österreichische Schriftsteller verbrachte in Petrópolis seine letzten Jahre, bevor er sich hier das Leben nahm. Von seinem Haus aus kann man fast die Serra dos Órgãos sehen. Der Nationalpark wird wegen seiner Felsformationen, die von weitem wie eine gewaltige Kirchenorgel aussehen, auch Orgelpfeifengebirge genannt und ist unter Kletter- und Wanderfans ein beliebtes Ausflugsziel. ■



Die Unesco hat die brasilianische Stadt Paraty wegen ihrer historischen Bedeutung unter Denkmalschutz gestellt.



Strand im Nationalpark Serra da Bocaina



Zwischen Araukarienwald und fossilen Sauriern

# Tübinger Biologen und Geoökologen in Südbrasilien

TEXT: DR. RAINER RADTKE

Im Jahr 2000 führte die Universität Tübingen den interdisziplinären Studiengang Geoökologie ein. Jedes Semester starten 20 Studierende ihre Ausbildung in den Bereichen Geologie, Biologie, Umweltmanagement und Umweltrecht mit dem Ziel, ein umfassendes Verständnis von Ökosystemen mit ihren Wechselwirkungen zwischen Geo- und Biosphäre vermittelt zu bekommen. Seit 2002 bereichert ein dreiwöchiges Geländepraktikum in Südbrasilien den Studiengang. Zwei Wochen davon werden im Araukarienwald von Rio Grande do Sul durchgeführt, wo die Universität Tübingen seit 1996 mit der katholischen Partneruniversität PUCRS nahe São Francisco de Paula eine Forschungsstation im Schutzgebiet Pró-Mata unterhält. Die Station liegt auf 930 m ü. NN und bietet von der nach Osten ausgerichteten Terrasse einen wunderbaren Blick auf den mit Vulkankegeln gesäumten Steilabfall vom Araukarienplateau zum 20 km entfernten Meer. In der letzten, der dritten Woche haben die Tübinger Studierenden dann die einmalige Gelegenheit, die auf Pró-Mata erarbeiteten Erkenntnisse in einem zweiten Schutzgebiet einer weiteren Partneruniversität, der UNISC in Santa Cruz do Sul, zu überprüfen.

Das Praktikum besticht durch seine einzigartige Vielfalt während der dreiwöchigen Lehrveranstaltung. Jedes



Bis in die 50er Jahre des letzten Jahrhunderts bedeckten die Araukarienwälder Südbrasiliens eine Fläche, die der Deutschlands entspricht. Heute existieren weniger als fünf Prozent davon. Deshalb sind Techniken der Wiederbewaldung gefragt, wie sie auf Pró-Mata erfolgreich entwickelt wurden.

Jahr gelingt es, Kollegen aus Tübingen, von der Hochschule Rottenburg für Forst, der Universität Hamburg sowie Dozenten von brasilianischen Partnerhochschulen der Universität Tübingen für die Lehre an der Forschungsstation im Araukarienwald-Schutzgebiet auf Pró-Mata zu gewinnen: (siehe Box)

Die Praktikumstage werden durch zahlreiche abendliche Gastvorträge von in Südbrasilien wirkenden Vertretern der Wirtschaft, etwa einem für die Kreditanstalt für Wiederaufbau, KfW, und das Wissenschaftsministerium von Rio Grande do Sul agierenden Consultingmitarbeiter, Vertretern der Wissenschaft wie Lektoren des DAAD, des deutschen Generalkonsulats in Porto Alegre und der Medien bereichert.

### Pró-Mata

In dem 3.100 ha großen Schutzgebiet Pró-Mata im Araukarienwald wurde 1996 die Tübinger Forschungs-

station eingeweiht. Dort setzt sich die Vegetation aus einem Wald-Grasland-Mosaik zusammen, in dem sich ursprünglicher Araukarienwald, Sekundärvegetation und natürliche sowie von Menschenhand geschaffene Campo-Flächen abwechseln. Steigt man wie wir während des Praktikums vom Araukarienplateau zum Meer hinab, durchquert man zuerst den Araukarienwald, der ab 600 Höhenmetern in die südlichen Ausläufer der Mata Atlântica übergeht und in Küstennähe durch die Restinga-Vegetation abgelöst wird.

Unmittelbar nach der Gründungsfeier konnte ein von CNPq/BMBF finanziertes Forschungsprojekt begonnen werden, dessen Ziel es war, das bis dahin wenig untersuchte Ökosystem Araukarienwald zu erforschen und Methoden zu einer naturnahen Wiederbewaldung zu entwickeln. Die Wiederbewaldung wurde auf degradierten, ehemals mit Araukarienwald bestandenen Flächen erprobt und das Wissen daraufhin den Fazendabesitzern der Umgebung zur Verfügung gestellt. Seither sind zu diesen Themenkomplexen über 100 Diplom- und Doktorarbeiten entstanden.

Das Praktikum bietet neben der Vermittlung der Lehrinhalte eine Plattform, auch über das Ende des CNPq/BMBF-Projekts hinaus auf den vor Jahren angelegten Versuchsflächen mit der Datenerhebung fortzuführen. Kontinuierliche Langzeitstudien, wie im konkreten Fall seit 13 Jahren, sind bei ökologisch ausgerichtete-

Lehrinhalte im Praktikum	Dozenten
Ökophysiologie der Pflanzen und Botanik	Prof. R. Hampp, Prof. W. Grüninger (Tübingen), Prof. E. Magel (Hamburg)
Vegetationsökologie und Geologie	Dr. M. Ebner (Tübingen), Prof. Dr. A. Roisenberg (UFRGS)
Forstwissenschaft	Prof. Dr. R. Irlsinger, Prof. S. Ruge, (beide HS Rottenburg)
Paläontologie	Dr. Átila da Rosa (UFSM)
Zoologie, Landeskunde und Koordination	Dr. R. Radtke (Tübingen)
Anthropologie: Ureinwohner Südbrasilien	Prof. Dr. S. Klamt (UNISC)
Ökotoxikologie	Prof. Dr. D. López (UNISC)
Germanistik: Die deutsche Sprache bei deutschstämmigen Brasilianern	Lissi Azambuja Bender (UNISC)



*Pró-Mata: ein Beispiel für gelebte Partnerschaft der Universität Tübingen und ihrer brasilianischen Partneruniversitäten aus Rio Grande do Sul.*

ten Projekten unablässig, können im Normalfall aber selten umgesetzt werden. Zudem kehren in den Jahren nach dem Geländepraktikum regelmäßig einige der Tübinger Teilnehmer nach Südbrasilien zurück, um dort ihre Diplom- oder Doktorarbeit anzufertigen oder um, wie im Fall der Geoökologen, ein außeruniversitäres Praktikum zu absolvieren, etwa in den Nationalparks oder Naturschutzgebieten der Region.

### Das RPPN der UNISC

Das 385 ha große Schutzgebiet der UNISC wurde im Jahr 2005 eingerichtet und ist seit 2009 offiziell als RPPN (Reserva Particular do Patrimônio Natural), als privates Schutzgebiet, anerkannt. Es liegt rund 48 km von Santa Cruz entfernt und ist in einer zweistündigen Autofahrt an Rio Pardinho und Sinimbu vorbei erreichbar. Es besteht aus rund 60% subtropischem Primär- und 20% Sekundärwald sowie regenerierenden Flächen. Die verbleibenden 20% Fläche werden weiterhin kleinbäuerlich bewirtschaftet. Die lokal vorherrschende Tabakproduktion und der Anbau von Eukalyptus wurden jedoch eingestellt. Weltweit hat sich gezeigt, dass die Kontinuität solcher Schutzgebiete in der Regel mit Problemen behaftet ist. Eingerichtet sind sie schnell, weitaus komplizierter dagegen ist es, sie über Jahre mit Leben zu erfüllen. Nicht so in diesem Fall: Bestechend ist die Infrastruktur, die die UNISC dort in kurzer Zeit errichtete. So gab es bereits nach einem Jahr neben einem großzügigen Forschungsgebäude erste beschilderte, kilometerlange Lehrpfade. Dies ist den dort tätigen Professoren wie Andreas Köhler und Jair Putzke zu verdanken, im Besonderen jedoch der Kenntnis der dort arbeitenden Studierenden, die sich auf den Gebieten der Botanik (Rafael Suhs), Ornithologie (Samuel Oliveira), Entomologie (Alexandre Somavilla)

und Säugetierkunde (Edson Fiedler) auszeichnen. Während des Praktikums haben sie eine Doppelfunktion: Im RPPN fungieren sie als Dozenten mit unerschöpflichem Wissen zur Lokalität, auf Pró-Mata nehmen sie als Studierende teil – gelebte Kooperation zwischen Partneruniversitäten.

Vergleichbar mit der vierwöchigen „Zoologischen Exkursion nach Brasilien“ (Tópicos 4/08), die dem Praktikum vorausgeht, ruft die Präsenz der 20 Tübinger und Rottenburger und der weiteren rund 20 Studierenden der brasilianischen Partneruniversitäten aus Rio Grande do Sul (PUCRS,

UFRGS, UFSM, UNISC, UNIVATES, UNIJUÍ) jedes Jahr ein großes Medienecho im Süden Brasiliens hervor. Dies kann man der Presse- und Lehrveranstaltungsseite im Internetauftritt des Brasilien-Zentrums entnehmen. Ausführlich sind die Aktivitäten während des Geländepraktikums im studentischen Blog von 2009 nachzulesen, der während der Zeit, in der sich die Studierenden in Brasilien aufhielten, nahezu 20.000 clicks verzeichnete. Des Weiteren begleitete 2008 der Studierende der Geoökologie Hagen Krohn als Kameramann das Praktikum, das er in fantastischen Bildern festhielt. Ende dieses Jahres werden sie als 45-minütiger Dokumentarfilm zuerst im Tübinger Kino „Museum“ zu sehen sein. ■

### Der größte Saurier

Der Tübinger Paläontologe Friedrich Freiherr von Huene machte 1928/29 im Herzen von Rio Grande do Sul einen sensationellen Fund. Er grub während seiner Expedition in Chiniquá bei São Pedro do Sul den Saurier *Stahleckeria potens* aus. Bis heute handelt es sich dabei um das größte, weitgehend vollständige Skelett eines säugetierähnlichen Sauriers in Südamerika. Seit den 1930er Jahren ist es das Prunkstück der Tübinger paläontologischen Sammlung. Auch deshalb wurde ab 2006 der Besuch dieser mit seinen Sauriern und fossilen Araukarien geschichtsträchtigen Region Bestandteil des Praktikums. Dadurch inspiriert veranstaltete 2008 Tiana Cabral, damalige Direktorin des örtlichen Museums, das 3. internationale paläontologische Symposium. Anlass war der 80. Jahrestag der von-Huene-Expedition. 2009 gab es eine weitere Feierlichkeit: Dr. Radtke konnte der Stadt eine originalgetreue Replik des Saurierkopfes von *Stahleckeria potens* überreichen, die er in Tübingen von der Präparatorin Astrid Preuschoft-Güttler hatte anfertigen lassen. In beiden Jahren nahmen jeweils 20 Tübinger Geoökologen und Biolo-



*Feierliche Übergabe der Replik des Saurierschädels von *Stahleckeria potens* in São Pedro do Sul am 4.4.2009. Von links: Dr. Rainer Radtke, Bürgermeister Marcos Senge und Museumsdirektorin Graziela Kaus.*

gen an den Veranstaltungen teil, zudem Claudio Einloft, der Enkel des Fazendabesitzers, der 1929, kurz nach dem Grabungsfund, das Gelände gekauft hatte. Als einen der Höhepunkte führte er die Gruppe an den Originalfundort des Sauriers und lud dabei die Tübinger Paläontologen ein, auf seinen Ländereien erneut Grabungen durchzuführen.

Weiterführende Informationen finden Sie unter:  
<http://www.uni-tuebingen.de/brasilienzentrum/Presse/Lehre/lehre.html>  
 Baden-Württembergisches  
 Brasilien-Zentrum der Universität Tübingen



*Tübinger Studierende auf dem Weg zur Schädelübergabe beim „von-Huene-Symposium“. Ganz in der Tradition verhaftet mit „Aguirre, der Zorn Gottes“, der von den peruanischen Anden aus das Goldland „El Dorado“ im Amazonasgebiet suchte und dazu mit seinen Soldaten monatelang mit einem Floß auf Zuflüssen des Amazonas trieb, überqueren die Studierenden mit den Tübinger Dienst-VW-Bussen den Rio Toropi zwischen Mata und São Pedro do Sul auf einer von Hand gezogenen Fähr.*

*Zur Fussballweltmeisterschaft von 2014 und den Olympischen Spielen von 2016 soll Rios internationaler Flughafen in neuem Glanz erstrahlen*

## Von Kopf bis Fuss modern

TEXT:  
LORENZ WINTER



*Rios internationaler Flughafen soll um ein drittes Terminal erweitert werden, das gegenüber vom Terminal 1 (im Bild vorn) liegen würde*

In fünf Jahren wird Brasilien die Fussball-Weltmeisterschaft („Copa“) beherbergen und zwei Jahre später auch die Olympischen Spiele. Die erfolgreiche Abwicklung solcher sportlichen Großveranstaltungen hängt natürlich nicht zuletzt ab von einem reibungslosen Airport-Betrieb und eben daran haperte es am Zuckerhut in der Vergangenheit. Vor zehn Jahren strich das IOK nach einem Kontrollbesuch Rio noch kurzerhand von der Kandidatenliste für die Olympiade 2004, und im vorigen Sommer verlegte Sérgio Cabral, der Gouverneur des Bundeslandes, nach einer Inspektion verschiedener europäischer Anlagen den heimischen Airport mit einem „fünftklassigen Busbahnhof“: klemmende Rolltreppen und Laufbänder, verschmutzte Toiletten, blinde Fenster, spärliche Beleuchtung, verödete Restaurants und Geschäfte, prekäre Anzeigesysteme und fehlende Parkplätze, schleppende Ein- und Ausreiseverfahren sowie häufige Verspätungen. Angesichts solcher Zustände wage er den Namen des Airports eigentlich gar nicht auszusprechen, scherzte Cabral einmal vor einem Publikum prominenter Unternehmer der Stadt.

Nun, offiziell heisst der im Januar 1977 eröffnete Flughafen heute „Antonio Carlos (Tom) Jobim“ nach

dem populären Sänger und Liedermacher. Der Volksmund blieb jedoch bei der Kurzbezeichnung „Galeão“ (Winkelhaken) wegen der Anordnung der beiden Startbahnen: die kürzere (mit 3 200 Metern Länge) liegt vor den beiden halbkreisförmigen Terminals, die längere (mit 4.000 Metern) schräg hinter ihnen.

Bereits zum Umweltschutz-Gipfel ECO 92 wurde das ältere Terminal (T1) modernisiert und 1998 ging das T2 in Teilbetrieb – seinerzeit vor allem für den Inlandsverkehr bestimmt. Seit dem positiven „Copa“-Entscheid renoviert und erweitert die Betreiber-Gesellschaft Infraero den Gesamtkomplex bereits für gut 200 Millionen Euro, um seine Kapazität von derzeit 15 auf 20 Millionen Passagiere jährlich zu steigern. Dabei soll bis März 2010 zunächst das T2 fertiggestellt und auf seine ursprünglich vorgesehene Gesamtfläche von 120 000 Quadratmetern gebracht werden. Noch bis Dezember nächsten Jahres dauert die schon in Gang befindliche Modernisierung des T1 mit seinen 160 000 Quadratmetern. Es bekommt im Zuge der Aktion neue Toiletten, ferner werden Böden und Deckenverkleidung einschliesslich der sichtbaren Querbalken ausgetauscht Dabei

weicht die bisherige, allerdings verblasste „tropikale“ Farbenpracht nun einheitlichem Silberglanz. Aufzüge, Rolltreppen und Laufbänder sollen zur „Copa“ wieder reibungslos funktionieren. Die Decke der beiden Start- und Landebahnen wurde bereits instand gesetzt.

Wer letztthin in Rio landete, umstieg oder von dort abflog, konnte zudem schon die modernen elektronischen Anzeigetafeln bewundern, die wie auf vielen anderen Airports der Welt nicht nur Airline, Flugnummer, Destination/Herkunft und Abflug/Ankunftszeit nennen, sondern auch die jeweilige Position der Maschine melden: „angedockt“, „Vorfeld“, „beim Start“, „im Landeanflug“ usw. Seit vorigem Januar existiert auf dem „Galeão“ ferner eine neue Pistenbefeuerung und zwei der 23 Gates des Flughafens sind auf die Ankunft des Airbus A-380 vorbereitet - eine weitere Abstellposition für den Grossraumjet gibt es auf dem Vorfeld der längeren Startbahn. Bis 2025 werden nach dem heutigen Planungsstand 35 Millionen Passagiere pro Jahr erwartet, weshalb die Kapazität des „Galeão“ durch den Bau eines weiteren Terminals aufgestockt werden soll: T3 würde gegenüber von T1 liegen und ab 2018 den Teilbetrieb aufnehmen.



Der „Galeão“ gehört seit 1987 wie sechs weitere grosse brasilianische Airports (darunter Brasilia, Sao Paulo und Belo Horizonte) zum Verantwortungsbereich der Infraero. Insgesamt umfasst deren Flughafenpark heute 67 Anlagen (darunter Dutzende von Zwergpisten), wobei die rentablen Betriebe die weniger einträglichen subventionieren. Der „Galeão“ selber setzte 2008 etwa 118 Millionen Euro um und erzielte einen Betriebsgewinn (vor Investitionen) von rund 8 Millionen. Netto waren es knapp 0,8 Millionen; im Jahr zuvor gab es noch einen geringen Verlust.

Seit Herbst 2008 steht der „Galeão“ eigentlich zur Privatisierung an. Danach wurde es um das Vorhaben jedoch ziemlich still. Denn der Airport befindet sich nicht nur zu 100 Prozent in öffentlichem Besitz. Vielmehr ist seine Betreiber-Gesellschaft Infraero auch dem brasilianischen Verteidigungsministerium nachgeordnet und die Luftwaffe des Landes vom Gedanken einer Konzessionsvergabe an Private oder gar an Auslands-Unternehmen wenig angetan. Den Militärs war es ohnehin schon ein Dorn im Auge, dass die politischen Parteien Brasiliens in den Vorjahren Dutzende von mehr oder minder prominenten Mitgliedern auf einträgliche Druckposten bei der Infraero hievt. Die Luftwaffe machte diese Personalpolitik auch verantwortlich für das Chaos, das zwischen Weihnachten 2007 und Ostern 2008 (in Brasilien die Hauptferienzeit) auf den Flughäfen des Landes herrschte. Der Chef der Infraero, Brigadegeneral Cleonilson Nicácio Silva, tauschte mittlerweile die meisten der politischen Beamten wieder gegen Militärs aus, weshalb sich Präsident

Lulas Privatisierungsvorhaben wohl noch etwas gedulden muss.

20 Airlines (davon 16 mit Auslandsrouten) steuern heute den Flughafen von Rio an und bedienen von dort aus 31 nationale und 19 internationale Destinationen in 14 Ländern. Ferner reisen schätzungsweise 40 Prozent aller ausländischen Fluggäste über Rio nach Brasilien ein und nutzen folglich den „Galeão“ als Pforte. Dennoch hat sich der Flughafen bis heute nicht voll und ganz zum Drehkreuz entwickelt, weil die größeren Länder Südamerikas über eigene Airlines verfügen, die oft direkt nach Nordamerika, Europa und Asien fliegen. Auslandsgäste wiederum können mit „ihrer“ Airline wahlweise in Rio oder Sao Paulo landen, um dort auf Inlandsflüge umzusteigen, und Brasilianer haben bei Flügen über die Landesgrenze hinweg ebenso die Möglichkeit, auf einem der beiden rivalisierenden Flughäfen in den Langstrecken-Jet zu wechseln. Deshalb besitzt Rio keine Alleinstellung, aber immerhin macht der Anteil der „Umsteiger“ dort jetzt etwa ein Fünftel vom gesamten Passagieraufkommen des Airports aus.

Ausserhalb des Hauptberufsverkehrs am Zuckerhut gelangen die „incoming passengers“ heute mit dem Taxi über die Stadtautobahn „Linha Vermelha“ (Rote Linie) ziemlich rasch und bequem ins Zentrum und nach Copacabana, Ipanema und Leblon; für einen eventuellen Weiterflug ab dem „Luftbrücken“-Airport „Santos Dumont“ steht ihnen am „Galeão“ ausserdem ein Pendelbus zur Verfügung. Dennoch gilt der fehlende S- oder U-Bahn-Anschluss des internationalen Airports bisher als einer sei-

ner Hauptmängel. Zwar existiert das Projekt einer 11 Kilometer langen Abzweigstrecke vom Stadtteil Bonsucesso auf die sog. Gouverneurs-Insel in der Hafengebucht von Rio, die auch den „Galeão“ bedienen könnte. Doch das Vorhaben wird auf mindestens 240 Millionen Euro Baukosten veranschlagt und müsste schon in den nächsten Monaten gestartet werden, wenn es die Deadline der „Copa 2014“ schaffen soll.

Stört viele Fluggäste die lückenhafte Verkehrsanbindung des „Galeão“, so ist der Flughafen von Rio bei den Airlines unbeliebt wegen seiner hohen Treibstoffkosten, verursacht durch eine „Kerosin-Steuer“, die sich einer von Gouverneur Cabrals Amtsvorgängern einfallen liess. Viele Gesellschaften kehrten Rio daraufhin den Rücken und der Airport blieb jahrelang unausgelastet, bis ihn ein neuer politischer Kniff halbwegs wiederbelebte: das Verbot, vom benachbarten „Santos Dumont“ aus andere Strecken als die Luftbrücke nach Sao Paulo zu bedienen. Auch heute noch landet aber zum Beispiel die Lufthansa nicht mehr in Rio, weil es für die Kranichlinie anscheinend interessanter ist, Geschäftsleute in die Wirtschaftsmetropole Sao Paulo zu bringen als Touristen an den Zuckerhut. Jumbo-Piloten schliesslich landen ungern auf dem „Galeão“, weil die zentrale Müllkippe von Rio unweit der beiden Startbahnen liegt und Geierschwärme nährt, die den Luftraum verunsichern. Gegen teures Flugbenzin und furchtlose Aasvögel ist aber auch die oft gescholtene Infraero ausnahmsweise machtlos: Da müsste ihr zur „Copa“ und zur Olympiade schon die Politik unter die Flügel greifen. ■



*Einheitlicher Silbreglanz ersetzt  
in den Terminals künftig die  
verwitterte "tropikale" Farbenpracht*

## Fernando de Noronha

# Der brasilianische Urlaubstraum

*Menschenleere Strände, kristallklares Wasser, Delphine, Meeresschildkröten und rundherum geschützte Natur – der Inselarchipel Fernando de Noronha gleicht einem der letzten Paradiese dieser Erde ... Regelmäßig küren brasilianische Fachzeitschriften die Strände do Sancho, do Porco und do Leão zu den schönsten Brasiliens. Und das in einem Land, das bei 8000 km Küste wahrlich nicht arm an Traumstränden ist. Seit um die Inselgruppe ein Meeresnationalpark geschaffen wurde, gilt sie auch noch als ökologische Vorzeigeregion. Nur 470 Touristen dürfen pro Tag auf der zum Welterbe der Unesco zählenden Insel übernachten – dort hinziehen darf man sogar nur, wenn man einen Job oder Lebenspartner auf der Insel hat. Dank ihrer guten Erreichbarkeit (Direktflüge von Natal und Recife), einer Durchschnittstemperatur von 28 °C (Wasser 26 °C) und einer jährlichen Sonnenscheindauer von 3000 Stunden ist Fernando de Noronha eines der begehrtesten Reiseziele Brasiliens geworden und steht besonders bei Flitterwöchern, Surfern und Unterwassersportlern hoch im Kurs.*

TEXT + FOTOS: NICOLAS STOCKMANN\*

### Geschichte des Archipels

Die 21 Inseln des Archipels wurden vor mehr als 12 Mill. Jahren durch unterseeische Vulkanausbrüche geformt. Seither bilden sie in 4000 m Tiefe eine „Gebirgskette“ im Meer, von der wir lediglich die Spitzen sehen. Entdeckt wurde der Archipel bereits 1503 von Amerigo Vespucci, danach geriet er jedoch für lange Zeit in Vergessenheit. Erst im 18. Jh. nutzte man die Inseln wieder, zunächst als Strafkolonie für Schwerverbrecher. Zu dieser Zeit wurden auch mehrere Forts errichtet, darunter das noch heute recht gut erhaltene Forte Nossa Senhora dos Remédios. Weitere

sehenswerte Bauwerke dieser Epoche sind die Igreja Nossa Senhora dos Remédios (1772) und der Palácio São Miguel. Während des Zweiten Weltkriegs war die Insel Marinestützpunkt der US-Streitkräfte. Seit 1988 zählen sie zu einem 113 km<sup>2</sup> großen Meeresnationalpark und werden vom Bundesstaat Pernambuco verwaltet.

### Faszinierende Umwelt

Schon Charles Darwin studierte 1832 die Fauna und Flora von Fernando de Noronha: Neben einzigartigen Nistvögeln gab es vor allem die außergewöhnliche Meereswelt zu entdecken, darunter unzählige Fisch- und Korallenarten sowie Meeresschildkröten.



Ausflugsboot an der Baía do Sancho



Spaziergänger vor der Ilha Dois Irmãos (Praia Cacimba do Padre)

Mehr als tausend Delphine leben heute in den Gewässern des Archipels. In der Baía dos Golfinhos kann man frühmorgens von den Klippen aus beobachten, wie Hunderte von Spinner-Delphinen (*Stenella longirostris*) eintreffen, dabei aus dem Wasser springen und sich in der Luft rotierend um die eigene Achse drehen (daher der Name aus dem Englischen to spin). Manchmal erscheint die Gruppe jedoch „verspätet“, wenn sie in der Nacht weiter als sonst im offenen Meer nach kleinen Fischen und Krabben gejagt haben. Mitarbeiter des Schutzprojektes Golfinho Rotador, das mit

\* Nicolas Stockmann berichtet seit 2004 über den Tourismus in Brasilien und schreibt mehrere Reiseführer, darunter für den DuMont Reiseverlag das Stefan Loose Travel Handbuch Brasilien ([www.stefan-loose.de/brasil](http://www.stefan-loose.de/brasil)) sowie den Richtig Reisen Brasilien.

Unterstützung lokaler Fischer die heimischen Delphine untersucht, geben vor Ort Auskunft zum Verhalten der Tiere und verleihen Ferngläser. Ein weiteres auf der Insel aktives Umweltprojekt verdient besondere Erwähnung: Das Projeto Tamar arbeitet zum Schutz der seltenen Meeresschildkröten, die zwischen Dezember und Juni an den Stränden Noronhas ihre Eier ablegen. Die gepanzerten Tiere sind das ganze Jahr in den angrenzenden Gewässern unterwegs und können auf Bootstouren oft mit bloßem Auge

gesichtet werden. Über die Aktivitäten beider Gruppen informieren Videos und Dia-Vorträge im Tamar/ICM-Bio-Besucherzentrum.

### Sehenswürdigkeiten

Das Hauptdorf Vila dos Remédios bietet die beste Infrastruktur der Insel und hier liegen auch fast alle Sehenswürdigkeiten. Hier sollte man sich die gut erhaltene, barocke Igreja Nossa Senhora dos Remédios (1772) ansehen, dann den imposanten Regierungssitz Palácio São Miguel sowie die auf

dem Hügel hinter dem Dorf gelegenen Ruinen des Forte dos Remédios (1737) mit den alten Kanonen. Vom alten Fort aus bietet sich zugleich ein schöner Panoramablick über die Nordküste sowie auf das in Tropenwald eingebettete Dorf. Wer mehr zur Inselgeschichte erfahren möchte, erhält weitere Einblicke beim Museu Memorial Noronhense an der Praça do Cruzeiro. Das Museu dos Tubarões („Museum der Haie“) am Hafen ist dagegen mehr ein Souvenirshop mit Snack-Bar (Spezialität Haifischbällchen), aber die Infota-

## • • • P R A K T I S C H E T I P P S • • •

### Informationen

Erste Informationen erhält man bei Ankunft am Flughafen, ein Info-Büro gibt es am Hafen (tgl. 8–17 Uhr). Tourismusbehörde Setor de Turismo: Palácio São Miguel, Tel. 81/3619 1378 (Mo–Fr 8–12, 13–17 Uhr). Internet: [www.noronha.pe.gov.br](http://www.noronha.pe.gov.br).

### Anreise

Tgl. zwei Flüge von Recife mit Gol (50 Min.) bzw. Trip (80 Min.) sowie einen Flug von Natal mit Trip (1 Std.). Preis für Hin- und Rückflug ca. R\$900–1000, Tickets können über Reisebüros in Brasilien erworben werden. Bei Einreise wird eine Umweltsteuer erhoben (ca. R\$30/Tag), die ab dem 11. Tag sprunghaft ansteigt.

### Unterkunft

Fernando de Noronha ist eines der teuersten Reiseziele Brasiliens. Eine einfache Unterkunft kostet um R\$200 pro Nacht. Die Top-Adressen der Insel genügen höchsten Ansprüchen und zählen zum Besten, was Brasilien zu bieten hat. Bei Besuch im Juli, November, Dezember oder Januar sollte man sehr früh reservieren.

**Pousada Monsieur Rocha**, Rua Dom Juquinha I 139, Vila do Trinta, Tel. 81/3619 1227, [www.pousadamrocha.com](http://www.pousadamrocha.com). Gut organisierte Pousada mit 10 gepflegten Zimmern. (R\$190).

**Pousada Colina dos Ventos**, Estrada da Colina 6, Vila do Trinta, Tel. 81/3619 1257, [www.pousadacolinosventos.com.br](http://www.pousadacolinosventos.com.br). Geschmackvolle Pousada mit traumhaftem Ausblick auf das Mar de Dentro, 2 der 6 Zimmer haben Veranda mit Meerblick (R\$300, inkl. Transfer).

**Pousada Teju-Açu**, Estrada da Alamoia, Boldró, Tel. 81/3619 1277, [www.pousadateju.com.br](http://www.pousadateju.com.br). Wunderschöne Lage und sehr persönliche Atmosphäre. Die komfortablen Zimmer (R\$715) haben Super-Kingsize-Betten, die Bungalows im Tropengarten wurden umweltschonend auf Stelzen gebaut. Toller Pool und sehr gutes Restaurant.

**Pousada Zé Maria**, Rua Nice Cordeiro 1, Floresta Velha, Tel. 81/3619 1258, [www.pousadazemaria.com.br](http://www.pousadazemaria.com.br). Das Hotel wurde schon mehrmals zur schönsten Pousada Brasiliens gekürt. Trumpf ist der Pool mit Blick auf den Morro de Pico. Die 15 luxuriösen Bungalows (R\$1190–1650) verteilen sich in einem tropischen Hanggarten, kleinere Apartments (R\$560) liegen weiter unterhalb.

### Essen

**Ecologiku's**, Nähe Flughafen. Tolle Meeresfrüchteteller in einem rustikalen Restaurant mit nettem Garten. Besitzerin Irací bereitet alles ganz frisch zu (tgl. 19–22.30 Uhr).

**Teju-Açu**, Estrada da Alamoia, Boldró. Küchenchef Johanan Barbosa zaubert Köstlichkeiten wie Lamm (Cordeiro) mit Pistazienreis und Rotwein-Portwein-Soße. Die Hauptgerichte sind nicht billig (R\$50–60), aber jeden Centavo wert (tgl. 12–16, 19–23 Uhr).

**Flamboyant**, Rua São Miguel, Bosque Flamboyant, Vila dos Remédios. Beliebtes Kilo-Restaurant zur Selbstbedienung (tgl. 11.30–23.30 Uhr).

**Bar Duda Rei**, Praia da Conceição. In der schönsten Strandbar Noron-

has kann man bei guter Musik und tollem Meerblick Caipirinha trinken und auch gut essen (tgl. 9–19 Uhr).

### Geld

24 Std. geöffnete Geldautomaten (Master Card und Visa) befinden sich am Flughafen sowie beim Projeto Tamar.

### Einkaufen

Kunsthandwerkliches gibt es im Harmonia 5 Ateliê, Floresta Nova (Mo–Sa 9–19, So 17–22 Uhr). Die Loja Tamar hat Souvenirs rund um Delphine und Schildkröten (tgl. 9–22 Uhr).

### Gesundheit

Unentbehrlich sind starke Sonnencreme, Schirmmütze, Sonnenbrille, Mückenschutz und Turnschuhe für Wanderungen.

### Medizinische Hilfe

Hospital Vila dos Remédios, BR-363, Tel. 81/3619 1344.

### Ausflüge

Eine Bootstour entlang der Küste (ca. R\$80) mit Schnorchelstopp in der Baía do Sancho gehört zu jeder Noronha-Reise. Zu buchen u. a. in der Agentur Atalaia, Vila do Trinta, Tel. 81/3619 1328. Eine besondere Variante ist das in Noronha erfundene sog. "Planasub". Dabei lässt sich der Taucher von einem Boot langsam schleppen und hält sich an einer Scheibe aus Plexiglas fest, mit der er leicht lenken, ab- und wieder auftauchen kann.

### Tauchen

Die Gewässer vor Fernando de Noronha zählen mit einer Sichtweite bis 50 m und ganzjährigen Temperaturen um 26 °C zu den besten Tauchrevieren der Welt. Die Region ist Habitat unzähliger bunter Korallen- und Fischarten. Anfänger belegen die sog. "Taufe" (Batismo, R\$290 p. P.): ein 30-minütiger Tauchgang, bei dem der Tauchneuling von einem Lehrer an der Hand durch die Unterwasserwelt geführt wird (bis 12 m Tiefe). Außer unzähligen bunten Fischen sieht man mit etwas Glück Wasserschildkröten oder auch (harmlose) Haie. Das Prozedere ist so einfach, dass selbst Nichtschwimmer an dem Programm teilnehmen können. Zu buchen z. B. bei Atlantis Divers, Terminal Turístico do Cachorro, Tel. 81/3619 1371, [www.atlantisdivers.com.br](http://www.atlantisdivers.com.br). Schnorchel-Equipment (R\$15/Tag) wird in vielen Pousadas und am Hafen verliehen.

### Nahverkehr

Am besten lässt sich die Insel mit einem Buggy erkunden (ca. R\$100/Tag); es gibt unzählige Vermieter, z. B. Locbuggy, Vila do Trinta, Tel. 81/3619 1490. Eine gute Alternative sind die Insel-Busse, die halbstdl. bis 23.30 Uhr verkehren. Auch Buggy-Taxis kann man bestellen. Vom Motorradfahren wird wegen der steilen Geröllhänge dagegen abgeraten.





Blick vom Forte Nossa Senhora dos Remédios auf den Morro do Pico



Schnorcheln an der Baía do Sueste



Blick auf die Praia Cacimba do Padre

feln mit Statistiken (z. B. zum Angriffsverhalten heimischer Haie) und die ausgestellten Zahnreihen sind durchaus imposant.

### Die schönsten Strände

Die dem offenen Meer zugewandte und etwas rauere Südküste wird als Mar de Fora bezeichnet. Der schönste Strand auf dieser Seite der Insel ist die Praia do Leão, die zum Schutz der Meeresschildkröten nur von 8 - 18 Uhr besucht werden darf. Die ruhige Bucht Baía do Sueste eignet sich exzellent zum Tauchen und Schnorcheln, häufig begegnen den Schwimmern hier Meeresschildkröten unter Wasser, und sogar kleine (harmlose) Haie, die man ohne Hinweis des Guides fast gar nicht wahrnehmen würde. An der dem Festland zugewandten Seite der Nordküste (Mar de Dentro) liegen gleich zwölf paradiesische und auch leicht zugängliche Strände. Obwohl sie teils durch Felsen voneinander getrennt sind, kann man von der Praia do Cachorro bis zur Baía dos Porcos bei Ebbe acht von ihnen in einer sehr schönen Wanderung ablaufen (ca. 2–3 Std.). Besonders schön

zum Schnorcheln sind die Praias de Santo Antônio (am Hafen) sowie die landesweit berühmten Buchten Baía dos Porcos und Baía do Sancho. Letztere erreicht man am besten im Rahmen eines Bootsausflugs. Surfstrände von Weltruf sind die Praias do Meio, da Conceição, do Americano und Cacimba do Padre (mit der Postkartenansicht der Inseln Dois Irmãos). Zwischen November und März erreichen die Wellen hier atemberaubende Höhen von 4 m und mehr. Die Praias do Boldró und do Bode sind sehr hübsch anzuschauen, allerdings sollte hier wegen starker Strömungen nicht gebadet werden. Auch an den anderen Stränden der Nordküste sollte man wegen Brandung und Strömung immer Vorsicht walten lassen, auch bei kleineren Wellen. Rund um die Insel gibt es Haie, dank intakter Natur ist es aber seit Jahrzehnten zu keinem Angriff mehr auf Menschen gekommen.

### Von Hippie bis Honeymoon

Es ist ein bunt gemischtes Völkchen, das von Fernando de Noronha angezogen wird. Unter den Surfern hat es sich

längst herumgesprochen, dass das Meer hier fast so perfekte Wellen macht wie vor Hawaii. Auch (Hochzeits-)Paare kommen gerne und reichlich, um die Romantik der einsamen Strände und das ganz besondere Etwas zu spüren, das die Insel umgibt. Daneben trifft man sowohl Rucksackreisende als auch Familien, Naturfreunde, Taucher und einfach nur umweltbewusste Menschen aus ganz Brasilien und immer mehr auch aus dem Ausland (besonders die Italiener haben das Eiland für sich entdeckt). Man surft und taucht, paddelt im Kajak um die Insel, wandert über karge Hügel und vergisst, dass es Hochhäuser, Parkplatznot und so etwas wie Stress gibt. Abends mischen sich die Touristen am Hauptplatz unter die Einheimischen und man tanzt Forró. Das Eintauchen ins Inselleben, die Entschleunigung des Alltags, das harmonische Leben in der Natur – all das macht den besonderen Reiz von Fernando de Noronha aus. Und für die Brasilianer ist es sowieso schon lange klar: Noronha ist ihr Traumziel schlechthin. Und wer einmal da war, möchte immer wieder kommen ... ■



Blick vom Forte Nossa Senhora dos Remédios auf das historische Zentrum mit Igreja Nossa Senhora dos Remédios und Palácio São Miguel



Ausflugsboot an der Baía do Sancho

## Was wir Deutschen von den Brasilianern lernen können

# Lebenshilfe aus Bahia

*Im Folgenden sollen eingestandenermaßen unsystematisch, einseitig, unausgewogen und auch ohne jeden Anspruch auf Wissenschaftlichkeit einige Gedanken vorgestellt werden, die dem Autor als deutschem Psychologen und Psychotherapeuten bei seinen Reisen durch Brasilien und seiner Beschäftigung mit diesem Land so gekommen sind – dabei ausgerichtet darauf, ob und was wir Deutschen von den Brasilianern lernen können.*

TEXT: DR. HUBERT HERMES

Die Zahl der Krankschreibungen und Frühverrentungen wegen psychischer Störungen steigt in Deutschland immer weiter an, und das hat sicherlich mit den gestiegenen Anforderungen einer älter werdenden Gesellschaft zu tun – aber nicht nur:

### Deutsche Tugenden und Schwächen

International werden die Deutschen für ihre Gründlichkeit, ihre Organisationsfähigkeit, ihre Verlässlichkeit, ihren Fleiß, ihre Zielstrebigkeit, ihre Gradlinigkeit und ihre Prinzipientreue geschätzt, Tugenden, die sicherlich für das hohe Maß Wohlstand und Sicherheit in unserem Land von besonderer Bedeutung waren und sind. Die aber eben auch zu Unzufriedenheit, Verbissenheit, Nörgeligkeit, sinnlosen Streitereien bis hin zu psychischen Störungen wie z.B. Zwängen oder krankhaften Erschöpfungszuständen führen können.

Demgegenüber: Wie kommt es, dass die Menschen in Brasilien überwie-

gend zufriedener, fröhlicher und entspannter wirken? Vor allem im Bundesstaat Bahia, wo die Kultur stark durch die Nachfahren der aus Afrika importierten Sklaven geprägt ist, fällt die Lebensfreude, Lockerheit und Kontaktfreude auf, obwohl der allgemeine Lebensstandard deutlich unter dem des entwickelten Südens von Brasilien liegt: Sind es, wie wir gern sagen, doch nur „die Gene“?

Wie viel Streit gibt es in deutschen Mietshäusern: Freitags wird die Treppe geputzt, das steht so im Plan! – Und wenn sie gar nicht dreckig ist? – Trotzdem!

Vor dem Wochenende wird die Wohnung aufgeräumt und sauber gemacht, auch hinter dem Schrank, und auch dann, wenn man völlig erschöpft ist. Dann erst kann man das Wochenende richtig genießen und sich erholen! Keinem Menschen aus Bahia wird man erklären können, warum man sich, wenn man erschöpft ist, erst noch weiter quälen muss, bevor man sich erholen darf.

Die Akzeptanz der augenblicklichen Gefühle und - wenn möglich - diese auch auszuleben (im Psychologendeutsch neuerdings mit „Achtsamkeit“ umschrieben), ist für den Brasilianer wesentlich selbstverständlicher als für den Deutschen:

Auf einer Feier sich zwischendurch mal im Nebenraum für eine Stunde aufs Ohr zu legen, würde ein deutscher Gastgeber wohl als persönlichen Affront empfinden („Ich dachte schon, Sie wären einfach gegangen!“) - wenn man in einer solchen Situation in Brasilien wirklich jemanden fragt (meist tut man es erst gar nicht, weil es kein Problem ist), wo er denn gewesen sei, wird erlächelnd erklären: „Zähne putzen!“ Ist es nicht sinnvoller, nach einer Stunde wieder fröhlich am Gespräch teilzunehmen als sich, mühsam das Gähnen unterdrückend, durch den Abend zu quälen?

### Nichtstun und Schwächen mit Humor nehmen

Der Fernsehzuschauer oder auch der Tourist kennt den Bahianer trommelnd, tanzend, singend, feiernd – und denkt implizit, dass er wohl zu faul zum Arbeiten sei (auch innerhalb Brasiliens gilt dieses Vorurteil). Wer genauer umherschaut, wird auch gerade in Bahia viele Menschen sehen, die einfach nur dasitzen und „Löcher in die Luft gucken“; in den Gesprächen wird wesentlich seltener über die Arbeit geredet als über Sex, Beziehungen und lächelnd-tolerant über die kleinen Schwächen der Menschen. Statt sich zu sorgen oder - noch viel mehr - sich zu ärgern über Chef und Kollegen und sich damit psychosomatische Störungen wie



Capoeira am Strand von Bahia

Bluthochdruck, Kopfschmerzen oder Magenbeschwerden zu holen, lebt der Bahianer uns vor, wie wir ohne großen Aufwand zufriedener und gesünder werden können:

Sich Zeiten des Nichtstuns zu gönnen, in denen sich der Körper erholt und der Geist das Erlebte verarbeitet, sich im Denken und Gespräch mehr mit den Dingen zu beschäftigen, die Freude machen, und sich gleichzeitig innerlich mit Humor von den Schwierigkeiten des Alltags zu lösen. Sich über andere lustig zu machen ist ein gutes Gegenmittel zum Glückskiller Nr. 1: Es sind vor allem unsere enttäuschten Erwartungen, mit denen wir uns das Leben häufig schwer machen: Mit Tiefsinn und Gründlichkeit erforschen wir Deutschen, warum andere (oder auch wir selbst) so sind, wie wir sind, und ärgern uns darüber, dass sie oder wir nicht so sind, wie wir meinen, dass sie sein müssten: Unendliche Gespräche darüber, dass andere oder man selbst nicht den eigenen Erwartungen entsprechen (Ich hätte doch gedacht, dass Du fleissiger, ordentlicher, freundlicher, unternehmungslustiger, kommunikativer, ruhiger, zuverlässiger etc. bist - oder noch besser: Warum bist du oder ich eigentlich so faul, unordentlich, passiv, plappernd, verschwenderisch etc.?) führen meist zu Konzentration auf die negativen Seiten im Leben, zu Entwertungen des anderen, damit zu Traurigkeit und Wut, selten zu den gewünschten Veränderungen.

Die gelassene Akzeptanz der Dinge, wie sie nun mal sind – „Generösität“, wie der bekannte in Rio de Janeiro lebende Journalist Karl Gördeler („Kulturschock Brasilien“) es nennt – und die Konzentration auf die schönen Dinge im Leben führen trotz häufig widriger Lebensumstände zu mehr Zufriedenheit und körperlich-seelischer Gesundheit: Der Autor hat sich sagen lassen und will es gern glauben, dass die Menschen in Bahia durchschnittlich gesünder sind und länger leben. „Genussfähigkeit“ – in der Psychotherapie und in vielen psychosomatischen Kliniken müssen die Menschen dies wieder mühselig neu erlernen: Wenn man sich eine Weile in einem kleinen Ort von Bahia an



*Bahianerinnen vor der Kirche Bomfim*

den Straßenrand setzt, ist der Anschauungsunterricht hierfür kostenlos.

### Synkretismus (Religionsvermischung)

Im größten katholischen Land der Welt Brasilien haben die über drei Jahrhunderte aus Afrika eingeführten – häufig zwangschristianisierten – Sklaven ihren mitimportierten Göttern einfach Namen von katholischen Heiligen gegeben, um weiter ihrem Glauben und ihren Traditionen nachgehen zu können. Das Mischfolk aus Nachfahren indianischer Ureinwohner, europäischer Eroberer und Einwanderer (später auch aus anderen Ländern wie Japan) sowie der afrikanischen Sklaven hat meist keine Probleme, sich aus den jeweiligen Welt- und Naturreligionen herauszusuchen, was einem passt, und dies auch fröhlich nebeneinander zu leben: Sonntagsmorgens in die Heilige Messe und abends zum Candomblé – für einen Bahianer bringt das keine Gewissensbisse (siehe auch die Figuren an einer Strandbar bei Salvador oder die Mischung religiöser Symbole und Figuren in einem Schaufenster für religiösen „Bedarf“). Diese „Oberflächlichkeit“ treibt manchem strenggläubigen Mitglied des Klerus die Sorgen- und vielleicht auch Zornesfalten ins Gesicht – aber hat man schon einmal

von einem religiös motivierten Terroristen aus Brasilien gehört?

### Ein bisschen Bahia

Wir werden unsere deutschen Tugenden brauchen, weil sie unsere Vorteile sind, um in einer globalisierten Welt zu bestehen. Prinzipientreue ist gut, und Ordnung auch, aber eben nicht immer.

Toleranz, Generösität, Humor, sich auf die schönen Seiten des Lebens „im Hier und Jetzt“ konzentrieren, den Widrigkeiten des Lebens ein Schnippchen schlagen und an eine gute Zukunft glauben – ein bisschen Brasilien kann uns das Leben auch in Deutschland leichter machen. Aber so leicht ist es eben nicht – trotz aller Einsicht.

Interessanterweise ist man in der Psychotherapie depressiver Menschen genau zu den gleichen Ergebnissen gelangt. Dabei hat es sich als hilfreich erwiesen, sich die folgenden einfachen Fragen zu stellen:

- **Muss ich das jetzt tun?**
- **Ist das wirklich so wichtig?**
- **Was ist wirklich wichtig für mich?**

Und das sollte man sich immer wieder fragen, und zwar mit deutscher Gründlichkeit. Es hilft - für ein bisschen mehr Bahia in unserem Leben! ■



## Dirce Körbes' künstlerische Auseinandersetzung mit dem Leben des modernen Menschen in Großstädten

# Translúcidos

Erstmals sind die Werke der bekannten Künstlerin Dirce Körbes aus Santa Catarina in Deutschland zu sehen.

TEXT: DR. MARLEN ECKL

Mehr als 125 Jahre nach der Auswanderung ihres Urgroßvaters aus der Eifel nach Brasilien kehrt Dirce Körbes mit der Ausstellung einer Auswahl ihrer Werke in der Akademie Kues in Bernkastel-Kues zurück in die Heimat ihrer Vorfahren. So ist diese Reise für Dirce Körbes mehr als nur ein privates Wandeln auf den Spuren der Familie, obgleich die Ausstellung nicht zuletzt mithilfe der deutschen Verwandtschaft, namentlich des Cousins Gerhard Körbes, realisiert wurde. Denn sie gibt der Malerin die Gelegenheit, sich erstmals dem deutschen Publikum vorzustellen.

In Brasilien gehört sie zu den namhaftesten Gegenwartskünstlern aus Santa Catarina, und ihre Arbeiten waren schon in zahlreichen brasilianischen Städten sowie in Buenos Aires und Paris zu sehen. Ihre besondere künstlerische Begabung zeigte sich schon früh und wurde in ihrem musischen und der bildenden Kunst aufgeschlossenen Elternhaus – ihr Vater Avelino war ein erfolgreicher Chorleiter – stets gefördert, so dass sie schließlich am *Centro de Artes der Universidade Federal de Santa Catarina* in Florianópolis ein Studium der bildenden Künste absolvierte. Außerdem nahm sie an Semi-

naren und Workshops in Brasilien und Europa teil.

In ihren Werken vereint Dirce Körbes verschiedenste Techniken – so findet man in ihren gemalten Bildern auch Gravuren – und Materialien – häufig gestaltet sie ihre Bilder auf diese Weise zu Collagen. Der Aspekt des *translúcido*, des Durchscheinens ist ein bestimmendes und deshalb immer wiederkehrendes Merkmal in ihren Arbeiten. Wie trüb und gebrochen erscheinen oftmals die in den Bildern dargestellten Gegenstände. Es ist ihre Art Effekte hervorzurufen, die sinnbildlich für das Schemenhafte der Wahrheit, des Alltags, des historischen Augenblicks, des Menschen und der Dinge stehen.

*Translúcidos* heißt deshalb auch ihr bekannter Bilderzyklus, in dem sie sich künstlerisch mit dem Leben des modernen Menschen in Großstädten auseinandersetzt. Da Dirce Körbes in ländlicher Umgebung im Hinterland von Santa Catarina aufgewachsen ist, zeigt sie sich besonders sensibel für die negativen Auswirkungen des Großstadtlebens. Die Menschen, die auf diesen Bildern zu sehen sind, stellen nicht individualisierte, gesichtslose, unbestimmte, unvollkommene Gestalten ohne Mittelpunkt dar, die bar jeglicher Fähigkeit sind, ihr Seelenleben zum Ausdruck zu bringen. Neben einer gewissen Ziellosigkeit und Verzagttheit, die sie dem Betrachter vermitteln, lassen sie zugleich aber auch ein beinahe schwereloses Schweben erkennen. Hervorgerufen wird dieses durch den gelungenen Einsatz von Licht und Schatten,



der wiederum eine schattenhafte Transparenz der Figuren erzeugt. Infolge des Ver- und Enthüllens der menschlichen Silhouetten lassen sich die Werke von Dirce Körbes in ganz unterschiedlicher Art interpretieren und laden den Betrachter zur Reflexion ein. Denn es symbolisiert die Wechselwirkung zwischen der Realität und dem Verhältnis, das die Menschen zu ihr haben. So bilden die Werke auch die Identitätssuche des modernen Menschen im städtischen Beziehungsgeflecht ab und spiegeln auf diese Weise ebenfalls die Beschäftigung der Künstlerin mit philosophischen Fragestellungen wider. Die Komplexität des Menschen und des sozialen Zusammenlebens zwischen den Menschen aufzuzeigen, ist dabei für sie von zentraler Bedeutung. ■

*Die Ausstellung Translúcidos – Dirce Körbes ist noch bis 11. Oktober 2009 in der Akademie Kues in Bernkastel-Kues zu sehen. Danach möchte die Künstlerin ihre Werke in Berlin und Italien zeigen. Für Kontakte mit der Künstlerin: dirce.kk@gmail.com*



Eine Ausstellung des Vitra Design Museums, Weil am Rhein, 16. Mai 2009 – 28. Februar 2010



## Antikörper

Arbeiten von Fernando & Humberto Campana 1989-2009

Die Brasilianer Humberto Campana (geboren 1953) und sein Bruder Fernando (geboren 1961) arbeiten seit 1989 zusammen als Designer in São Paulo. Humberto kam in diese Partnerschaft als künstlerischer Autodidakt mit einem Hochschulabschluss in Jura, Fernando hatte eine Architekturausbildung. Schon die ersten gemeinsamen Arbeiten des ungleichen Paares – brutalistische, surrealistische Möbelskulpturen – sorgten für eine Sensation in der Kunstszene von São Paulo. In den folgenden zwei Jahrzehnten haben sich die Brüder einen Platz unter den erfolgreichsten und angesehensten Designern unserer Zeit erobert und ihre eigenwillige und unverkennbare

*„Kreativ sein heißt vergnügt sein – auch wenn die Welt rabenschwarz ist. Man muss in sein Innerstes schauen, um zu sehen, was neu für die Seele und neu für die Emotionen ist.“*  
Humberto Campana \*

Objektsprache in einem unglaublich vielfältigen Oeuvre aus Möbeln, Lichtobjekten und Installationen umgesetzt.

Da aber ein Großteil ihrer Arbeit in limitierte Serien oder Einzelstücke mündet, die oft im Privatauftrag entstehen, sehen nur die Wenigsten die große Vielfalt und den schiereren Umfang ihres Werks, zu dem gerade in den letzten Jahren einige spektakuläre Stücke hinzu kamen.

Die Ausstellung des Vitra Design Museums will die Grundzüge eines Oeuvres deutlich machen, dessen Beschäftigung mit Recycling, mit der Verschmelzung natürlicher und künstlicher Materialien und mit der Simultaneität der



*Kinderstuhl, ohne Titel, 2005*  
/ © Estúdio Campana, Foto: Fernando Laszlo

Kulturen ein faszinierendes Bild unserer Zeit entwirft. Dabei entwickelte es sich von den Anfängen bis heute auf einer Gratlinie zwischen Design und reiner Kunst und brachte die erstaunlichsten Collagen aus Objekten und Materialien hervor: „Es ist eine Art Flirt mit dem Material – es steht da und fragt uns: In was könnt ihr mich verwandeln? Das Material bestimmt in unserem Werk die Form und die Funktion.“

\* Alle Zitate stammen aus einem Interview mit Fernando und Humberto Campana, geführt in São Paulo im März 2008.



Produktion *Diamantina III*  
/ © und Foto: Estúdio Campana



Produktion *Stuhl Multiidão*  
/ © e Foto Estúdio Campana

Deshalb richtet die Ausstellung auch ein besonderes Augenmerk auf die Arbeitsweisen der Campanas, die von einer ganzen Reihe von Inspirationsquellen beeinflusst ist – von der üppigen Natur der brasilianischen Regenwälder, von den Improvisationen der Straßenhändler, den Hütten der Slums, von Film, Musik und bildender Kunst. Neben dieser bisher umfassendsten Werkschau überhaupt, mit einer großen Zahl von Prototypen, Studien und Modellen, die erstmals zu sehen sind, zeigt die Ausstellung auch die formale Vielfalt der Arbeiten und macht dabei den Designprozess stets transparent.

Viele künstlerische Techniken der Campanas lassen an die Methoden der Surrealisten in Malerei, Grafik, Skulptur und Film denken. Deren Einfluss auf die südamerikanische

Kunst des 20. Jahrhunderts verknüpfen sie mit der im Alltag der Brasilianer weit verbreiteten Praxis des Recyclings vorgefertigter Gegenstände, die als Werkstoffe für eigene Entwürfe uminterpretiert werden.

„In unserem Werk geht es um Ansteckung: so wie die Welt uns infiziert hat, wollen auch wir die Welt infizieren.“  
Humberto Campana \*

Der früheste Gegenstand des täglichen Gebrauchs, den die Ausstellung zeigt, ist ein Spiegel – einer von vielen, die Humberto Campana in den frühen 1980ern herstellte, überreich dekoriert mit selbst gesammelten Muscheln.

Zur Ausstellung erscheint ein Katalog, zweisprachig deutsch-englisch, herausgegeben vom Vitra Design Museum. Er kostet 43,90 Euro. Der großformatige, 120 Seiten starke Broschurband enthält illustrierte Aufsätze internationaler Autoren: Zum Beispiel schreibt Maria Helena Estrada, Designkriti-

kerin und Verlegerin in São Paulo, einen biographischen Essay über die Campana-Brüder. Mathias Schwartz-Clauss, Kurator der Ausstellung in Weil am Rhein, liefert eine Interpretation ihrer Arbeiten der vergangenen zwei Jahrzehnte. Schließlich sind Fernando und Humberto Campana selbst mit neun Collagen vertreten, die spielerisch die Bilder jeweils einer Ausstellungsgruppe aufgreifen. ■

Quelle: Pressemitteilung des Vitra Design Museums (Auszug)

#### Vitra Design Museum

Charles-Eames-Str.1  
79576 Weil am Rhein  
Telefon: +49 (0) 7621 / 702 3200

#### Öffnungszeiten:

Mo - So: 10 - 18, Mi: 10 - 20 Uhr  
[www.design-museum.de/museum/news](http://www.design-museum.de/museum/news)



*Caiman Jacaré*, 2006, für Edra  
/ © Edra



*Sitzlandschaft*, *Diamantina III*, 2008  
/ © Estúdio Campana, Foto: Fernando



Ronald Grätz:

## „Wir müssen sehen, wo eine deutsch-brasilianische Kooperation Sinn macht“

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) hat seit September 2008 einen neuen Generalsekretär: Ronald Grätz. Er wurde in Brasilien geboren, studierte Germanistik und war u.a. Direktor des Goethe-Instituts Lissabon. Nun leitet er das ifa in Stuttgart, die älteste Mittlerinstitutionen des Bundes – und die einzige, die sich besonders mit Bildender Kunst und ihrem internationalen Austausch beschäftigt.

INTERVIEW: MARTINA MERKLINGER



Ronald Grätz bei seiner Amteinführung im März 2009

*Tópicos:* Herr Grätz, das Institut für Auslandsbeziehungen ist nach dem Zweiten Weltkrieg aus dem Deutschen Ausland-Institut (DAI) in Stuttgart hervorgegangen, das dort seit 1917 existierte. Während der „Bonner Republik“ gab es eine ifa-Galerie in der damaligen Hauptstadt, jetzt eine starke ifa-Dependance in Berlin – und nach wie vor den Hauptsitz in Stuttgart. Welche Vorteile bringt der Standort im Südwesten, welche Nachteile, für eine Institution, die weltweit im Bereich der Auswärtigen Kulturpolitik der Bundesrepublik Deutschland agiert?

**Ronald Grätz:** Nach der Verlegung der Hauptstadt entwickelt sich Berlin zu einem dynamischen, innovativen und anziehendem Zentrum, vor allen Dingen im Bereich Kunst, Kreativwirtschaft und Medien. Die Vernetzungen, die hier stattfinden, sind für jede Institution wichtig. So gesehen ist Stuttgart ein Standortnachteil. Auf der anderen Seite, und das ist ein Standortvorteil, hat das ifa eine starke Bindung an die Stadt Stuttgart und das Land Baden-Württemberg und kann von hier aus mit größerer Aufmerk-

samkeit wirken als dies in Berlin wahrscheinlich möglich wäre.

*Welche Aufgaben hat das ifa konkret, und wie haben sich diese in den letzten Jahren, sagen wir seit dem Fall der Mauer, verändert?*

Das ifa hat ein breites Aufgabenspektrum. Wir vermitteln zeitgenössische deutsche bildende Kunst (Fotografie, Design, Architektur, Mode, Malerei und Medienkunst) im Ausland und veranstalten hierzu Rahmenprogramme zur Diskussion dieser Kunst. Zum Bereich Kunstvermittlung gehören auch die Betreuung des deutschen Beitrages bei den Biennalen in São Paulo, Sydney und Venedig, umfangreiche Förderungs- und Stipendienprogramme sowie die Verwaltung eines Kunstarchivs mit mittlerweile über 23.000 Werken deutscher Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts.

Darüber hinaus hat das ifa mit seiner 430.000 Bände umfassenden Bibliothek, der ebenfalls mit Unterstützung der Robert Bosch Stiftung erstellten Publikation „Kulturreport Fortschritt Europa“, aber auch mit der Zeitschrift

„Kulturaustausch – Zeitschrift für interkulturellen Dialog“ – wichtige Leistungen im Bereich Wissenschaft und Medien zu bieten.

Weiterhin organisieren wir bilaterale Mediendialoge, d. h. Konferenzen zu Medienthemen (Pressefreiheit, Sportjournalismus, Öffentlich-Rechtlicher Rundfunk, etc.) mit Journalisten unserer Partnerländer. Das Projekt umfasst im Anschluss meist Besucherreisen dieser Journalisten nach Deutschland, die ebenfalls vom ifa organisiert werden.

Seit dem Fall der Mauer hat das ifa den Auftrag erhalten, sich auch um die Förderung deutscher Minderheiten im Ausland, vornehmlich in Mittel-, Ost- und Südosteuropa zu kümmern, was wir mit einem Konzept verfolgen, das keine Deutschtümelei im Ausland fördert, sondern den jeweiligen Gesellschaften den Reichtum verdeutlicht, den die Anwesenheit deutscher Minderheiten, wie überhaupt kultureller Minderheiten bedeutet. Insofern ist die Arbeit deutscher Minderheiten ein sehr modernes, dialogorientiertes Verfahren zur Stärkung zivilgesellschaft-

licher Strukturen in modernen Organisationsformen.

*Welche Ziele ergeben sich daraus für Sie als neuer Leiter?*

Jedwede Ziele einer solch anspruchsvollen, qualitativ auf höchstem Niveau arbeitenden Institution wie dem ifa, müssen gemeinsam entwickelt werden. Hierzu diskutieren wir zurzeit verschiedene Referenzsysteme auswärtiger Kulturpolitik und sind uns in einem ersten Schritt einig geworden, dass das Dialogprinzip, das gemeinsame Entwickeln der Dinge auf Augenhöhe eines der Prinzipien ist. Dialog meint nicht nur ein Format, sondern die eigene Haltung.

Mein Ziel als neuer Leiter ist es, diesen Strategieprozess gemeinsam mit den Kolleginnen und Kollegen weiter intensiv fortzusetzen, wobei mir vier Eckpunkte besonders wichtig erscheinen:

- den öffentlichen Auftritt, die Marke ifa noch bekannter zu machen und entsprechend unseren Leistungen besser zu positionieren
- die Vernetzung mit wichtigen Gremien und Institutionen in Deutschland, Europa und weltweit weiter voran zu treiben
- die Arbeit über Inhalte zu entwickeln (wir haben 2009 die Jahresthemen Jugend und Europa)
- die interne Kommunikation, Arbeitsabläufe, Verwaltungsverfahren zu vereinfachen und zu verbessern.

Wenn uns das gemeinsam gelingt, haben wir einen wichtigen Schritt getan.

*Das ifa betreut den deutschen Beitrag bei der Biennale São Paulo, nach Venedig die traditionsreichste Kunstbiennale auf der Welt. Gleichzeitig wird die Kritik am Modell der Biennale immer stärker, das die Kunstwelt oft als anachronistisch und überholt bezeichnet. Wie reagiert das ifa auf diese Kritik?*

Die Kunstbiennale São Paulo hat die Länderpräsentationen abgeschafft. Dies bedeutet für uns ein Umdenken, auf das wir, abhängig von dem neuen Konzept der Biennale, reagieren werden. Die Einrichtung von Biennalen hat weltweit eine Inflation erfahren und man muss konstatieren, dass von den zurzeit ca. 140 Biennalen höchstens 10 von Bedeutung sind. Auf diese konzentrieren wir uns.

*Herr Grätz, Sie sind in Brasilien aufgewachsen, haben dann in Tübingen und Frankfurt am Main Germanistik studiert und beruflich wie auch privat nie die Bindung zu Brasilien abreißen lassen. Welche Chance sehen Sie für die deutsch-brasilianische Kooperation im Zusammenhang mit dem ifa?*

Sicherlich bringe ich aufgrund der Tatsache, dass ich in vielen Ländern gelebt und gearbeitet habe, ein breites Spektrum an Erfahrungen mit. Ich werde mich aber hüten, meine Bezugspunkte dem ifa aufzustülpen, sondern stelle dem Haus meine Kompetenz dann für bestimmte Kulturkreise zur Verfügung, wenn es strategisch für das ifa sinnvoll erscheint. Sicherlich höre ich besonders genau hin, wenn von verschiedener Seite auch wir immer wieder darauf aufmerksam gemacht werden, dass wir uns verstärkt um Südamerika kümmern müssen.

Wir müssen sehen, wo eine deutsch-brasilianische Kooperation Sinn macht. Ich könnte mir sehr gut vorstellen, zeitgenössische brasilianische Kunst im Rahmen unseres Engagements für Südamerika in den ifa-Galerien zu präsentieren.

*Baden-Württemberg ist einer der „vier Motoren“ im gleichnamigen Programm. Es fördert die Zusammenarbeit der vier großen (Bundes-) Länder Katalonien, Baden-Württemberg, Lombardei und Rhône-Alpes. Können Sie sich ein vergleichbares Programm auch im brasilianischen Kontext vorstellen?*

Es fällt leicht, sich das Modell der „Vier Motoren“ in Südamerika zu

denken. Generell müssen und werden wir uns außenkulturpolitisch wieder mehr um Südamerika kümmern. Entwicklungen in Kuba, Kolumbien und Venezuela gilt es aufmerksam zu beobachten, um nicht bei aller verständlichen Orientierung nach China, Indien und in die USA diesen Kontinent zu vergessen. Kultur wie Kulturpolitik wirken langfristig und müssen weit im Vorfeld politischen und wirtschaftlichen Handelns die Sensibilität entwickeln, Regionen zu identifizieren, mit denen wir den Kulturaustausch intensivieren sollten. Hier wird Brasilien, ebenso wie Mexiko, Chile und Argentinien von Interesse für uns werden und wir planen, in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung, zu den vier genannten Ländern Studien zu den bilateralen Kulturbeziehungen zu erstellen, um auf deren Basis Strategien zu entwickeln, wie wir künftig unser Verhältnis zu Südamerika definieren wollen.

*Sehen Sie eine Kooperationsmöglichkeit mit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.?*

Wir sind offen gegenüber jeder Kooperationsmöglichkeit, die den erwähnten dialogischen Charakter zwischen Deutschland und z. B. Brasilien sichert und zum Kulturaustausch zwischen beiden Ländern beiträgt. Neben einer möglichen Ausstellung brasilianischer zeitgenössischer Kunst und der Länderstudie zu den deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen sowie unserem Engagement bei der São Paulo Biennale, könnte ich mir vor allen Dingen vorstellen, im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit zusammen zu arbeiten und gemeinsam darüber zu informieren, wie vielfältig die deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen sind. Hierzu würde ich mich über eine Zusammenarbeit mit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft freuen.

*Herr Grätz, wir bedanken uns für das Gespräch! ■*

Weitere Informationen über das Institut für Auslandsbeziehungen finden Sie unter: [www.ifa.de](http://www.ifa.de)

## DBG Berlin: Sommerausflug nach Leipzig

Zum Sommerausflug tief in den Amazonas-Regenwald lud die DBG Berlin Ende August ihre Mitglieder und Freunde. Oder besser gesagt nach Leipzig, denn im dortigen Panometer, einem ehemaligen Gasspeicher, ist aktuell das weltgrößte 360°-Panorama AMAZONIEN des Künstlers Yadegar Asisi installiert. Rund 20 Brasilienfreunde aus Berlin, Hamburg und Jena beteiligten sich am Ausflug und waren begeistert von der visuellen Expedition mitten hinein in die dichten Amazonaswälder. Der 30 Meter hohe Panoramagemälde-Kegel offenbarte im Maßstab 1:1 die Kom-

plexität des brasilianischen Regenwaldes. Nachdem die Mitglieder und Freunde der DBG sich zunächst in der Begleitausstellung über die faszinierende Fauna und Flora des Amazonas informiert hatten, konnten sie ebendiese im Gemälde-Kegel mit ihrem Fernglas erforschen. Für emotionales „Amazonas-Feeling“ sorgten zusätzliche Lichtinstallationen und Toneffekte, die den Tagesverlauf bis zur tiefdunklen Tropennacht simulierten. Das AMAZONIEN Panorama ist eine Hommage an den Naturforscher Alexander von Humboldt anlässlich seines 150. Todesjahres.

Neben dem Besuch im Panometer stand ein Stadtrundgang durch Leipzig auf dem Programm, unter sachkundiger Führung des in der Stadt wohnhaften DBG-Mitglieds Till Mannhardt. Er zeigte den Brasilienfreunden das Völkerschlachtdenkmal, die historische Mädler Passage mit ihrem aus Goethes „Faust“ bekannten „Auerbachs Keller“ und die Nikolaikirche. Die Nikolaikirche war Ausgangspunkt der berühmten Leipziger „Montagsdemonstrationen“, die maßgeblich mit zur „friedlichen Revolution“ 1989 beitrugen. ■

(Saskia Vogel)



Das Leipziger Mitglied und Organisator des Programms, Herr Till Mannhardt, Dr. Axel Gutmann, DBG-Mitglied Karin Matz.



Brasilien in Leipzig! Auf der 6 Meter hohen Plattform waren die Mitglieder und Freunde der DBG vollständig von der exotischen Welt des Regenwaldes umgeben.

## Hans Staden tourt durch Süddeutschland

### Unter Menschfresser-Leuthen – eine deutsch-brasilianische Ausstellung

Hans Staden dürfte eine der wenigen historischen Figuren deutscher Geschichte sein, die in ihrem Heimatland weniger bekannt sind als in Brasilien. Tatsächlich hat sich dort Fatales ereignet, was er niederschrieb und womit er bereits zu Lebzeiten beeindruckte: Hans Staden wurde von brasilianischen Indios des Tupinambá-Stammes gefangen genommen und befürchtete, in seiner mehr als neunmonatigen Gefangenschaft, von denselben verspeist zu werden. Doch stand ihm das Glück zur Seite, vielleicht hatte er auch einen göttlichen Schutzengel, denn tatsächlich fand er den Weg wieder zurück nach Europa, wo er schließlich seine in der Neuen Welt erlebten Abenteuer zu

Papier brachte. Dieses Buch, 1557 erschienen und als „Wahrhaftige Historia...“ bekannt, gilt als das erste Buch eines Deutschen über Brasilien. Es steht im Mittelpunkt einer Dokumentationsausstellung, die das Regionalmuseum Wolfhagener Land in Zusammenarbeit mit dem Martius-Staden-Institut in São Paulo als Wanderausstellung konzipierte.

Die „Wahrhaftige Historia...“ wurde im Laufe der Jahrhunderte in mehrere Sprachen übersetzt, und in Brasilien fand sie in bearbeiteter Form zudem Eingang in die Kinder- und Jugendliteratur sowie in andere Sparten, wie den Film. Mit Unterstützung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft geht die

Ausstellung nun nach Lahr, anschließend – im November – nach Stuttgart und im kommenden Jahr an die Universität Tübingen. Dort stehen die Termine noch nicht fest, doch werden die Mitglieder des Distriktes Baden-Württemberg rechtzeitig davon erfahren. ■

Tópicos

#### Stadtbücherei Lahr

Ausstellungsdauer:

24. September bis 31. Oktober

Öffnungszeiten:

Di., Mi., Do. 10 bis 18 Uhr  
Fr. 10 bis 17 Uhr, Sa. 10 bis 13 Uhr,  
So. und Mo. geschlossen

Adresse:

Stadtbücherei Lahr, Kaiserstr. 41,  
77933 Lahr, Tel.: 07821/918-217



## DBG-Mitgliederversammlung am 19. September 2009

Die diesjährige Mitgliederversammlung fand am 19.9.2009 turnusgemäß in Bonn statt. Wichtigste Ergebnisse waren Veränderungen im Kuratorium und eine Beitragsanpassung.

Herr Bundesminister a.D. Carl-Dieter Spranger trat auf eigenen Wunsch vom Posten des Vorsitzenden des deutschen Kuratoriums zurück, den er über zehn Jahre innegehabt hatte. Davor war er als Mitglied der CSU von 1991 bis 1998 Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung gewesen. Präsident Kaestner dankte ihm unter Applaus der Anwesenden für seine ausserordentlich wertvolle Arbeit für die Bildung eines repräsentativen Kuratoriums und für die Gesellschaft in einer Zeit des Umbruchs und des Wechsels Bonn - Berlin.

Als seinen Nachfolger wählte die Mitgliederversammlung einstimmig Herrn Lothar Mark. Er war nach kommunalpolitischer Tätigkeit in Mannheim von 1998 bis 2009 Mitglied des Deutschen Bundestages und von 2000 bis 2009 „Beauftragter für Lateinamerika der SPD-Bundestagsfraktion“. Er hat sich rasch und effizient in dieses

neu geschaffene Amt eingearbeitet und war erster Ansprechpartner seiner Bundestagsfraktion für alle die Region betreffenden Themen. Er stand im ständigen Dialog mit den lateinamerikanischen und karibischen Botschaften in Berlin, mit den kulturellen Mittlerorganisationen (z.B. Goethe-Institut und DAAD), der politischen Stiftungen sowie mit verschiedenen akademischen Einrichtungen. Bei Deutschlandbesuchen lateinamerikanischer Delegationen, Politiker, Journalisten, Vertretern von Nichtregierungsorganisationen u. a. stand er mit ihnen in engem Kontakt. Von 1998 bis 2005 war er stellvertretender Vorsitzender der Deutsch-Brasilianischen Parlamentariergruppe. Bereits bisher gehörte er als Mitglied dem Kuratorium unserer Gesellschaft an. Präsident Kaestner wünschte ihm eine glückliche Hand und Erfolg als Kuratoriumsvorsitzender.

Der bisherige Vorsitzende des Kuratoriums hatte bereits zuvor nach dem in § 8, Abs. 2, Satz 1 unserer Satzung vorgesehenen Verfahren Herrn Dr. Lothar Kraft in das Kuratorium berufen. Dieser hatte die Konrad-Adenauer-Stiftung in Brasilien vertreten und war später zu deren Generalsekre-

tär berufen worden. Er gehörte mehrere Jahre als Schatzmeister dem Präsidium unserer Gesellschaft an.

Auf dem gleichen Wege wurde der neue Beauftragte des Auswärtigen Amtes für Lateinamerika-Politik, Bernhard Graf von Waldersee in das Kuratorium aufgenommen. Er war Gesandter in Brasília und zuletzt Botschafter in Montevideo gewesen.

Auf Antrag des Präsidiums nahm die Mitgliederversammlung einstimmig eine Anpassung der Beiträge der DBG vor. Sie war notwendig geworden, weil sich hinsichtlich der finanziellen Ausstattung unserer Gesellschaft – bei gestiegenen Kosten – in den Jahren 2007 und 2008 eine Unterdeckung ergeben hatte. Diese ist auf nicht eingegangene Zuwendungen und rückläufige Spenden zurückzuführen. Der Jahresbeitrag erhöht sich nunmehr ab 2010 für Einzel- und Familienmitglieder um 15 Euro (für Studenten 5 Euro). Die bisherigen Beiträge hatten unverändert seit 2002 gegolten und waren bei der Währungsumstellung durch Umrechnung von DM auf Euro mit nur geringfügigen Rundungen festgelegt worden. ■

(Platz)

## Lothar Mark neuer Vorsitzender des Kuratoriums der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft

Im Rahmen der Ordentlichen Mitgliederversammlung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft (DBG) in Bonn wurde der Bundestagsabgeordnete Lothar Mark zum neuen Vorsitzenden des Kuratoriums gewählt.

Lothar Mark tritt die Nachfolge von Bundesminister a.D. Carl-Dieter Spranger an, der das Amt seit dem Jahr 2000 inne hatte. Der langjährige Lateinamerika-Beauftragte der SPD-Bundestagsfraktion und Brasilien-Kenner wird nun dessen Arbeit weiterführen: „Ich freue mich über die Wahl und werde mich künftig mit viel Kraft und Ideen für die vielfältigen Beziehungen zwischen Deutschland und Brasilien engagieren. Meinem Vorgänger, Carl-Dieter Spranger, gelten mein Dank und meine besten Wünsche für die Zukunft.“ ■



Dr. Uwe Kaestner gratuliert Abg. Lothar Mark zu seiner Wahl



## Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachtet das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

### Kontakt:

Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn  
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

### Spendenkonto:

Deutsche Bank Bonn · Kontonummer 4000  
BLZ: 380 700 59

## Eine neue Projektpartnerschaft

Das Kulturzentrum Mistura Fina unterstützt die Musikschule in der Favela da Rocinha (vergl. Seite S. 33) in Rio de Janeiro

Am 20. Juni feierten das Lateinamerika-Zentrum und das deutsch-brasilianische Kulturzentrum Mistura Fina die neue Partnerschaft des Kulturzentrums mit einem Projekt des LAZ, der Musikschule in der Favela da Rocinha in Rio de Janeiro. Das Kulturzentrum Mistura Fina in der Bonner Nordstadt wird in Zukunft bei Veranstaltungen über das Projekt informieren und Spenden sammeln. Bei der Feier wurde ein buntes Programm aus verschiedenen Teilen Lateinamerikas geboten, es gab Tanzvorführungen aus Peru und Brasilien und eine kubanische Fitness-Trainerin lud zum Mitmachen ein.



Violinenunterricht Musikschule Rocinha

Die Musikschule liegt in der Favela da Rocinha, eine der größten Favelas Brasiliens, die Einwohnerzahl wird inoffiziell auf etwa 150.000 Personen geschätzt. Trotz einiger Bemühungen in den vergangenen Jahren, die Infrastruktur zu verbessern, ist der Alltag in der Rocinha von Gewalt, Armut und Chancenlosigkeit geprägt. Es fehlt insbesondere an Bildungs- und Freizeitangeboten für Kinder und Jugendliche, was sie in ihrer Entwicklung hemmt und dazu verleitet, sich Banden anzuschließen und so in die Kriminalität abzurutschen.

Vor diesem Hintergrund wurde 1994 von einem Musiklehrer die „Escola de Música da Rocinha“ gegründet. Den Kindern wird im Musikunterricht ein Ausdrucksmittel geboten, das ihnen Selbstbewusstsein gibt und sie dazu motiviert, sich persönlich zu entfalten und Kreativität zu entwickeln. Was mit 14 Kindern 1994 begann, hat sich zu einer großen Einrichtung entwickelt, die im Laufe der Jahre Hunderten von Kindern eine Chance und eine Ausbildung gegeben hat.

Heute besuchen ca. 450 Kinder im Alter von 8-18 Jahren den musikalischen Unterricht, lernen ein Instrument spielen, im Chor singen oder sind Mitglieder der musikschuleigenen Bossa-Nova- und Samba-Band, die über die Grenzen Rios hinaus auftritt. Ehemalige Schüler sind zu Musiklehrern ausgebildet worden, oder haben als Bandmitglieder eine Anstellung gefunden, die ihnen ein eigenes Einkommen sichert.

Auch wenn die Stadt und staatliche Stellen in Brasilien die Arbeit der Musikschule anerkennen und ihnen Räume für den Unterricht zur Verfügung stellen, so zahlen sie doch kein Geld für eine dauerhafte Absicherung der Schule. Deshalb freuen wir uns sehr, wenn sich private Unterstützer wie das Kulturzentrum Mistura Fina dafür engagieren, die Musikschule zu unterstützen. ■

## Sinop in Mato Grosso – LAZ-Förderung 20 Jahre danach

Text und Photos: Dr. Manfred Wadehn (Dipl. Volkswirt, früher in der kirchlichen Entwicklungshilfe tätig)

Sinop im Norden von Mato Grosso – nie gehört! Oder doch! War das nicht das Urwaldnest, wo deutschstämmige Siedler seit den 1970er Jahren hinzogen, den Wald rodeten und neue Fazendas für Soja und Vieh anlegten? Ja, das war es wirklich! Eine Siedlungsgesellschaft namens SINOP hatte die Gegend vermessen und aufgesiedelt. Eine Stadt entstand auf dem Reißbrett. Kolonisten aus den brasilianischen Südstaaten kauften sich Land; Bauern und Handwerker auf der Suche nach mehr Land, nach einer besseren Zukunft. Auf ihren erworbenen Parzellen wurde der Wald abgeholzt, mindestens bis zur obligatorischen Reserve von 30 oder 50 Prozent der Fläche. Sägewerke entstanden überall. Sinop hatte bis in die 1990er Jahre über 300 Sägewerke, der Ort stand dauernd unter

dicken Rauchwolken vom verbrannten Restholz und Sägemehl. Die löcherige Erdstraße nach Süden war verstopft von den Schwerlastern, die die rohen Bretter des wertvollen Tropenholzes gen Süden transportierten. Das gerodete Land wurde zu Sojafeldern oder Viehweiden. Das Leben war hart und entbehrungsreich, aber auf Dauer einträglich für die, die durchhielten.

Und heute? Eine ansehnliche Mittelstadt ist aus Sinop geworden, mit rd. 110.000 Einwohnern im Munizip und mit einem weiten Einzugsbereich. Es ist das Dienstleistungs- und Handelszentrum für die Region Nord-Mato Grosso, hat eine enorme Lagerkapazität für Soja und Mais (mehr als 1 Mio. Tonnen!) und ist ein Mittelpunkt für die Transportflotte

von übergroßen LKWs, die Soja, Mais und die verarbeiteten Holzprodukte in den Süden schaffen. Mehrere Hochschulen sind dort angesiedelt ebenso wie der Bischofssitz für die Region, mit einer stattlichen Kathedrale in der Mitte der schachbrettartig angelegten Stadt.

Spendern des Lateinamerika-Zentrums (LAZ) mit einem langen Gedächtnis ist Sinop noch aus einem anderen Grunde bekannt: In den 1980er und 1990er Jahren hat das LAZ dort mehrere kleine Sozialprojekte gefördert. Partner waren lokale Sozialstiftungen aus dem Umfeld der katholischen Diözese. Wildwest- und Aufbruchstimmung herrschte damals, dazu ein enormer Bedarf an Basisleistungen in Bildung, Sozialarbeit und Gesund-



Sinop Ausbildungszentrum



Sinop Krankenhaus

heit. Die Regierung hatte noch kaum etwas aufgebaut und überließ es den Kirchen, privaten Organisationen und Unternehmen, sich um die soziale Infrastruktur zu kümmern. Vom LAZ geförderte Kleinprojekte mit Finanzierung aus dem Globalfonds der EU kamen da gerade recht: Gebäude für allgemeine berufliche Ausbildung und für die Ausbildung von Jungbauern, Ausstattungshilfen für eine Versuchsfarm mit Vieh- und Fischzucht, Aufbau einer Sporthalle bei einem Gemeindezentrum usw. Mit solchen Vorhaben versuchte man, den Menschen in ihrem schwierigen Alltagsleben zu helfen. In den 1990er Jahren entstand dann noch ein größeres Vorhaben: Mit erheblichen deutschen Spenden, die von dem Halterner Arzt Dr. Wennemann mobilisiert wurden, wurde ein Krankenhaus aufgebaut. Motto fürs Spenden war die „Kuh fürs Krankenhaus“ – eine Kuhherde vor Ort sollte für die Finanzierung von laufenden Kosten des Hospitals sorgen. Das LAZ steuerte zunächst EU-Geld für Küche und Waschhaus bei und 2004 BMZ-Geld für

die Intensivstation dieses kirchlichen Krankenhauses.

Was ist aus allen diesen Vorhaben geworden? Sind sie mitgewachsen mit der Entwicklung des Ortes? Oder waren sie irgendwann nicht mehr nötig? Selten gibt es Gelegenheit, nach langer Zeit noch einmal nachzusehen. Diese Möglichkeit hatte ich im Juli 2009. Ich war für eine Kurzevaluierung beim katholischen St. Antonio-Hospital in Sinop und konnte dabei auch einige der anderen LAZ-geförderten Vorhaben ansehen: Wie erfreulich war es festzustellen, dass das Hospital gut läuft, über die Jahre noch wesentlich ausgebaut wurde und heute zu den best-funktionierenden Krankenhäusern im Bundesstaat zählt. Die Intensiv-Station ist weiterhin wichtig als einzige im Umkreis von 300 km. Auch bei stärkerer Spezialisierung schafft man es, die Arbeit auf bedürftige Patienten auszurichten: 70% der Patienten zählen zu den armen und ärmeren Bevölkerungsgruppen und werden über das staatliche Gesundheitssystem über-

wiesen. Man muss sich allerdings darauf einstellen, dass es zukünftig eine aktivere staatliche Gesundheitspolitik gibt, auch mit einem kommunalen Basis-Krankenhaus, das endlich fertig gestellt werden soll. Einige der anderen Projekte sind weiterhin voll aktiv und wichtig für die Bevölkerung, so das Zentrum für vorberufliche Bildung ADESTEC und die Sportanlage. Die beruflichen Ausbildungsstätten haben in dieser Funktion aufgehört, weil der Staat ihre Aufgabe übernommen hat. Aus dem einen Gebäude ist nun ein gut funktionierender Kindergarten geworden, auch so wichtig für das größere Ziel der Jugendbildung. Ein anderes, weit auf dem Lande, wird kaum noch benutzt und wartet auf eine andere Verwendung. Insgesamt zeigt sich, dass die LAZ-Förderung einen guten Beitrag nicht nur kurzfristig geleistet hat, sondern dass dadurch die einheimischen Partner gestärkt wurden, sich mit der Entwicklung der Region auch selbst weiter zu entwickeln – also direkt und auch indirekt eine wichtige Arbeit für die Menschen zu leisten. ■

## Gelungene Vernissage der Fotoausstellung

### „Die *Eine Welt* im Sucher“

Die neue Foto-Wanderausstellung des Lateinamerika-Zentrums „Die *Eine Welt* im Sucher“ wurde am 23. Juni 2009 erstmals eröffnet. Im Gemeindehaus der Evangelischen Kreuzkirche in der Bonner Innenstadt versammelten sich rund 40 Gäste, um die Ausstellung bei brasilianischen Häppchen und Sekt oder Kicos, der brasilianischen Guaraná-Limonade, anzuschauen. Nach einer kleinen Eröffnungsrede durch den Vereinspräsidenten Dr. Helmut Hoffmann und einer Einführung in das Ausstellungsprojekt durch die LAZ-Mitarbeiterin Vera Behm, hatten die Besucher die Gelegenheit mehr über Jugendliche aus den Ländern Mexiko, Chile, Peru, Brasilien und Deutschland zu erfahren.

Die Fotos zeigen das alltägliche Leben der Jugendlichen und verdeutlichen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den zwei Kontinenten. Die Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren haben die Fotos selbst mit Einwegkameras gemacht und ihre Gedanken dazu aufgeschrieben. Die Fotoausstellung präsentiert nun – neben einer kurzen Einführung zu jedem Teilnehmerland



Bei der Ausstellungseröffnung

sowie zu den einzelnen Projektgruppen – eine besondere Auswahl der gesammelten Foto-Text-Kombinationen. Sie sind nach länderübergreifenden Themenfeldern zusammengestellt: Familie, Zuhause, Arbeit, Freunde und Freizeit. Zum Ausklang des gelungenen Abends konnten die Besucher ihre Gedanken und Anregungen im Gespräch mit den Mitarbeitern des LAZ austauschen oder im ausgelegten Gästebuch festhalten. ■



## Autoren dieser Ausgabe:

Christian Moritz  
Luis Hölzl  
Geraldo Hoffmann  
Guilherme Castro  
Hans Ulrich Koch  
Hildegard Stausberg  
Dr. Hubert Hermes  
Izabella Teixeira  
Lorenz Winter

Lothar Kraft  
Manuel Meyer  
Marc Peschke  
Marcelo Cordeiro Correia  
Dr. Marlen Eckl  
Martina Merklinger  
Dr. Matthias Arzbach  
Maurício Murad  
Max Thiermann

Nicolas Stockmann  
Oliver Döhne  
Dr. Rainer Radtke  
Saskia Vogel  
Prof. Dipl.-Ing. Sophie Wolfrum  
Thomas Felsberg  
Dr. Ute Hermanns  
Dr. Uwe Kaestner  
Vera Behm

## Die zuletzt erschienenen Ausgaben:



Tópicos 11/2007



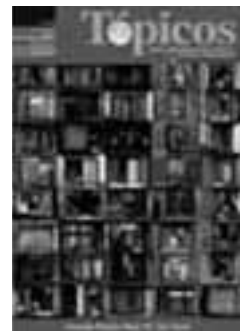
Tópicos 2/2007



Tópicos 3/2007



Tópicos 4/2007



Tópicos 1/2008

## Tópicos Impressum:

### Tópicos

Deutsch-Brasilianische Hefte  
Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur  
Eine Publikation der Deutsch-Brasilianischen  
Gesellschaft e.V. und des Lateinamerika-Zentrums

Cadernos Brasil-Alemanha  
Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e  
do Centro Latino-Americano  
Revista de política, economia e cultura

### Gründungsherausgeber:

Prof. Dr. Hermann M. Görgen

### Herausgeber:

Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner /  
Dr. Helmut Hoffmann

### Redaktion / redação:

Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

### Mitarbeit:

Ines Hollbauer, Ingeborg Ziller,  
Dora Schindel, Lúcia Rabello-Mohr,  
Jörg Waber, Büro Bonn  
Martina Merklinger, Büro Stuttgart  
Cristina Hoffmann, Barbara Wadehn (LAZ-Teil)

### Übersetzungen / traduções:

Tópicos

### Adresse / endereço:

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.  
Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin/Alemanha  
Kaiserstraße 201, 53113 Bonn/Alemanha  
Tel. 0049-228-210707 · 0049-228-2 42 56 81  
Fax 0049-228-24 16 58  
E-Mail: [dbg.bonn@topicos.de](mailto:dbg.bonn@topicos.de)  
Tópicos online: [www.topicos.de](http://www.topicos.de)

### Layout und Druck / impressão:

SP Medienservice  
Friesdorfer Str. 122  
[www.sp-medien.de](http://www.sp-medien.de)  
53173 Bonn - Bad Godesberg  
Alemanha

### Erscheinungsweise / publicação:

vierteljährlich/trimestral  
48. Jahrgang, Heft 3/2009  
Ano 48, Caderno 3/2009  
ISSN 0949-541X

### Einzelpreis / preço avulso:

Euro 7,50 / R\$ 16,00

### Abo / assinatura:

Euro 26,00 / R\$ 50,00

### Konto / conta bancária:

In Deutschland/na Alemanha  
Volksbank Bonn  
Kto.-Nr. 200 105 3011, BLZ 380 601 86

### Redaktionsschluss für diese Ausgabe war am 08. Oktober 2009

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben  
die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der  
Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt  
eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e  
opiniões emitidas em artigos assinados.

### Wir danken unseren Inserenten:

TAM	U2
Herrenknecht	S. 17
Vassel	S. 19
VW do Brasil	S. 34
Dannemann	S. 37
Kärcher	U3
Siemens	U4





**Wir reinigen die Welt. Und Ihr Zuhause.  
*Limpamos o mundo. E o seu lar.***

Wer mit Hochdruck ans Werk geht, kann monumentale Reinigungsleistungen vollbringen. Das gilt für weltweit bekannte Denkmäler wie die Christus-Statue in Rio de Janeiro und auch für ganz alltägliche Aufgaben bei Ihnen zu Hause.

*Quem trabalha com alta pressão pode conseguir resultados fantásticos com as suas limpezas. Isto aplica-se a monumentos universalmente conhecidos, como a estátua do Cristo Redentor em Rio de Janeiro, mas também às tarefas que todos os dias tem de fazer dentro da sua casa.*

 **KÄRCHER**



# Wie können wir etwas so Kraftvolles verantwortungsbewusster nutzen?



QR-Code mit dem Handy scannen und mehr über unser Umwelt-Portfolio erfahren.

**Mit innovativen Lösungen sorgen wir für einen nachhaltigen Umgang mit Wasser. Für die Industrie, für die Menschen und für die Umwelt.**

Wasser ist eine kostbare Ressource. Unsere Innovationen helfen, diese zu erhalten und zu schützen. Zugleich sorgen wir für optimales und effizientes Wassermanagement unserer Kunden in der Industrie und im öffentlichen Sektor. Und das in allen Bereichen: in der Abwasseraufbereitung, der Herstellung von hochreinem Wasser für die Pharmaproduktion – und natürlich bei der Versorgung von Millionen Menschen weltweit mit sauberem Trinkwasser.

[siemens.com/answers](https://www.siemens.com/answers)

**SIEMENS**